



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2155

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2001 with the Secretariat of the United Nations*

4. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. New York,
13 February 1946

Accession: Uganda 3

52. Multilateral:

Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural
Organization. London, 16 November 1945

Acceptance: Yugoslavia 4

2151. Denmark, Norway and Sweden:

Agreement between Denmark, Norway and Sweden regarding co-operation in
the field of civil aviation. Oslo, 20 December 1951

Additional Protocol to the Agreement of 20 December 1951 between
Denmark, Norway and Sweden regarding cooperation in the field of
civil aviation. Copenhagen, 3 March 2000 5

2997. Multilateral:

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text).
The Hague, 9 and 31 October 1951

Accession: Georgia 19

Accession: Jordan 19

Acceptance: Yugoslavia 19

4660. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:	
Convention between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Copenhagen, 12 July 1957	
Agreement of 18 September 2000 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden supplementing the Nordic Passport Convention of 12 July 1957, as amended by the agreement of 27 July 1979 and the supplementary agreement of 2 April 1973. Copenhagen, 18 September 2000	20
5042. Finland and Switzerland:	
Agreement concerning air services between Finland and Switzerland. Berne, 7 January 1959	
Exchange of letters constituting an agreement amending the Annex to the Agreement concerning air services between Finland and Switzerland. Berne, 3 November 1979 and Helsinki, 19 November 1979.....	48
5151. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning air services. London, 3 February 1959	
Termination: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	55
5425. Multilateral:	
Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Berne, 20 October 1955	
Modification of article 5 of the Statutes annexed to the Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Zagreb, 15 June 2001	56
6693. Hungary and Finland:	
Air Transport Agreement between the Hungarian People's Republic and the Republic of Finland. Helsinki, 13 February 1962	
Exchange of notes constituting an agreement modifying Article IV of the Annex to the Air Transport Agreement between the Hungarian People's Republic and the Republic of Finland. Budapest, 13 and 17 June 1975	59

7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961

Accession: Slovakia 64

8940. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957

Accession: Kazakhstan 65

9464. Multilateral:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Declaration under article 14 (2): Ecuador..... 66

Accession: Eritrea 67

11193. Belgium and Portugal:

Agreement between Belgium and Portugal for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income. Brussels, 16 July 1969

Additional Agreement amending the Agreement between Belgium and Portugal for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and the final protocol signed at Brussels on 16 July 1969. Brussels, 6 March 1995 . 68

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Ukraine: Denmark 109

Acceptance of accession of Ukraine: Mexico..... 109

Acceptance of accession of Ukraine: Luxembourg 109

Acceptance of accession of Ukraine: Bulgaria 110

Acceptance of accession of Ukraine: Israel..... 110

Acceptance of accession of Ukraine: Italy..... 110

Acceptance of accession of Bulgaria: Spain..... 110

Acceptance of accession of Lithuania: Denmark.....	111
Acceptance of accession of Sri Lanka: Denmark	111
Acceptance of accession of Slovenia: Denmark	111
Accession: Russian Federation	112
12644. Finland and German Democratic Republic:	
Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic for scheduled air services. Berlin, 30 January 1973	
Termination:	113
14151. Multilateral:	
Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Geneva, 25 March 1972	
Ratification: Turkey	114
14152. Multilateral:	
Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. New York, 8 August 1975	
Participation in the Convention by virtue of ratification of the Protocol of 25 March 1972: Turkey	115
14458. Multilateral:	
Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961	
Accession: Guatemala.....	116
14537. Multilateral:	
Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973	
Accession: Republic of Moldova.....	117
Reservation under Article XVI (2) to Appendix III: Sweden.....	117
Withdrawal of a reservation with respect to Appendix I: Liechtenstein	118
Withdrawal of a reservation with respect to Appendix I: Switzerland.....	118
Reservation under Article XVI (2) to Appendix III: Germany.....	118

Withdrawal of a reservation with respect to Appendix III: Germany	119
Accession: Qatar	119
Reservation under Article XVI (2) to Appendix III: Greece	119
Reservation under Article XVI (2) to Appendix III: Norway.....	120
Reservation under Article XVI (2) to Appendix III: Spain	121
Reservation under Article XVI (2) to Appendix III: Italy	121
Amendment to article XI (3) a. 22 June 1979	
Acceptance of the amendment of Bonn: Argentina.....	122
14583. Multilateral:	
Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971	
Acceptance of the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982: Azerbaijan	123
Amendments to articles 6 and 7 of the Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Regina, Canada, 28 May 1987	
Acceptance: Azerbaijan.....	124
14668. Multilateral:	
International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Objection to the reservation made by Botswana upon signature and confirmed upon ratification: Sweden.....	125
Objection to the reservation to article 7 made by the Government of Botswana upon ratification: Portugal	127
Notification under article 4 (3): Guatemala.....	129
15128. Spain and Ecuador:	
Convention on cultural co-operation between Spain and Ecuador. Madrid, 14 July 1975	
Exchange of notes constituting an agreement amending article 16 of the Convention on cultural cooperation between Spain and Ecuador. Quito, 30 March 1998, 19 May 1998, 21 September 1999 and 2 March 2000	132

18232. Multilateral:

Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969

Objection to the reservation made by Peru upon ratification: Sweden..... 150

19609. Multilateral:

Agreement establishing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development. Kuala Lumpur, 12 August 1977

Accession: Cambodia 152

19664. Finland and Federal Republic of Germany:

Air Services Agreement between the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany. Bonn, 21 May 1974

Exchange of notes confirming the Memorandum of Understanding (of 17 January 1991) amending the Air Services Agreement between the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany (with attachments). Helsinki, 24 September 1991 and 17 December 1991 153

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Objection to the reservations made by the Democratic People's Republic of Korea upon accession: Spain 175

Objection to the reservations made by Saudi Arabia upon ratification: Portugal..... 180

Objection to the reservations made by the Democratic People's Republic of Korea upon accession: Sweden 182

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Ratification: Spain 184

Ratification: Uruguay 184

21931. Multilateral:

International Convention against the taking of hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Peru..... 185

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Republic of Moldova 186

24591. Multilateral:

International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Geneva, 1 July 1986

International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993. Geneva, 1 July 1986

Accession: Monaco 187

24664. Belgium and Canada:

Agreement on social security between Belgium and Canada. Brussels, 10 May 1984

Protocol amending the Agreement on social security between Belgium and Canada. Brussels, 11 March 1996 188

24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Communication relating to the reservation made by Qatar upon accession: Portugal 192

25240. Mexico and El Salvador:

Partial Scope Agreement between the Government of the United Mexican States and the Republic of El Salvador. Mexico City, 6 February 1986

Fifth Additional Protocol to the Partial Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of El Salvador. Mexico City, 21 May 1997 194

Eighth Additional Protocol to the Partial Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of El Salvador. Mexico City, 24 August 1999.....	195
Fourth Protocol amending the Partial Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of El Salvador (with annexes). Cancún, 18 June 1996.....	195
Sixth Protocol amending the Partial Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of El Salvador. Guatemala City, 9 July 1998.....	196
Seventh Protocol amending the Partial Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of El Salvador. Mexico City, 21 January 1999.....	196
Ninth Additional Protocol to the Partial Scope Agreement between the Government of the United Mexican States and the Republic of El Salvador. Mexico City, 15 March 2000.....	197
Tenth Additional Protocol to the Partial Scope Agreement between the Government of the United Mexican States and the Republic of El Salvador. Mexico City, 15 May 2000.....	197
25567. Multilateral:	
United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980	
Accession: Colombia.....	198
25571. Multilateral:	
Agreement on CAB International. London, 8 July 1986	
Accession: Oman.....	199
Accession: Switzerland.....	199
Withdrawal: Fiji.....	199
Withdrawal: Philippines.....	200
26112. Multilateral:	
Convention on International Access to Justice. The Hague, 25 October 1980	
Ratification: Czech Republic.....	201
Accession: Lithuania.....	201

26164. Multilateral:

Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985

Accession: Cape Verde 203

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Accession: Cape Verde 204

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990

Ratification: Libyan Arab Jamahiriya 204

Accession: Kazakhstan 205

Accession: Cape Verde 205

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Cape Verde 205

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Acceptance: Monaco 206

Acceptance: Bangladesh 206

Accession: Cape Verde 206

27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Sierra Leone 207

27495. Japan, Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand:

- Agreement establishing the ASEAN Promotion Centre on Trade, Investment and Tourism. Tokyo, 22 December 1980
- Amendment of the Agreement establishing the ASEAN Promotion Centre on Trade, Investment and Tourism (Accession of the Kingdom of Cambodia to the Centre). Tokyo, 11 June 2001 208

27627. Multilateral:

- United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988
- Objection to the declaration made by the Government of San Marino upon accession: Sweden 211

28911. Multilateral:

- Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989
- Communication: Argentina..... 214
- Accession: Libyan Arab Jamahiriya 218

30619. Multilateral:

- Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992
- Ratification: Libyan Arab Jamahiriya..... 219

30641. International Development Association and India:

- Development Credit Agreement--Second Integrated Child Development Services Project. Washington, 23 March 1993
- Agreement amending Development Credit Agreement (Second Integrated Child Development Services Project) between India and the International Development Association (with schedules). New Delhi, 29 September 2000 220

30692. Multilateral:

- International Cocoa Agreement, 1993. Geneva, 16 July 1993
- Extension of the Agreement until 30 September 2003: 221

31095. International Development Association and India:

Development Credit Agreement--Family Welfare (Urban Slums) Project.
Washington, 4 February 1994

Agreement amending Development Credit Agreement (Family Welfare
(Urban Slums) Project) between India and the International
Development Association (with schedules). New Delhi, 21 August
2000 222

31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December
1982

Ratification: Bangladesh 223

31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations
Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July
1994

Accession: Bangladesh 227

31714. Multilateral:

Agreement on the conservation of bats in Europe. London, 4 December 1991

Accession: Romania 228

Accession: Croatia 228

31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of
Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Ratification: Slovakia 229

Territorial application: Canada (in respect of: Nunavut)..... 229

34322. Multilateral:

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution
concerning the Control of Emissions of Volatile Organic Compounds or
their Transboundary Fluxes. Geneva, 18 November 1991

Accession: Monaco 230

35457. Multilateral:

- Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994
Ratification: Luxembourg..... 231

35802. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the European Air Group. London, 6 July 1998
Accession: Netherlands..... 232
Amending Protocol to the Agreement concerning the European Air Group. London, 16 June 1999
Accession: Netherlands 232

36261. France and United States of America:

- Air Transport Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America. Washington, 18 June 1998
Agreement to amend the Air Transport Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United States of America. Washington, 10 October 2000 233

36868. Multilateral:

- Agreement concerning the Establishing of Global Technical Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles. Geneva, 25 June 1998
Accession: Turkey 238

36963. United Nations and Mali:

- Agreement between the Government of the Republic of Mali and the United Nations on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for Rwanda. Bamako, 12 February 1999
Definitive entry into force: 239

37341. Paraguay, Argentina, Brazil and Uruguay:

Treaty establishing a Common Market (Asunción Treaty) between the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay. Asunción, 26 March 1991	
Protocol of cultural integration of Mercosur. Fortaleza, 16 December 1996	240
Ratification: Argentina	260
Ratification: Brazil.....	260
Protocol on educational integration for the continuation of postgraduate studies in the universities of Member Countries of MERCOSUR. Fortaleza, 16 December 1996	261
Ratification: Argentina	277
Ratification: Uruguay	277
Protocol on educational integration for the formation of human resources at postgraduate level between the Members Countries of Mercosur. Fortaleza, 16 December 1996	278
Ratification: Brazil.....	298
Ratification: Argentina	298

37592. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement (Second Structural Adjustment Credit) between the Republic of Madagascar and the International Development Association. Washington, 10 June 1999	
Agreement amending the Development Credit Agreement (Second Structural Adjustment Credit) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with annex). Washington, 21 July 2000	299

37593. International Development Association and Madagascar:

Development Credit Agreement (Third Social Fund Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association. Washington, 6 April 1999	
Agreement amending the Development Credit Agreement (Third Social Fund Project) Cyclone Rehabilitation Activities between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules). Washington, 21 July 2000	300

37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Ratification: Austria..... 301

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2001
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

4. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. New York, 13 février 1946

Adhésion: Ouganda..... 3

52. Multilatéral :

Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Londres, 16 novembre 1945

Acceptation: Yougoslavie..... 4

2151. Danemark, Norvège et Suède :

Accord entre le Danemark, la Norvège et la Suède relatif à une coopération en matière de transports aériens. Oslo, 20 décembre 1951

Protocole additionnel à l'Accord du 20 décembre 1951 entre le Danemark, la Norvège et la Suède relatif à une coopération en matière de transports aériens. Copenhague, 3 mars 2000 5

2997. Multilatéral :

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). La Haye, 9 et 31 octobre 1951

Adhésion: Géorgie 19

Adhésion: Jordanie 19

Acceptation: Yougoslavie..... 19

4660. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :

Accord entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Copenhague, 12 juillet 1957

Accord du 18 septembre 2000 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, La Norvège et la Suède concernant l'annexe à l'Accord du 12 juillet 1957 relatif à la suppression du contrôle des passeports aux frontières, tel que modifié par l'Accord du 27 juillet 1979 et l'Accord additionnel du 2 avril 1973. Copenhague, 18 septembre 2000..... 20

5042. Finlande et Suisse :

Accord relatif aux services aériens entre la Finlande et la Suisse. Berne, 7 janvier 1959

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Annexe à l'Accord relatif aux services aériens entre la Finlande et la Suisse. Berne, 3 novembre 1979 et Helsinki, 19 novembre 1979..... 48

5151. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux services aériens. Londres, 3 février 1959

Abrogation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 55

5425. Multilatéral :

Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Berne, 20 octobre 1955

Modification de l'article 5 des Statuts annexés à la Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Zagreb, 15 juin 2001..... 56

6693. Hongrie et Finlande :

Accord entre la République populaire hongroise et la République finlandaise relatif aux transports aériens. Helsinki, 13 février 1962

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Article IV de l'Annexe à l'Accord entre la République populaire hongroise et la République finlandaise relatif aux transports aériens. Budapest, 13 et 17 juin 1975 59

7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers.
La Haye, 5 octobre 1961

Adhésion: Slovaquie 64

8940. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises
dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957

Adhésion: Kazakhstan 65

9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de
discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 14: Équateur 66

Adhésion: Érythrée 67

11193. Belgique et Portugal :

Convention entre la Belgique et le Portugal en vue d'éviter les doubles
impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur
le revenu. Bruxelles, 16 juillet 1969

Convention additionnelle modifiant la Convention entre la Belgique et le
Portugal en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines
autres questions en matière d'impôts sur le revenu et le protocole final
signés à Bruxelles le 16 juillet 1969. Bruxelles, 6 mars 1995 68

12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou
commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Danemark 109

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Mexique 109

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Luxembourg 109

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Bulgarie 110

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Israël 110

Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Italie 110

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Espagne 110

Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Danemark	111
Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Danemark.....	111
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Danemark.....	111
Adhésion: Fédération de Russie	112
 12644. Finlande et République démocratique allemande :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif aux services aériens réguliers. Berlin, 30 janvier 1973	
Abrogation:	113
 14151. Multilatéral :	
Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Genève, 25 mars 1972	
Ratification: Turquie.....	114
 14152. Multilatéral :	
Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. New York, 8 août 1975	
Participation à la Convention en vertu de la ratification du Protocole du 25 mars 1972: Turquie.....	115
 14458. Multilatéral :	
Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961	
Adhésion: Guatemala.....	116
 14537. Multilatéral :	
Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973	
Adhésion: République de Moldova	117
Réserve en vertu de l'article XVI, paragraphe 2, à l'Annexe III: Suède	117
Retrait d'une réserve à l'égard de l'Annexe I: Liechtenstein	118
Retrait d'une réserve à l'égard de l'Annexe I: Suisse	118
Réserve en vertu de l'article XVI, paragraphe 2, à l'Annexe III: Allemagne	118

Retrait d'une réserve à l'égard de l'Annexe III: Allemagne	119
Adhésion: Qatar	119
Réserve en vertu de l'article XVI, paragraphe 2, à l'Annexe III: Grèce	119
Réserve en vertu de l'article XVI, paragraphe 2, à l'Annexe III: Norvège ...	120
Réserve en vertu de l'article XVI, paragraphe 2, à l'Annexe III: Espagne ...	121
Réserve en vertu de l'article XVI, paragraphe 2, à l'Annexe III: Italie	121
Amendement à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article XI. 22 juin 1979	
Approbation de l'amendement de Bonn: Argentine	122
14583. Multilatéral :	
Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971	
Acceptation de la Convention susmentionné, telle que modifiée par le Protocole du 3 décembre 1982: Azerbaïdjan	123
Amendements aux articles 6 et 7 de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Regina (Canada), 28 mai 1987	
Acceptation: Azerbaïdjan	124
14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Objection à la réserve formulée par le Botswana lors de la signature et confirmée lors de la ratification: Suède	125
Objection à la réserve à l'article 7 formulée par le Gouvernement du Botswana lors de la ratification: Portugal	127
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Guatemala	129
15128. Espagne et Équateur :	
Convention de coopération culturelle entre l'Espagne et l'Équateur. Madrid, 14 juillet 1975	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article 16 de la Convention de coopération culturelle entre l'Espagne et l'Équateur. Quito, 30 mars 1998, 19 mai 1998, 21 septembre 1999 et 2 mars 2000	132

18232. Multilatéral :

- Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969
Objection à la réserve formulée par le Pérou lors de la ratification: Suède.. 150

19609. Multilatéral :

- Accord portant création de l'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion. Kuala Lumpur, 12 août 1977
Adhésion: Cambodge..... 152

19664. Finlande et République fédérale d'Allemagne :

- Accord relatif aux services aériens entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 21 mai 1974
Échange de notes confirmant le Mémorandum d'accord (du 17 janvier 1991) portant modification à l'Accord relatif aux services aériens entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne (avec annexes). Helsinki, 24 septembre 1991 et 17 décembre 1991..... 153

20378. Multilatéral :

- Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979
Objection aux réserves formulées par la République populaire démocratique de Corée lors de son adhésion: Espagne 175
Objection aux réserves formulées par l'Arabie saoudite lors de la ratification: Portugal 180
Objection aux réserves formulées par la République populaire démocratique de Corée lors de l'adhésion: Suède 182
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999
Ratification: Espagne..... 184
Ratification: Uruguay 184

21931. Multilatéral :

- Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979
Adhésion: Pérou..... 185

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié: République de Moldova..... 186

24591. Multilatéral :

Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table*. Genève, 1 juillet 1986

Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel qu'amendé et reconduit en 1993. Genève, 1 juillet 1986

Adhésion: Monaco..... 187

24664. Belgique et Canada :

Accord de sécurité sociale entre la Belgique et le Canada. Bruxelles, 10 mai 1984

Protocole portant amendement à l'Accord de sécurité sociale entre la Belgique et le Canada. Bruxelles, 11 mars 1996..... 188

24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Communication relative à la réserve formulée par le Qatar lors de l'adhésion: Portugal..... 192

25240. Mexique et El Salvador :

Accord à portée limitée entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la République d'El Salvador. Mexico, 6 février 1986

Cinquième Protocole additionnel à l'Accord à portée limitée entre les Etats-Unis du Mexique et la République d'El Salvador. Mexico, 21 mai 1997 194

Huitième Protocole additionnel à l'Accord à portée limitée entre les Etats-Unis du Mexique et la République d'El Salvador. Mexico, 24 août 1999	195
Quatrième Protocole modifiant l'Accord à portée limitée entre les Etats-Unis du Mexique et la République d'El Salvador (avec annexes). Cancún, 18 juin 1996.....	195
Sixième Protocole modifiant l'Accord à portée limitée entre les Etats-Unis du Mexique et la République d'El Salvador. Guatemala, 9 juillet 1998	196
Septième Protocole modifiant l'Accord à portée limitée entre les Etats-Unis du Mexique et la République d'El Salvador. Mexico, 21 janvier 1999.	196
Neuvième Protocole additionnel à l'Accord à portée limitée entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la République d'El Salvador. Mexico, 15 mars 2000.....	197
Dixième Protocole additionnel à l'Accord à portée limitée entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la République d'El Salvador. Mexico, 15 mai 2000.....	197
25567. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980	
Adhésion: Colombie	198
25571. Multilatéral :	
Accord concernant CAB International. Londres, 8 juillet 1986	
Adhésion: Oman	199
Adhésion: Suisse.....	199
Retrait: Fidji.....	199
Retrait: Philippines	200
26112. Multilatéral :	
Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice. La Haye, 25 octobre 1980	
Ratification: République tchèque.....	201
Adhésion: Lituanie.....	201

26164. Multilatéral :

Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985

Adhésion: Cap-Vert 203

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Adhésion: Cap-Vert 204

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Ratification: Jamahiriya arabe libyenne 204

Adhésion: Kazakhstan 205

Adhésion: Cap-Vert 205

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion: Cap-Vert 205

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Acceptation: Monaco 206

Acceptation: Bangladesh 206

Adhésion: Cap-Vert 206

27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Sierra Leone 207

27495. Japon, Indonésie, Malaisie, Philippines, Singapour et Thaïlande :	
Accord portant création du Centre de promotion du commerce, des investissements et du tourisme de l'ANASE. Tokyo, 22 décembre 1980	
Amendement à l'Accord portant création du Centre de promotion du commerce, des investissements et du tourisme de l'ASEAN (Adhésion du Royaume du Cambodge au Centre). Tokyo, 11 juin 2001	208
27627. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988	
Objection relative à la déclaration formulée par le Gouvernement de San Marino lors de l'adhésion: Suède.....	211
28911. Multilatéral :	
Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989	
Communication: Argentine.....	214
Adhésion: Jamahiriya arabe libyenne	218
30619. Multilatéral :	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Ratification: Jamahiriya arabe libyenne	219
30641. Association internationale de développement et Inde :	
Accord de crédit de développement -- Deuxième projet intégré des services de développement de l'enfant. Washington, 23 mars 1993	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Deuxième projet intégré des services de développement de l'enfant) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes). New Delhi, 29 septembre 2000.....	220
30692. Multilatéral :	
Accord international de 1993 sur le cacao. Genève, 16 juillet 1993	
Prorogation de l'Accord jusqu'au 30 septembre 2003:	221

31095. Association internationale de développement et Inde :

- Accord de crédit de développement -- Projet d'assistance sociale aux familles (quartiers pauvres des régions urbaines). Washington, 4 février 1994
- Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Projet d'assistance sociale aux familles (quartiers pauvres des régions urbaines)) entre l'Inde et l'Association (avec annexes). New Delhi, 21 août 2000..... 222

31363. Multilatéral :

- Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982
- Ratification: Bangladesh..... 223

31364. Multilatéral :

- Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994
- Adhésion: Bangladesh 227

31714. Multilatéral :

- Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe. Londres, 4 décembre 1991
- Adhésion: Roumanie..... 228
- Adhésion: Croatie 228

31922. Multilatéral :

- Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993
- Ratification: Slovaquie 229
- Application territoriale: Canada (à l'égard de : Nunavut)..... 229

34322. Multilatéral :

- Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la lutte contre les émissions organiques volatiles ou leurs flux transfrontières. Genève, 18 novembre 1991
- Adhésion: Monaco 230

35457. Multilatéral :

- Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994
Ratification: Luxembourg 231

35802. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif au Groupe aérien européen. Londres, 6 juillet 1998
Adhésion: Pays-Bas 232
Protocole amendant l'Accord relatif au Groupe aérien européen. Londres, 16 juin 1999
Adhésion: Pays-Bas 232

36261. France et États-Unis d'Amérique :

- Accord sur les transports aériens entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 18 juin 1998
Accord portant amendements à l'Accord sur les transports aériens entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 10 octobre 2000 233

36868. Multilatéral :

- Accord concernant l'établissement de règlements techniques mondiaux applicables aux véhicules à roues, ainsi qu'aux équipements et pièces qui peuvent être montés et/ou utilisés sur les véhicules à roues. Genève, 25 juin 1998
Adhésion: Turquie 238

36963. Organisation des Nations Unies et Mali :

- Accord entre le Gouvernement de la République du Mali et l'Organisation des Nations Unies concernant l'exécution des peines prononcées par le Tribunal pénal international pour le Rwanda. Bamako, 12 février 1999
Entrée en vigueur définitive: 239

37341. Paraguay, Argentine, Brésil et Uruguay :

Traité relatif à la création d'un Marché commun (Traité d'Asunción) entre la République argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay. Asunción, 26 mars 1991	
Protocole d'intégration culturelle du Mercosur. Fortaleza, 16 décembre 1996	240
Ratification: Argentine	260
Ratification: Brésil.....	260
Protocol relatif à l'intégration en matière d'éducation pour la poursuite d'études supérieures de troisième cycle dans les universités des pays membres du MERCOSUR. Fortaleza, 16 décembre 1996	
Ratification: Argentine	261
Ratification: Uruguay	277
Protocole d'intégration éducative pour la formation des ressources humaines au niveau académique supérieur entre les pays Membres du Mercosur. Fortaleza, 16 décembre 1996.....	
Ratification: Brésil.....	278
Ratification: Argentine	298

37592. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'ajustement structurel) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement. Washington, 10 juin 1999	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'ajustement structurel) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexe). Washington, 21 juillet 2000.....	
	299

37593. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement (Troisième projet de fonds social) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement. Washington, 6 avril 1999	
Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Troisième Projet de fonds social) Activités de réhabilitation après les cyclones entre la République du Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes). Washington, 21 juillet 2000	
	300

37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Ratification: Autriche 301

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2001
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2001
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 4. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE UNITED
NATIONS. NEW YORK, 13 FEBRU-
ARY 1946¹

ACCESSION

Uganda

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 9 July
2001*

Date of effect: 9 July 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 July 2001*

No. 4. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES
ET IMMUNITÉS DES NATIONS
UNIES. NEW YORK, 13 FÉVRIER
1946¹

ADHÉSION

Ouganda

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 juillet 2001*

Date de prise d'effet : 9 juillet 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 9 juillet
2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, No. 1-4 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, No 1-4.

No. 52. Multilateral

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. LONDON, 16 NOVEMBER 1945¹

ACCEPTANCE

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 20 December 2000

Date of effect: 20 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2001

No. 52. Multilatéral

CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. LONDRES, 16 NOVEMBRE 1945¹

ACCEPTATION

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: 20 décembre 2000

Date de prise d'effet : 20 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, No. I-52 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, No I-52.

No. 2151. Denmark, Norway and Sweden

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING CO-OPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION. OSLO, 20 DECEMBER 1951¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 20 DECEMBER 1951 BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING COOPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION. COPENHAGEN, 3 MARCH 2000

Entry into force : 3 March 2000 by signature, in accordance with article 4

Authentic texts : Danish, Norwegian and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Denmark, 27 July 2001

No. 2151. Danemark, Norvège et Suède

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À UNE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORTS AÉRIENS. OSLO, 20 DÉCEMBRE 1951¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 20 DÉCEMBRE 1951 ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À UNE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORTS AÉRIENS. COPENHAGUE, 3 MARS 2000

Entrée en vigueur : 3 mars 2000 par signature, conformément à l'article 4

Textes authentiques : danois, norvégien et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Danemark, 27 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 163, No. I-2151 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, No I-2151.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Tillægsprotokol til aftalen af 20. december 1951 mellem Danmark, Norge og Sverige angående samarbejde på luftfartens område

Danmark, Norge og Sverige,

som den 20. december 1951 indgik aftale angående samarbejde på luftfartens område, og som den 20. august 1959, den 24. maj 1976 og den 30. august 1989 undertegnede tillægsprotokoller til den nævnte aftale,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

I præamblen til aftalen af 20. december 1951 angående samarbejde på luftfartens område ændres:

"Det Danske Luftfartselskab A/S, Det Norske Luftfartselskab A/S og Aktiebolaget Aerotransport" til "SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA og SAS Sverige AB".

Artikel 2

Artikel 7 i aftalen af 20. december 1951 angående samarbejde på luftfartens område gives følgende ændrede ordlyd:

"Denne aftale skal gælde, så længe SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA og SAS Sverige AB opretholder samarbejdet i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS).

Efter den 1. oktober 2019 kan denne aftale opsiges af enhver af de kontraherende parter med 12 måneders varsel."

Artikel 3

Artikel 1 og 2 i denne tillægsprotokol skal udgøre en integrerende del af aftalen af 20. december 1951 angående samarbejde på luftfartens område.

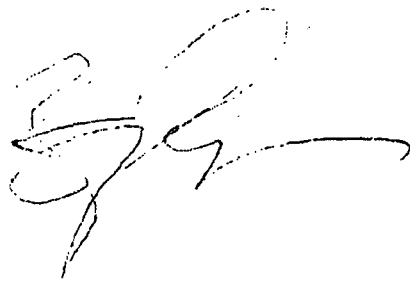
Artikel 4

Denne tillægsprotokol træder i kraft ved undertegnelsen.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i København den 3. marts 2000 i ét eksemplar med dansk, norsk og svensk tekst, hvilke tre tekster skal have samme gyldighed, og som skal opbevares i det danske udenrigsministeriums arkiv. Bekræftet afskrift af denne tillægsprotokol skal tilstilles de øvrige kontraherende parter af det danske udenrigsministerium.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Dag Jostein Fjorvoll', written in a cursive style.

Dag Jostein Fjorvoll 

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

**Tilleggsprotokoll til avtalen av 20.
desember 1951 mellom Norge, Dan-
mark og Sverige om samarbeid på
luftfartens område**

Norge, Danmark og Sverige,

som den 20. desember 1951 inngikk avtale
om samarbeid på luftfartens område, og
som den 20. august 1959, den 24. mai
1976 og den 30. august 1989 undertegnet
tilleggsprotokoller til den nevnte avtale,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

I Preambelen til avtalen av 20. desember
1951 om samarbeid på luftfartens område
endres:

"Det Norske Luftfartselskap A/S, Det
Danske Luftfartselskab A/S og Aktiebola-
get Aerotransport" til "SAS Norge ASA,
SAS Danmark A/S og SAS Sverige AB".

Artikkel 2

Artikkel 7 i avtalen av 20. desember 1951 om samarbeid på luftfartens område skal ha følgende endrede ordlyd:

"Denne avtale skal gjelde så lenge SAS Norge ASA, SAS Danmark A/S og SAS Sverige AB opprettholder samarbeidet i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS).

Etter den 1. oktober 2019 kan denne avtale sies opp av enhver av de kontraherende parter med 12 måneders varsel."

Artikkel 3

Artikkel 1 og 2 i denne tilleggsprotokoll skal være en integrerende del av avtalen av 20. desember 1951 om samarbeid på luftfartens område.

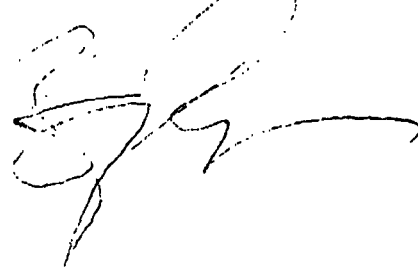
Artikkel 4

Denne tilleggsprotokoll trer i kraft ved undertegningen.

Til bekreftelse herav har undertegnede, med nødvendig fullmakt, undertegnet denne protokoll.

Utferdiget i København den 3. mars 2000 i ett eksemplar på norsk, dansk og svensk, som alle har samme gyldighet, og som skal oppbevares i det danske utenriksdepartements arkiv. Bekreftet avskrift av denne tilleggsprotokoll skal tilstilles de øvrige kontraherende parter av det danske utenriksdepartement.



Dag Jostein Fjørvell 

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Tilläggsprotokoll till avtalet den 20 december 1951 mellan Sverige, Danmark och Norge rörande samarbete på luftfartens område

Sverige, Danmark och Norge,

vilka den 20 december 1951 träffade avtal rörande samarbete på luftfartens område och som den 20 augusti 1959, den 24 maj 1976 och den 30 augusti 1989 undertecknade tilläggsprotokoll till ifrågavarande avtal,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

I preambulen till avtalet den 20 december 1951 mellan Sverige, Danmark och Norge rörande samarbete på luftfartens område ändras:

"Aktiebolaget Aerotransport, Det Danske Luftfartselskab A/S och Det Norske Luftfartselskap A/S" till "SAS Sverige AB, SAS Danmark A/S och SAS Norge ASA".

Artikel 2

Artikel 7 i avtalet av den 20 december 1951 rörande samarbete på luftfartens område skall ha följande ändrade lydelse:

"Detta avtal skall gälla så länge SAS Sverige AB, SAS Danmark A/S och SAS Norge ASA upprätthåller samarbetet i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS).

Efter den 1 oktober 2019 kan detta avtal uppsägas av envar av de fördragsslutande parterna med tolv månaders varsel."

Artikel 3

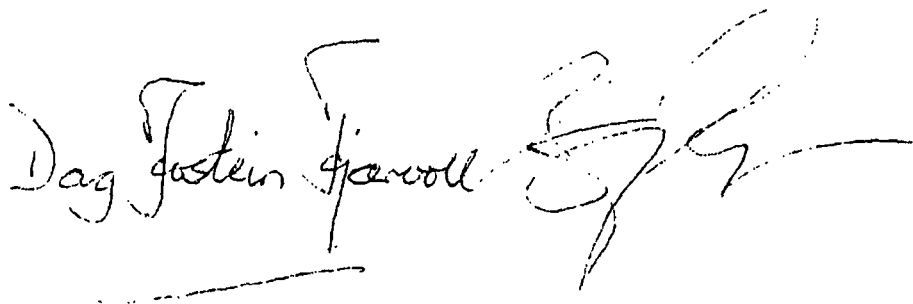
Artikel 1 och 2 i detta tilläggsprotokoll skall utgöra en integrerad del av avtalet av den 20 december 1951 rörande samarbete på luftfartens område.

Artikel 4

Detta tilläggsprotokoll träder i kraft i och med undertecknandet.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Köpenhamn den 3 mars 2000 på svenska, danska och norska språken, vilka tre texter skall äga lika vitsord, och som i ett exemplar skall förvaras i det danska utrikesministeriets arkiv. Bestyrkt avskrift av detta tilläggsprotokoll skall av danska utrikesministeriet tillställas övriga parter.



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT OF 20 DECEMBER 1951
BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING CO-
OPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION

Denmark, Norway and Sweden,

Having concluded on 20 December 1951 an Agreement regarding co-operation in the field of civil aviation and having signed Additional Protocols to that Agreement on 20 August 1959, 24 May 1976 and 30 August 1989,

Have agreed as follows:

Article 1

In the preamble to the Agreement of 20 December 1951 regarding co-operation in the field of civil aviation:

"Det Danske Luftfartselskab A/S, Det Norske Luftfartselskab A/S and Aktiebolaget Aerotransport" is changed to read "SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA and SAS Sverige AB".

Article 2

Article 7 of the Agreement of 20 December 1951 regarding co-operation in the field of civil aviation is amended to read as follows:

"This Agreement shall remain in force so long as SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA and SAS Sverige AB continue their cooperation in the consortium Scandinavian Airlines System (SAS).

"After 1 October 2019 this Agreement may be terminated by any of the Contracting Parties at 12 months' notice."

Article 3

Articles 1 and 2 of this Additional Protocol shall constitute an integral part of the Agreement of 20 December 1951 regarding co-operation in the field of civil aviation.

Article 4

This Additional Protocol shall enter into force upon signature.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

Done at Copenhagen on 3 March 2000, in a single copy in the Danish, Norwegian and Swedish languages, the three texts being equally authentic, and the said copy shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs. A certified copy of this Additional Protocol shall be sent to the other Contracting Parties by the Danish Ministry of Foreign Affairs.

JACOB BUKSTI

DAG JOSTEIN FJÆRVOLL

BJÓRN ROSENGREN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 20 DÉCEMBRE 1951
ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À UNE
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORTS AÉRIENS

Le Danemark, la Norvège et la Suède,

Ayant conclu le 20 décembre 1951 un Accord relatif à une coopération en matière de transports aériens et ayant signé des Protocoles additionnels audit accord les 20 août 1959, 24 mai 1976 et 30 août 1989,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le préambule de l'Accord du 20 décembre 1951, relatif à une coopération en matière de transports aériens :

" Det Danske Luftfartselskab A/S, Det Norske Luftfartselskab A/S et Aktiebolaget Aero-transport " devient " SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA et SAS Sverige AB ".

Article 2

L'article 7 de l'Accord du 20 décembre 1951 relatif à une coopération en matière de transports aériens est amendé et devient :

" Le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que SAS Danmark A/S, SAS Norge ASA et SAS Sverige AB poursuivront leur coopération au sein du consortium Scandinavian Airlines System (SAS). Au-delà du 1er octobre 2019, le présent Accord peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes avec un préavis de 12 mois. "

Article 3

Les articles 1 et 2 du présent Protocole additionnel font partie intégrante de l'Accord du 20 décembre 1951 relatif à une coopération en matière de transports aériens.

Article 4

Le présent Protocole additionnel entre en vigueur le jour de sa signature.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent protocole.

Fait à Copenhague le 3 mars 2000, en un seul exemplaire en langues danoise, norvégienne et suédoise, les trois textes faisant également foi, ledit exemplaire devant être déposé aux archives du Ministère danois des affaires étrangères. Une copie certifiée du présent Protocole additionnel sera expédiée aux autres Parties contractantes par le Ministère danois des affaires étrangères.

Jacob Buksti

Dag Jostein Fjærvoll

Björn Rosengren

No. 2997. Multilateral

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 AND 31 OCTOBER 1951¹

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 28 May 2001

Date of effect: 28 May 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 July 2001

ACCESSION

Jordan

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 13 June 2001

Date of effect: 13 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 July 2001

ACCEPTANCE

Yugoslavia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 June 2001

Date of effect: 26 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 July 2001

No. 2997. Multilatéral

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE RÉVISÉ). LA HAYE, 9 ET 31 OCTOBRE 1951¹

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 28 mai 2001

Date de prise d'effet : 28 mai 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 juillet 2001

ADHÉSION

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 13 juin 2001

Date de prise d'effet : 13 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 juillet 2001

ACCEPTATION

Yougoslavie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1er juin 2001

Date de prise d'effet : 26 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, No. 1-2997 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, No 1-2997.

No. 4660. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden

CONVENTION BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE WAIVER OF PASSPORT CONTROL AT THE INTRA-NORDIC FRONTIERS. COPENHAGEN, 12 JULY 1957¹

AGREEMENT OF 18 SEPTEMBER 2000 BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE ANNEX TO THE NORDIC AGREEMENT ON THE WAIVER OF PASSPORT CONTROL AT THE FRONTIERS OF 12 JULY 1957, AS AMENDED BY AGREEMENT OF 27 JULY 1979 AND ADDITIONAL AGREEMENT OF 2 APRIL 1973. COPENHAGEN, 18 SEPTEMBER 2000

Entry into force : 22 April 2001, in accordance with article 4 (see following page)

Authentic texts : Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Denmark, 27 July 2001

No. 4660. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT LA SUPPRESSION DU CONTRÔLE DES PASSEPORTS AUX FRONTIÈRES INTERNORDIQUES. COPENHAGUE, 12 JUILLET 1957¹

ACCORD DU 18 SEPTEMBRE 2000 ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT L'ANNEXE À L'ACCORD DU 12 JUILLET 1957 RELATIF À LA SUPPRESSION DU CONTRÔLE DES PASSEPORTS AUX FRONTIÈRES, TEL QUE MODIFIÉ PAR L'ACCORD DU 27 JUILLET 1979 ET L'ACCORD ADDITIONNEL DU 2 AVRIL 1973. COPENHAGUE, 18 SEPTEMBRE 2000

Entrée en vigueur : . 22 avril 2001, conformément à l'article 4 (voir la page suivante)

Textes authentiques : . danois, finnois, islandais, norvégien et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : . Danemark, 27 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, No. 1-4660 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, No 1-4660.

Participant	Notification
Denmark	6 Feb 2001 n
Finland	16 Feb 2001 n
Iceland	23 Mar 2001 n
Norway	28 Feb 2001 n
Sweden	8 Mar 2001 n

Participant	Notification
Danemark	6 févr 2001 n
Finlande	16 févr 2001 n
Islande	23 mars 2001 n
Norvège	28 févr 2001 n
Suède	8 mars 2001 n

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Overenskomst

af 18. september 2000 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om tillæg til den nordiske paskontroloverenskomst af 12. juli 1957, som ændret ved overenskomst af 27. juli 1979, og med tillægsoverenskomst af 2. april 1973

De kontraherende stater, som ved overenskomst af 12. juli 1957 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige har ophævet paskontrollen ved de fællesnordiske grænser (nedenfor benævnt paskontroloverenskomsten), som Island har tilsluttet sig den 24. september 1965, og som er ændret ved overenskomst af 27. juli 1979, samt overenskomst af 2. april 1973 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om tillæg til paskontroloverenskomsten af 12. juli 1957,

som i henhold til Protokol om Integration af Schengen-reglerne i Den Europæiske Union til Amsterdam-traktaten undertegnet den 2. oktober 1997 skal gennemføre et nærmere samarbejde inden for rammerne af Den Europæiske Union

eller som den 18. maj 1999 undertegnede en aftale om tilknytning til gennemførelsen, anvendelsen og videreudviklingen af Schengen-reglerne med Den Europæiske Union,

som tager i betragtning, at der er behov for at præcisere anvendelsen af enkelte bestemmelser i paskontroloverenskomsten under hensyn til de nordiske landes deltagelse i Schengen-samarbejdet,

er blevet enige om følgende tillæg til paskontroloverenskomsten:

Artikel 1

Til paskontroloverenskomsten skal yderligere følgende definitioner være gældende:

<i>Definitioner:</i>	
<i>En Schengen-stat</i>	<i>en stat, der i henhold til Protokol om Integration af Schengen-reglerne i Den Europæiske Union skal gennemføre et nærmere samarbejde inden for Den Europæiske Union eller som er tilsluttende part til aftalen om Schengen-samarbejde, som undertegnedes den 18. maj 1999 med Den Europæiske Union, og som er deltager i det praktiske samarbejde inden for Schengen.</i>
<i>En ikke nordisk Schengen-stat</i>	<i>en anden Schengen-stat end Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige.</i>
<i>Schengen-informationssystemet (SIS)</i>	<i>det fælles informationssystem, som er etableret i henhold til konventionen af 19. juni 1990 om gennemførelse af Schengen-aftalen af 14. juni 1985.</i>
<i>En udlænding</i>	<i>en person, som ikke er statsborger i en af De Europæiske Fællesskabers medlemsstater eller i Island eller i Norge.</i>

Artikel 2

I det omfang, det er nødvendigt til opfyldelse af forpligtelser, som påhviler de kontraherende stater i henhold til Schengen-konventionen, gælder følgende afvigelser fra paskontroloverenskomsten:

- a) Bestemmelserne i paskontroloverenskomsten vedrørende paskontrol finder ikke anvendelse, hvis en nordisk ydergrænse er en grænse til en ikke nordisk Schengen-stat.
- b) Uanset bestemmelserne i artikel 2, stk. 2 (stk. 3 i den norske tekst), og artikel 3 kan en

kontraherende stat undlade at anvende indrejsekort.

- c) Uanset bestemmelserne i artikel 5 kan en kontraherende stat tillade en udlænding, som har opholdstilladelse i eller visum til en anden kontraherende stat eller en ikke nordisk Schengen-stat, at indrejse på den kontraherende stats område uden særlig tilladelse med henblik på gennemrejse til det udstedende land.
- d) Uanset bestemmelserne i artikel 5 kan en kontraherende stat ved beregningen af det

tidsrum, i hvilket der ikke kræves opholdstilladelse, regne det som et ophold, hvor hverken varigheden af et sammenhængende ophold eller den samlede varighed af flere på hinanden følgende ophold må overstige tre måneder i løbet af en 6-måneders periode regnet fra den første indrejsedato i en kontraherende stat eller i en ikke nordisk Schengen-stat.

- e) Uanset bestemmelsen i artikel 5, stk. 2, kan en udlænding, som har opholdstilladelse i en kontraherende stat eller i en ikke nordisk Schengen-stat, inden for tidsrummet af denne opholdstilladelse tillades ophold på de øvrige kontraherende staters område i indtil 3 måneder.
- f) Uanset bestemmelsen i artikel 6, stk. 1, litra f, kan en kontraherende stat alene afvise en udlænding, der er opført i en anden kontraherende stats fortegnelse over udviste udlændinge, såfremt udlændingen samtidig er indberettet som uønsket i Schengen-informationssystemet.
- g) Uanset bestemmelsen i artikel 6, stk. 3, skal der ikke ske afvisning efter artikel 6, stk. 1, litra a.
- h) Uanset bestemmelsen i artikel 6, stk. 3, kan en kontraherende stat dog afvise en udlænding, såfremt udlændingen står opført på den kontraherende stats fortegnelse over udviste udlændinge.
- i) Uanset bestemmelsen i artikel 8, stk. 1, kan en kontraherende stat alene i et begrænset tidsrum foretage paskontrol ved en indre nordisk grænse, når hensyn til den offentlige orden eller den nationale sikkerhed kræver det, som det fremgår af Schengen-konventionens artikel 2, stk. 2.
- j) Uanset bestemmelsen i artikel 9, stk. 1, kan en kontraherende stat alene nægte en udlænding, som er udvist af en anden kontraherende stat, at indrejse uden særlig tilladelse, såfremt udlændingen er indberettet som uønsket i Schengen-informationssystemet.
- k) Artikel 11 ophæves.
- l) Paskontroloverenskomstens bestemmelser fortolkes i overensstemmelse med relevante regler udstedt i medfør af Schengen-konventionen og en videreudvikling heraf.

Artikel 3

Er der inden for rammerne af de kontraherende staters deltagelse i Schengen-samarbejdet fremsat forslag til bestemmelser, som er uforenelige med paskontroloverenskomsten, skal der på begæring af én kontraherende stat finde forhandlinger sted mellem de kontraherende stater. Forhandlinger skal finde sted, inden beslutning træffes vedrørende forslaget, medmindre tvingende grunde gør det nødvendigt straks at træffe sådan beslutning. I sidstnævnte tilfælde skal forhandlingerne finde sted snarest muligt, efter at beslutningen er truffet.

Ved forhandlingerne skal de kontraherende stater søge at klargøre virkningerne af de nye bestemmelser for det nordiske paskontrolsamarbejde samt overveje, hvilke ændringer i paskontroloverenskomsten der kan blive nødvendige.

Artikel 4

Denne overenskomst træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige kontraherende stater har givet det danske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af overenskomsten. Overenskomsten kan dog tidligst træde i kraft fra den dato, Rådet i Den Europæiske Union har truffet afgørelse om den praktiske iværksættelse af Schengen-samarbejdet i de nordiske lande.

Det danske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttrædelse.

Artikel 5

Overenskomsten forbliver i kraft for en kontraherende stat, så længe paskontroloverenskomsten er i kraft for den pågældende stat.

Artikel 6

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter af den skal tilstilles de øvrige kontraherende staters regeringer.

Til bekræftelse heraf har de kontraherende staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København den 18. september 2000 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Joka on tehty 18 päivänä syyskuuta 2000 Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä lisäykseksi 12 päivänä heinäkuuta 1957 tehtyyn pohjoismaiseen passintarkastussopimukseen, jota on muutettu 27 päivänä heinäkuuta 1979 tehdyllä sopimuksella ja lisäsopimuksella 2 päivänä huhtikuuta 1973

Sopimusvaltiot,

jotka ovat poistaneet passintarkastuksen pohjoismaiden välisillä rajoilla 12 päivänä heinäkuuta 1957 tehdyllä Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välisellä sopimuksella (jäljempänä passintarkastussopimus), johon Islanti on liittynyt 24 päivänä syyskuuta 1965, ja jota on muutettu 27 päivänä heinäkuuta 1979 tehdyllä sopimuksella sekä 2 päivänä huhtikuuta 1973 tehdyllä Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välisellä sopimuksella lisäykseksi 12 päivänä heinäkuuta 1957 tehtyyn passintarkastussopimukseen,

jotka 2 päivänä lokakuuta 1997 allekirjoitettuun Amsterdamin sopimukseen liittyvän, Schengenin säännösten sisällyttämistä osaksi Euroopan unionia koskevan pöytäkirjan mukaisesti tekevät läheisempää yhteistyötä Euroopan unionin puitteissa, tai jotka ovat 18 päivänä toukokuuta 1999 allekirjoittaneet Euroopan unionin kanssa sopimuksen osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen,

jotka ottavat huomioon, että yksittäisten passintarkastussopimuksen määräysten soveltamisen tarkentaminen on tarpeen sen vuoksi, että pohjoismaat osallistuvat Schengen-yhteistyöhön.

ovat päässeet yksimielisyyteen seuraavasta lisäyksestä passintarkastussopimukseen:

I artikla

Passintarkastussopimuksen lisäksi sovelletaan seuraavia määritelmiä:

Määritelmät:

Schengen-valtio

valtio, joka Schengenin säännösten sisällyttämisestä osaksi Euroopan unionia tehdyn pöytäkirjan mukaisesti tekevät läheisempää yhteistyötä Euroopan unionin puitteissa tai joka on 18 päivänä toukokuuta 1999 Euroopan unionin kanssa allekirjoitetun Schengen-yhteistyötä koskevan sopimuksen sopimuspuoli, ja joka

osallistuu käytännön yhteistyöhön Schengenin sopimuksen mukaisesti.

Pohjoismaiden ulkopuolinen Schengen-valtio

muu Schengen-valtio kuin Tanska, Suomi, Islanti, Norja tai Ruotsi.

Schengenin tietojärjestelmä (SIS)

yhteinen tietojärjestelmä, joka on perustettu 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen mukaisesti.

Ulkomaalainen

henkilö, joka ei ole Euroopan yhteisön jäsenvaltion tai Norjan tai Islannin kansalainen.

2 artikla

Siinä määrin kuin se on tarpeen niiden velvoitteiden täyttämiseksi, joita sopimusvaltioilla on Schengenin yleissopimuksen perusteella, ovat seuraavat poikkeukset passintarkastussopimuksesta voimassa:

- a) Passintarkastussopimuksen määräyksiä, jotka koskevat passintarkastusta, ei sovelleta, jos pohjoismainen ulkoraja on pohjoismaiden ulkopuolisen Schengen-valtion vastainen raja.
- b) 2 artiklan 2 kappaleen (norjankielisessä tekstissä 3 kappaleen) ja 3 artiklan määräyksistä riippumatta sopimusvaltio voi olla käyttämättä saapumiskorttia.
- c) 5 artiklan määräyksistä riippumatta sopimusvaltio voi sallia ulkomaalaisen, jolla on oleskelulupa tai viisumi toiseen sopimusvaltioon tai pohjoismaiden ulkopuoliseen Schengen-valtioon, tulevan sopimusvaltion alueelle ilman erillistä lupaa kulkeakseen tämän kautta siihen maahan, joka on myöntänyt oleskeluluvan tai viisumin.
- d) 5 artiklan määräyksistä riippumatta sopimusvaltio voi laskeakseen aikaa, jota varten ei vaadita oleskelulupaa, laskea oleskeluksi sen ajan, jonka kuluessa keskeytymättömän oleskelun pituus tai useampien toisiaan seuraavien oleskelujen pituus ei saa ylittää kolmea kuukautta puolen vuoden aikana, laskettuna ensimmäisestä sopimusvaltioon tai pohjoismaiden ulkopuoliseen Schengen-valtioon saapumispäivästä.
- e) 5 artiklan 2 kappaleen määräyksistä riippumatta ulkomaalainen, jolla on oleskelulupa sopimusvaltioon tai pohjoismaiden ulkopuoliseen Schengen-valtioon, saa tämän oleskeluluvan ollessa voimassa oleskella muiden sopimusvaltioiden alueella korkeintaan kolme kuukautta.

- f) 6 artiklan 1 kappaleen f kohdan määräyksistä riippumatta sopimusvaltio voi käännäyttää ainoastaan sellaisen ulkomaalaisen, joka on merkitty toisen sopimusvaltion karkotettujen ulkomaalaisten luetteloon, jos tämä on samalla ilmoitettu ei-toivotuksi henkilöksi Schengenin tietojärjestelmässä.
- g) 6 artiklan 3 kappaleen määräyksistä riippumatta 6 artiklan 1 kappaleen a kohdan mukaista käännäytystä ei suoriteta.
- h) 6 artiklan 3 kappaleen määräyksistä riippumatta sopimusvaltio voi kuitenkin käännäyttää ulkomaalaisen, jos ulkomaalainen on merkitty sopimusvaltion karkotettujen ulkomaalaisten luetteloon.
- i) 8 artiklan 1 kappaleen määräyksistä riippumatta sopimusvaltio voi ainoastaan rajoitetun ajan suorittaa passintarkastuksia pohjoismaisen valtion vastaisella rajallaan, jos yleinen järjestys tai kansallinen turvallisuus sitä vaatii, kuten Schengenin yleissopimuksen 2 artiklan 2 kappaleesta käy ilmi.
- j) 9 artiklan 1 kappaleen määräyksistä riippumatta sopimusvaltio voi kieltää ulkomaalaista, joka on karkotettu toisesta sopimusvaltiosta, tulemasta maahan ilman erityistä lupaa ainoastaan, jos ulkomaalainen on ilmoitettu ei-toivotuksi henkilöksi Schengenin tietojärjestelmässä.
- k) 11 artikla kumotaan.
- l) Passintarkastussopimuksen määräyksiä tulkitaan asiaankuuluvien Schengenin yleissopimuksen johdosta annettujen ja edelleen kehitettyjen sääntöjen mukaisesti.

3 artikla

Mikäli sopimusvaltion Schengen-yhteistyön puitteissa on tehty ehdotuksia määräyksistä, jotka ovat ristiriidassa passintarkastussopimuksen kanssa, sopimusvaltiot neuvottelevat keskenään kyseisen sopimusvaltion pyynnöstä. Neuvottelut käydään ennen kuin kyseessä olevasta ehdotuksesta tehdään päätös, ellei tällaisen päätöksen tekeminen välittömästi ole tarpeen pakottavista syistä. Viimeksi mainitussa tapauksessa neuvottelut käydään mahdollisimman pian päätöksenteon jälkeen.

Neuvottelujen aikana sopimusvaltiot pyrkivät selvittämään uusien määräysten vaikutukset pohjoismaiseen passintarkastussopimukseen sekä harkitsemaan, mitkä muutokset passintarkastussopimukseen ovat mahdollisesti tarpeen.

4 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Tanskan ulkoasiainministeriölle hyväksyneensä sopimuksen. Sopimus voi kuitenkin tulla voimaan aikaisintaan siitä päivästä lukien, jona Euroopan unionin neuvosto on päättänyt Schengenin sopimuksen mukaisen yhteistyön käytännön toimeenpanosta pohjoismaissa.

Tanskan ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille edellä mainittujen ilmoitusten vastaanottamisesta sekä sopimuksen voimaantulon ajankohdasta.

5 artikla

Tämä sopimus on sopimusvaltion osalta voimassa niin kauan kuin passintarkastussopimus on kyseisen valtion osalta voimassa.

6 artikla

Tämä sopimus talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön huostaan, ja sen oikeaksi todistetut jäljennökset toimitetaan muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

Tämän vakuudeksi sopimusvaltioiden valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 18 päivänä syyskuuta 2000 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

Samkomulag

frá 18. september 2000 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um viðauka við norræna vegabréfaskoðunarsamninginn frá 12. júlí 1957 sem breytt var með samkomulagi frá 27. júlí 1979 og með viðaukasamkomulagi frá 2. apríl 1973.

Samningsríkin,

sem með samkomulagi frá 12. júlí 1957 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa afnumið vegabréfaskoðun við samnorrænu landamærin (hér á eftir nefnt vegabréfaskoðunarsamningurinn), sem Ísland gerðist aðili að 24. september 1965, og sem breytt var með samkomulagi frá 27. júlí 1979 og samkomulagi frá 2. apríl 1973 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um viðauka við vegabréfaskoðunarsamninginn frá 12. júlí 1957,

sem samkvæmt bókun um samþættingu Schengen-gerðanna innan Evrópusambandsins við Amsterdam-sáttmálann, sem undirrituð var 2. október 1997, eiga að taka upp nánara samstarf innan ramma Evrópusambandsins eða sem 18. maí 1999 undirrituðu samning um þátttöku í framkvæmd, beitingu og þróun Schengen-gerðanna við Evrópusambandið,

sem telja að þörf sé á að kveða nánar á um beitingu einstakra ákvæða í vegabréfaskoðunarsamningnum með hliðsjón af þátttöku Norðurlandanna í Schengen-samstarfinu,

hafa orðið sammála um eftirfarandi viðauka við vegabréfaskoðunarsamninginn:

I. gr.

Við vegabréfaskoðunarsamninginn skulu ennfremur gilda eftirfarandi skilgreiningar:

Skilgreiningar:

Schengen-ríki

Ríki, sem samkvæmt bókun um samþættingu Schengen-gerðanna innan Evrópusambandsins á að taka upp nánara

samstarf innan Evrópusambandsins eða sem gerst hefur aðili að samningnum um Schengen-samstarf, sem undirritaður var 18. maí 1999 við Evrópusambandið, og sem tekur þátt í hinu raunverulega samstarfi innan Schengen.

Schengen-ríki sem ekki er norrænt Schengen-ríki, annað en Danmörk, Finnland, Ísland, Noregur og Svíþjóð.

Schengen-upplýsingakerfið (SIS) Sameiginlega upplýsingakerfið sem komið var á fót samkvæmt samningnum frá 19. júní 1990 um framkvæmd Schengen-samkomulagsins frá 14. júní 1985.

Útlendingur Maður sem hvorki er ríkisborgari í einhverju aðildarríkja Evrópubandalaganna né á Íslandi eða í Noregi.

2. gr.

Að því leyti sem það er nauðsynlegt til að fullnægja skuldbindingum sem hvíla á samningsríkjunum samkvæmt Schengen-samningnum gilda eftirfarandi frávik frá vegabréfaskoðunarsamningnum:

- a) Ákvæði vegabréfaskoðunarsamningsins um vegabréfaskoðun eiga ekki við, ef norræn útmörk eru landamæri að Schengen-ríki sem ekki er norrænt.
- b) Þrátt fyrir ákvæði 2. mgr. (3. mgr. í norska textanum) 2. gr. og 3. gr. getur samningsríki látið hjá líða að nota komuspjöld.
- c) Þrátt fyrir ákvæði 5. gr. getur samningsríki leyft útlendingi, sem hefur dvalarleyfi í eða vegabréfsáritun til annars samningsríkis eða Schengen-ríkis sem ekki er norrænt, að ferðast inn á svæði samningsríkisins án sérstaks leyfis í því skyni að halda för úfram til útgáfulandsins.
- d) Þrátt fyrir ákvæði 5. gr. getur samningsríki við útreikning á því tímabili, sem dvalarleyfis er ekki krafist fyrir, talið það sem eitt dvalartímabil, ef hvorki lengd samfelldrar dvalar né heildarlengd fleiri dvalartímabila sem koma hvert á eftir öðru fer fram úr 3 mánuðum á 6 mánaða skeiði, talið frá fyrsta komudegi til samningsríkis eða Schengen-ríkis sem ekki er norrænt.
- e) Þrátt fyrir ákvæði 2. mgr. 5. gr. má leyfa útlendingi, sem hefur dvalarleyfi í samningsríki eða í Schengen-ríki sem ekki er norrænt, innan þess tímabils sem dvalarleyfið gildir, að dvelja á landssvæði hinna samningsríkjanna í allt að 3 mánuði.

- f) Þrátt fyrir ákvæði f-liðar 1. mgr. 6. gr. getur samningsríki því aðeins vísað burt útlendingi, sem færður er á skrá annars samningsríkis yfir útlendinga sem vísað hefur verið úr landi, að útlendingurinn hafi jafnframt verið tilkynntur sem óæskilegur í Schengen-upplýsingakerfinu.
- g) Þrátt fyrir ákvæði 3. mgr. 6. gr. skal ekki vísa burt samkvæmt a-lið 1. mgr. 6. gr.
- h) Þrátt fyrir ákvæði 3. mgr. 6. gr. getur samningsríki þó vísað burt útlendingi, ef útlendingurinn er færður á skrá samningsríkisins yfir útlendinga sem vísað hefur verið úr landi.
- i) Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. 8. gr. getur samningsríki einungis tímabundið framkvæmt vegabréfaskoðun við innri norræn landamæri, þegar tillit til allsherjarreglu eða þjóðaröryggis krefst þess, sbr. 2. mgr. 2. gr. Schengen-samningsins.
- j) Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. 9. gr. getur samningsríki því aðeins meinað útlendingi, sem annað samningsríki hefur vísað úr landi, að koma án sérstaks leyfis, að útlendingurinn hafi verið tilkynntur sem óæskilegur í Schengen-upplýsingakerfinu.
- k) 11. gr. fellur brott.
- l) Ákvæði vegabréfaskoðunarsamningsins ber að túlka í samræmi við viðeigandi reglur sem settar hafa verið á grundvelli Schengen-samningsins og frekari þróun þeirra.

3. gr.

Nú er innan ramma þátttöku samningsríkjanna í Schengen-samstarfinu lögð fram tillaga um ákvæði sem ekki samrýmast vegabréfaskoðunarsamningnum, og skulu þá eftir kröfu eins samningsríkis fara fram viðræður milli samningsríkjanna. Viðræður skulu fara fram áður en ákvörðun er tekin um tillöguna, nema brýnar ástæður geri það nauðsynlegt að taka slíka ákvörðun strax. Í síðast nefndu tilviki skulu viðræðurnar fara fram svo fljótt sem unnt er eftir að ákvörðunin er tekin.

Í viðræðunum skulu samningsríkin leitast við að skýra hver áhrif hin nýju ákvæði muni hafa á hið norræna samstarf um vegabréfaskoðun og íhuga hverjar breytingar muni þurfa að gera á vegabréfaskoðunarsamningnum.

4. gr.

Samkomulag þetta öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag þegar öll samningsríki hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu um staðfestingu þeirra á samkomulaginu. Samkomulagið getur þó í fyrsta falli öðlast gildi frá þeim degi sem ráð Evrópusambandsins hefur tekið ákvörðun um hina raunverulegu framkvæmd Schengen-samstarfsins á Norðurlöndunum.

Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum samningsríkjunum um móttöku þessara tilkynninga og um það hvenær samkomulagið öðlast gildi.

5. gr.

Samkomulagið heldur gildi fyrir samningsríki meðan vegabréfaskoðunarsamningurinn er í gildi fyrir viðkomandi ríki.

6. gr.

Samkomulagið skal geyma í danska utanríkisráðuneytinu, og staðfest afrit þess skulu látin ríkisstjórnnum hinna samningsríkjanna í té.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar samningsríkjanna undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Kaupmannahöfn 18. september 2000 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og eru allir textarnir jafngildir.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Tilleggsoverenskomst

av 18. september 2000 til overenskomst av 12. juli 1957 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om oppbevelse av passkontrollen ved de internordiske grenser, endret ved overenskomst av 27. juli 1979 og med tilleggs-overenskomst av 2. april 1973.

De kontraherende stater,

som ved overenskomst av 12. juli 1957 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige har opphevet passkontrollen ved de internordiske grenser (nedenfor kalt Overenskomsten om passkontroll), som Island sluttet seg til 24. september 1965, og som er endret ved overenskomst av 27. juli 1979, samt overenskomst av 2. april 1973 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om tillegg til Overenskomsten om passkontroll av 12. juli 1957,

som i henhold til Protokoll om integrering av Schengen-regelverket i Den europeiske union til Amsterdam-traktaten undertegnet den 2. oktober 1997 skal gjennomføre et nærmere samarbeide innenfor rammene av Den europeiske union, eller som den 18. mai 1999 undertegnet en avtale med Den europeiske union om tilknytning til gjennomføringen, anvendelsen og videreutviklingen av Schengen-regelverket,

som tar i betraktning at det er behov for å presisere anvendelsen av enkelte bestemmelser i Overenskomsten om passkontroll av hensyn til de nordiske landenes deltakelse i Schengensamarbeidet,

er blitt enige om følgende tillegg til Overenskomsten om passkontroll:

Artikkel 1

Til Overenskomsten om passkontroll skal ytterligere følgende definisjoner gjelde:

Definisjoner:

En Schengen-stat

en stat som i henhold til Protokoll om integrering av Schengen-regelverket i Den

europiske union skal gjennomføre et nærmere samarbeide innenfor Den europeiske union, eller som er part i avtalen om Schengen-samarbeidet, undertegnet 18. mai 1999 med Den europeiske union, og som er deltaker i det praktiske samarbeidet innenfor Schengen.

En ikke-nordisk Schengen-stat

en annen Schengen-stat enn Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige.

Schengen-informasjonssystemet (SIS)

det felles informasjonssystem etablert i henhold til konvensjonen av 19. juni 1990 om gjennomføring av Schengenavtalen av 14. juni 1985.

En utlending

en person som ikke er statsborger i én av De europeiske fellestats medlemsstater eller i Island eller i Norge.

Artikkel 2

I det omfang det er nødvendig for å oppfylle forpliktelse som påhviler de kontraherende stater i henhold til Schengen-konvensjonen, gjelder følgende avvik fra Overenskomsten om passkontroll:

- a) Bestemmelsene i Overenskomsten om passkontroll som gjelder passkontroll får ikke anvendelse dersom en nordisk yttergrense er en grense til en ikke-nordisk Schengen-stat.
- b) Uten hensyn til bestemmelsene i artikkel 2, 2. ledd (3. ledd i den norske oversettelsen av Overenskomsten om passkontroll) og artikkel 3, kan en kontraherende stat unnlåte å anvende innreisekort.
- c) Uten hensyn til bestemmelsene i artikkel 5, kan en kontraherende stat tillate en utlending som har oppholdstillatelse i eller visum til en annen kontraherende stat eller en ikke-nordisk Schengen-stat, å reise inn på den kontraherende stats territorium uten særlig tillatelse med henblikk på gjennomreise til det utstedende land.
- d) Uten hensyn til bestemmelsene i artikkel 5, kan en kontraherende stat ved beregning av det tidsrom som det ikke kreves oppholdstillatelse for, regne det som et opphold der verken varigheten av et sammenhengende opphold eller den samlede varighet av flere etterfølgende

opphold må overstige tre måneder i løpet av en 6-måneders periode regnet fra den første innreisdato i en kontraherende stat eller i en ikke-nordisk Schengen-stat.

- e) Uten hensyn til bestemmelsen i artikkel 5, 2. ledd kan en utlending som har oppholdstillatelse i en kontraherende stat eller i en ikke-nordisk Schengen-stat, innenfor tidsrommet for denne oppholdstillatelsen tillates opphold på de øvrige kontraherende staters territorium i inntil 3 måneder.
- f) Uten hensyn til bestemmelsen i artikkel 6, 1. ledd bokstav f, kan en kontraherende stat kun bortvise en utlending som er oppført i en annen kontraherende stats liste over utviste utlendinger, såfremt utlendingen samtidig er innmeldt med henblikk på ikke å tillate innreise, i Schengen-informasjonsystemet.
- g) Uten hensyn til bestemmelsen i artikkel 6, 3. ledd skal det ikke skje bortvisning etter artikkel 6 nr. 1, bokstav a.
- h) Uten hensyn til bestemmelsen i artikkel 6, 3. ledd kan en kontraherende stat likevel bortvise en utlending når utlendingen står oppført på den kontraherende stats liste over utviste utlendinger.
- i) Uten hensyn til bestemmelsen i artikkel 8, 1. ledd kan en kontraherende stat kun i et begrenset tidsrom foreta passkontroll ved en indre nordisk grense dersom det av hensyn til den offentlige orden eller statens sikkerhet er nødvendig, slik det fremgår av Schengen-konvensjonens artikkel 2, 2. ledd.
- j) Uten hensyn til bestemmelsen i artikkel 9, 1. ledd kan en kontraherende stat kun nekte en utlending som er utvist av en annen kontraherende stat å foreta innreise uten særlig tillatelse når utlendingen er innmeldt med henblikk på ikke å tillate innreise, i Schengen-informasjonsystemet.
- k) Artikkel 11 oppheves.
- l) Bestemmelsene i Overenskomsten om passkontroll fortolkes i overensstemmelse med relevante regler utstedt i henhold til Schengen-konvensjonen og en videreutvikling av denne.

Artikkel 3

Er det innenfor rammen av de kontraherende staters deltagelse i Schengen-samarbeidet fremsatt forslag til bestemmelser som er uforenelige med Overenskomsten om passkontroll, skal det på begjæring fra én kontraherende stat finne sted forhandlinger mellom de kontraherende stater. Forhandlinger skal finne sted før det treffes beslutning om forslaget, med mindre tvingende grunner gjør det nødvendig straks å treffe slik beslutning. I sistnevnte tilfelle skal forhandlingene finne sted snarest mulig etter at beslutningen er truffet.

Ved forhandlingene skal de kontraherende stater søke å klargjøre virkningene av de nye bestemmelsene for det nordiske passkontroll samarbeidet samt overveie hvilke endringer i Overenskomsten om passkontroll som kan bli nødvendige.

Artikkel 4

Denne overenskomst trer i kraft 30 dager etter den dag samtlige kontraherende stater har gitt det danske utenriksministerium meddelelse om sin godkjenning av overenskomsten. Overenskomsten kan likevel tidligst tre i kraft fra den dato Rådet for Den europeiske union har truffet avgjørelse om den praktiske iverksettelsen av Schengen-samarbeidet i de nordiske landene.

Det danske utenriksministerium underretter de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meddelelsene og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttredelse.

Artikkel 5

Overenskomsten forblir i kraft for en kontraherende stat så lenge Overenskomsten om passkontroll er i kraft for vedkommende stat.

Artikkel 6

Overenskomsten skal deponeres i det danske utenriksministerium, og bekreftede kopier av den skal oversendes de øvrige kontraherende staters regjeringer.

Til bekreftelse på dette har de kontraherende staters befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i København den 18. september 2000 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, der alle tekster har samme gyldighet.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Överenskommelse

av den 18 september 2000 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om tillägg till den nordiska överenskommelsen av den 12 juli 1957 om upphävande av passkontrollen vid de internordiska gränserna, ändrad genom överenskommelsen av den 27 juli 1979, samt tilläggsöverenskommelsen av den 2 april 1973

De fördragsslutande staterna,

som genom överenskommelsen av den 12 juli 1957 mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge har upphävt passkontrollen vid de gemensamma nordiska gränserna (nedan kallad passkontrollöverenskommelsen), till vilken Island har anslutit sig den 24 september 1965, och som ändrats genom överenskommelsen av den 27 juli 1979, samt överenskommelsen av den 2 april 1973 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om tillägg till passkontrollöverenskommelsen av den 12 juli 1957,

som i enlighet med protokollet, undertecknat den 2 oktober 1997, om införlivandet av Schengenregelverket inom Europeiska unionens ramar, som fogats till Amsterdamfördraget, skall genomföra ett närmare samarbete inom Europeiska unionens ramar eller som den 18 maj 1999 undertecknade ett avtal med Europeiska unionen om associering till genomförandet, tillämpningen och utvecklingen av Schengenregelverket,

som beaktar att det finns ett behov av att noggrant ange hur vissa bestämmelser i passöverenskommelsen skall tillämpas med hänsyn till de nordiska ländernas deltagande i Schengensamarbetet,

har kommit överens om följande tillägg till passkontrollöverenskommelsen.

Artikel 1

För passkontrollöverenskommelsen skall följande ytterligare definitioner gälla:

Definitioner:

<i>Schengenstat:</i>	varje stat som i enlighet med protokollet om införlivandet av Schengenregelverket inom Europeiska unionens ramar skall genomföra ett närmare samarbete inom Europeiska unionen eller som har tillträtt avtalet om Schengensamarbete, vilket undertecknades den 18 maj 1999 med Europeiska unionen, och som deltar i det operativa Schengensamarbetet.
<i>icke-nordisk Schengenstat:</i>	varje annan Schengenstat än Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge.
<i>Schengens informationssystem (SIS):</i>	det gemensamma informationssystem som har upprättats enligt konventionen av den 19 juni 1990 om tillämpningen av Schengenavtalet av den 14 juni 1985.
<i>utlänning:</i>	varje annan person än medborgare i någon av Europeiska gemenskapens medlemsstater eller i Island eller Norge.

Artikel 2

I den utsträckning som det är nödvändigt för att fullgöra de förpliktelser som de fördragsslutande staterna i enlighet med Schengenkonventionen har åtagit sig, gäller följande undantag från passkontrollöverenskommelsen:

- a) Bestämmelserna i passkontrollöverenskommelsen beträffande passkontroll skall inte tillämpas, om en nordisk yttergräns utgör gräns till en icke-nordisk Schengenstat.
- b) Om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 2 andra stycke (tredje stycket i den norska texten) och artikel 3 får en fördragsslutande stat underlåta att tillämpa bruket av inresekort.
- c) Om inte annat följer av bestämmelserna artikel 5 får en fördragsslutande stat tillåta en utlänning som har uppehållstillstånd i eller visum till en annan fördragsslutande stat eller en icke-nordisk Schengenstat att resa in på den fördragsslutande statens territorium utan särskilt tillstånd för genomresa till det utfärdande landet.
- d) Om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 5 får en fördragsslutande stat vid beräkningen av den uppehållstillståndsfria tiden räkna som vistelse den tid då varken tidslängden för en oavbruten vistelse eller den totala tidslängden för flera på varandra följande vistelser får överstiga tre månader per halvår räknat från den första inresedagen i en fördragsslutande stat eller i en icke-nordisk Schengenstat.

- e) Om inte annat följer av bestämmelsen i artikel 5 andra stycket får en utlänning som har uppehållstillstånd i en fördragsslutande stat eller i en icke-nordisk Schengenstat tillåtas att under detta uppehållstillstånds giltighetstid vistas inom de övriga fördragsslutande staternas territorium högst tre månader.
- f) Om inte annat följer av bestämmelsen i artikel 6 första stycket f får en fördragsslutande stat endast avvisa en utlänning som är upptagen i en annan fördragsslutande stats förteckning över utvisade utlänningar, om utlänningen samtidigt är registrerad i Schengens informationssystem (SIS) som icke önskvärd.
- g) Om inte annat följer av artikel 6 tredje stycket får avvisning inte ske enligt artikel 6 första stycket a.
- h) Om inte annat följer av bestämmelsen i artikel 6 tredje stycket får en fördragsslutande stat emellertid avvisa en utlänning, om utlänningen är upptagen i den fördragsslutande statens förteckning över utvisade utlänningar.
- i) Om inte annat följer av bestämmelsen i artikel 8 första stycket får en fördragsslutande stat endast under en begränsad tidsperiod företa passkontroll vid en inre nordisk gräns, när hänsyn till den allmänna ordningen eller statens säkerhet kräver det, såsom framgår av artikel 2.2 i Schengenkonventionen.
- j) Om inte annat följer av bestämmelsen i artikel 9 första stycket får en fördragsslutande stat endast neka en utlänning som är utvisad från en annan fördragsslutande stat inresa utan särskilt tillstånd, om utlänningen är registrerad på spärlista i Schengens informationssystem (SIS).
- k) Artikel 11 upphävs.
- l) Bestämmelserna i passkontrollöverenskommelsen skall tolkas i överensstämmelse med relevanta regler som utfärdats med anledning av Schengenkonventionen och en vidareutveckling därav.

Artikel 3

Om det inom ramen för de fördragsslutande staternas deltagande i Schengensamarbetet framställs förslag till bestämmelser som är oförenliga med passkontrollöverenskommelsen, skall förhandlingar äga rum mellan de fördragsslutande staterna på en fördragsslutande stats begäran. Förhandlingar skall äga rum innan beslut fattas om förslaget, om inte tvingande skäl gör det nödvändigt att genast fatta ett sådant beslut. I det senare fallet skall förhandlingarna äga rum snarast möjligt efter det att beslut fattats.

Vid förhandlingarna skall de fördragsslutande staterna söka klargöra de nya bestämmelsernas verkningar på det nordiska passkontrollsamarbetet samt överväga vilka ändringar i passkontrollöverenskommelsen som kan bli nödvändiga.

Artikel 4

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar från den dag då samtliga fördragsslutande stater har underrättat det danska utrikesministeriet om att de har tillträtt överenskommelsen. Överenskommelsen kan dock tidigast träda i kraft den dag då Europeiska unionens råd har beslutat att de nordiska länderna skall delta i det operativa Schengensamarbetet.

Det danska utrikesministeriet skall underrätta de övriga fördragsslutande staterna om mottagandet av dessa underrättelser och om dagen för överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 5

Överenskommelsen förblir i kraft för en fördragsslutande stat så länge passkontrollöverenskommelsen är i kraft för staten i fråga.

Artikel 6

Överenskommelsen skall deponeras i det danska utrikesministeriet, och bestyrkta kopior skall tillställas de övriga fördragsslutande staternas regeringar.

Till bekräftelse härav har de fördragsslutande staternas befulmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 18 september 2000 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT OF 18 SEPTEMBER 2000 BETWEEN DENMARK, FINLAND,
ICELAND, NORWAY AND SWEDEN SUPPLEMENTING THE NORDIC
PASSPORT CONVENTION OF 12 JULY 1957, AS AMENDED BY THE
AGREEMENT OF 27 JULY 1979 AND THE SUPPLEMENTARY
AGREEMENT OF 2 APRIL 1973

The Contracting States,

Which have waived passport control at the intra-Nordic frontiers by the convention of 12 July 1957 between Denmark, Finland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as the Passport Control Convention), to which Iceland acceded on 24 September 1965 and which has been amended by the agreement of 27 July 1979 and the agreement of 2 April 1973 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden supplementing the Passport Control Convention of 12 July 1957,

Which, in accordance with the Protocol, signed on 2 October 1997, annexed to the Treaty of Amsterdam and integrating the Schengen acquis into the framework of the European Union, are to carry out closer cooperation within the framework of the European Union, or have on 18 May 1999 signed an agreement with the European Union concerning association for the implementation, application and further development of the Schengen acquis,

Which take into consideration the fact that there is a need for precisely specifying the application of individual provisions of the Passport Control Convention with a view to participation by the Nordic countries in Schengen cooperation,

Have agreed on the following supplement to the Passport Control Convention:

Article 1

The following further definitions shall apply to the Passport Control Convention:

Definitions:	
A Schengen State	A State which, in accordance with the Protocol integrating the Schengen acquis into the framework of the European Union, is to carry out closer cooperation within the European Union or which is a supplementary Party to the Agreement on Schengen Cooperation signed on 18 May 1999 with the European Union and which is a participant in practical cooperation within Schengen.
A non-Nordic Schengen State	A Schengen State other than Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden.
The Schengen Information System (SIS)	The common information system which was established in accordance with the convention of 19 June 1990 applying the Schengen Agreement of 14 June 1985.
An alien	A person who is not a citizen of one of the European Union's member States or of Iceland or Norway.

Article 2

To the extent necessary for fulfilment of the obligations incumbent on the Contracting States in accordance with the Schengen Convention, the following deviations from the Passport Control Convention shall be valid:

(a) The provisions of the Passport Control Convention which relate to passport control shall not be applicable if an outer Nordic frontier is a frontier with a non-Nordic Schengen State.

(b) Irrespective of the provisions of article 2, second paragraph (third paragraph in the Norwegian text), and article 3, a Contracting State may refrain from employing entry-cards.

(c) Irrespective of the provisions of article 5, a Contracting State may allow an alien who holds a residence permit in or a visa to another Contracting State, or a non-Nordic Schengen State, to enter the territory of the Contracting State without special permission with a view to transit travel to the issuing country.

(d) Irrespective of the provisions of article 5, a Contracting State may, when calculating the period during which no residence permit is required, calculate as a residence a period during which neither the duration of a continuous residence nor the combined duration of several consecutive residences may exceed three months in the course of a period of 6

months counted from the date of first entry into a Contracting State or into a non-Nordic Schengen State.

(e) Irrespective of the provision of article 5, second paragraph, an alien who holds a residence permit in a Contracting State or in a non-Nordic Schengen State may, during the period of validity of that residence permit, be allowed to reside in the territory of the other Contracting States for a period not exceeding 3 months.

(f) Irrespective of the provision of article 6, first paragraph, item (f), a Contracting State may refuse entry to an alien who figures in another Contracting State's list of expelled aliens only if the alien is, at the same time, registered as undesirable in the Schengen information system.

(g) Irrespective of the provision of article 6, third paragraph, there shall be no refusal of entry on the ground of article 6, first paragraph, item (a).

(h) Irrespective of the provision of article 6, third paragraph, a Contracting State may nevertheless refuse entry to an alien if the alien figures in the Contracting State's list of expelled aliens.

(i) Irrespective of the provision of article 8, first paragraph, a Contracting State may undertake passport control at an inner Nordic frontier for a limited period of time only if that is required by considerations of public order or national security, as provided in the Schengen Convention, article 2, paragraph 2.

(j) Irrespective of the provision of article 9, first paragraph, a Contracting State may refuse entry without special permission to an alien who has been expelled from another Contracting State only if the alien is registered as undesirable in the Schengen information system.

(k) Article 11 is repealed.

(l) The provisions of the Passport Control Convention shall be interpreted in accordance with relevant regulations specified pursuant to the Schengen Convention and any further development thereof.

Article 3

If within the participation of the Contracting States in Schengen cooperation there is made a proposal for provisions that are not reconcilable with the Passport Control Convention, then at the request of any one of the Contracting States, negotiations shall be conducted between the Contracting States. The negotiations shall be conducted before a decision is taken concerning the proposal, unless it is necessary for urgent reasons to take such a decision immediately. In the latter case, the negotiations shall be conducted as soon as possible after the decision is taken.

During the negotiations the Contracting States shall endeavour to make clear the effects of the new provisions for Nordic passport control cooperation and shall consider what amendments to the Passport Control Convention may become necessary.

Article 4

This Agreement shall enter into force 30 days after the day on which all Contracting States have notified the Ministry of Foreign Affairs of Denmark that they approve the Agreement. The Agreement may not, however, enter into force prior to the date on which the Council of the European Union has taken a decision concerning the practical implementation of Schengen cooperation in the Nordic countries.

The Danish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Contracting States of the receipt of such submissions and of the date on which the Agreement will enter into force.

Article 5

The Agreement shall remain in force in respect of a Contracting State so long as the Passport Control Convention is in force in respect of that State.

Article 6

The Agreement shall be deposited at the Danish Ministry of Foreign Affairs, and certified copies of it shall be transmitted to the Governments of the other Contracting States.

In witness whereof the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Agreement.

Done at Copenhagen on 18 September 2000, in a single original in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DU 18 SEPTEMBRE 2000 ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT L'ANNEXE À L'ACCORD DU 12 JUILLET 1957 RELATIF À LA SUPPRESSION DU CONTRÔLE DES PASSEPORTS AUX FRONTIÈRES, TEL QUE MODIFIÉ PAR L'ACCORD DU 27 JUILLET 1979 ET L'ACCORD ADDITIONNEL DU 2 AVRIL 1973

Les Etats contractants,

Qui ont supprimé le contrôle des passeports aux frontières intra-nordiques, consécutivement à l'accord du 12 juillet 1957 conclue entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède, (ci-après dénommée accord sur la suppression du contrôle des passeports), à laquelle l'Islande a adhéré le 24 septembre 1965, et qui a été amendé par l'Accord du 27 juillet 1979 et par l'Accord du 2 avril 1973 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande la Norvège et la Suède, venant ainsi compléter l'accord sur la suppression du contrôle des passeports, du 12 juillet 1957,

Qui, conformément au protocole signé le 2 octobre 1997, annexé au traité d'Amsterdam et intégrant les acquis de Schengen dans le cadre de l'Union européenne, doivent renforcer leur coopération dans le cadre de l'Union européenne, ou ont, le 18 mai 1999, signé un accord avec l'Union européenne concernant une association pour la mise en uvre, l'application et la poursuite du développement des acquis de Schengen,

Qui prend en considération le fait qu'il soit nécessaire de stipuler avec précision les modalités d'application de chacune des dispositions de l'accord sur la suppression du contrôle des passeports, ceci en vue d'une participation des pays nordiques dans le contexte de la coopération établie à Schengen,

Sont convenus du supplément suivant à l'accord sur la suppression du contrôle des passeports :

Article Premier

Les définitions complémentaires suivantes s'appliquent à l'accord sur la suppression du contrôle des passeports :

Définitions:	
Etat de Schengen	Un état qui, selon le protocole intégrant l'acquis de Schengen dans le cadre de l'Union européenne, instaurent une coopération renforcée au sein de l'Union européenne, ou qui ait une partie supplémentaire à l'accord de Schengen sur la coopération, signé le 18 mai 1999 avec l'Union européenne, et qui ait un participant à la coopération concrète dans le cadre de Schengen.
Un état de Schengen non nordique	Un état de Schengen autre que le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède.
Le système d'information Schengen (SIS)	Un système commun d'information qui a été mis en place conformément aux dispositions de la convention du 19 juin 1990, faisant appliquer l'accord de Schengen du 14 juin 1985.
Un étranger	Quiconque n'est pas un ressortissant de l'un des états membres de l'Union européenne, ni de l'Islande ou de la Norvège.

Article Deux

Dans la mesure où ceci est nécessaire pour que les obligations incombant aux Etats contractants, telles qu'elles ressortent de l'accord de Schengen, soient remplies, les différences suivantes par rapport à l'accord sur le contrôle des passeports seront valides :

(a) les dispositions qui, dans l'accord concernant la suppression du contrôle des passeports, ayant trait au contrôle des passeports, ne seront pas applicables si une frontière nordique extérieure est une frontière avec un état de Schengen non nordique.

(b) nonobstant les dispositions du 2ème paragraphe (3ème paragraphe dans le texte norvégien) de l'article 2, ainsi que de l'article 3, un Etat contractant peut s'abstenir d'avoir recours aux cartes de contrôle.

(c) nonobstant les dispositions de l'article 5, un Etat contractant peut autoriser un étranger détenteur d'un permis de séjour dans un autre Etat contractant ou d'un visa d'entrée dans ce dernier, ou dans un état de Schengen non nordique, à entrer sur le territoire de l'Etat contractant sans autorisation spéciale en transit à destination du pays ayant délivré le permis de séjour ou le visa.

(d) nonobstant les dispositions de l'article 5, un Etat contractant peut, pour compter la période au cours de laquelle aucun permis de séjour n'est exigé, compter comme séjour une période au cours de laquelle ni la durée d'un séjour ininterrompu ni la durée combinée de plusieurs séjours consécutifs ne peut excéder trois mois au cours de la période de six mois comptée à partir de la date de la première entrée sur le territoire d'un Etat contractant ou d'un état de Schengen non nordique.

(e) nonobstant les dispositions du 2ème paragraphe de l'article 5, un étranger détenteur d'un permis de séjour dans un Etat contractant ou dans un état de Schengen non nordique peut, pendant la durée de validité dudit permis de séjour, être autorisé à séjourner sur le territoire des autres Etats contractants pendant une période ne dépassant pas trois mois.

(f) nonobstant les dispositions de l'alinéa (f) du 1er paragraphe de l'article 6, un Etat contractant ne peut refuser l'entrée à un étranger dont le nom figure sur la liste d'étrangers expulsés d'un autre Etat contractant que si l'étranger est, en même temps, inscrit comme indésirable dans le système d'information Schengen.

(g) nonobstant les dispositions du 3ème paragraphe de l'article 6, l'entrée ne sera pas refusée au motif des dispositions de l'alinéa (a) du 1er paragraphe de l'article 6.

(h) nonobstant les dispositions du 3ème paragraphe de l'article 6, un Etat contractant peut néanmoins refuser l'entrée à un étranger si le nom de celui-ci figure sur la liste des étrangers expulsés de l'Etat contractant.

(i) nonobstant les dispositions du 1er paragraphe de l'article 8, un Etat contractant ne peut exercer le contrôle des passeports à une frontière nordique interne pendant une période limitée que si une telle mesure s'impose pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, ainsi que le prévoit le paragraphe 2 de l'article 2 de l'accord de Schengen.

(j) nonobstant les dispositions du 1er paragraphe de l'article 9, un Etat contractant ne peut refuser l'entrée sans autorisation spéciale à un étranger qui a été expulsé d'un autre Etat contractant que si ledit étranger est enregistré comme indésirable dans le système d'information Schengen.

(k) l'article 11 est abrogé.

(l) les dispositions de l'accord sur le contrôle des passeports seront interprétées conformément aux règlements pertinents spécifiés en conséquence de l'accord de Schengen ainsi que de toutes extensions éventuelles de celui-ci.

Article Trois

Si dans le contexte de la participation des Etats contractants à la coopération Schengen, il est proposé des dispositions incompatibles avec l'accord sur le contrôle des passeports, à la demande de tout Etat contractant, des négociations auront lieu entre les Etats contractants. Les négociations ont lieu avant qu'une décision ne soit prise quant à la proposition, à moins qu'il ne soit nécessaire, pour des raisons d'urgence, de prendre une telle décision immédiatement. Dans ce dernier cas, les négociations ont lieu le plus rapidement possible après que la décision ait été prise. Pendant les négociations, les Etats contractants s'efforcent de clarifier les effets que les nouvelles dispositions ont pour la coopération nordique

en matière de contrôle des passeports, et considèrent quels amendements peuvent éventuellement s'imposer à l'accord sur le contrôle des passeports.

Article Quatre

Le présent accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle tous les Etats contractants auront notifié le Ministère des Affaires Etrangères du Danemark qu'ils approuvent l'accord. L'accord ne peut toutefois entrer en vigueur avant la date à laquelle le Conseil de l'Union européenne aura pris une décision sur les modalités d'application pratiques de la coopération Schengen dans les pays nordiques.

Le Ministère danois des Affaires Etrangères informera les autres Etats Contractants dès la réception de ces communications, ainsi que de la date à laquelle l'accord entrera en vigueur.

Article Cinq

L'accord restera en vigueur en ce qui concerne un Etat contractant aussi longtemps que l'accord sur le contrôle des passeports restera en vigueur pour ledit état.

Article Six

L'accord sera déposé au Ministère danois des Affaires Etrangères, et des copies certifiées en seront communiquées au Gouvernement des autres Etats contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des Etats contractants ont signé le présent accord.

Fait à Copenhague le 18 septembre 2000, en un seul exemplaire original en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

L'accord est entré en vigueur le 22 avril 2001 conformément aux dispositions de l'article 4.

No. 5042. Finland and Switzerland

AGREEMENT CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN FINLAND AND SWITZERLAND. BERNE, 7 JANUARY 1959¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ANNEX TO THE AGREEMENT CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN FINLAND AND SWITZERLAND. BERNE, 3 NOVEMBER 1979 AND HELSINKI, 19 NOVEMBER 1979

Entry into force : 19 November 1979, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 25 July 2001

No. 5042. Finlande et Suisse

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA FINLANDE ET LA SUISSE. BERNE, 7 JANVIER 1959¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA FINLANDE ET LA SUISSE. BERNE, 3 NOVEMBRE 1979 ET HELSINKI, 19 NOVEMBRE 1979

Entrée en vigueur : 19 novembre 1979, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 25 juillet 2001

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

Office fédéral de l'air

Votre référence: LL/AP/2998/81/79

Notre référence: 14/OH-gu

Rappel: 61.59.01

le 3 novembre 1979

Accord aérien

Monsieur le Directeur,

Je me réfère à l'Accord relatif aux services aériens entre la Suisse et la Finlande du 7 janvier 1959 et vous propose, en vertu de l'article II lettre c de l'accord, de remplacer l'annexe en vigueur par la nouvelle teneur :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 353, No. 1-5042 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 353, No 1-5042.

"ANNEXE

Tableaux de routes

Tableau I

Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par la Suisse peut exploiter des services aériens:

<u>Points de départ:</u>	<u>Points intermédiaires:</u>	<u>Points en Finlande:</u>	<u>Points au delà:</u>
Points en Suisse	-Francfort s.M. ou Dusseldorf ou Hanovre - Copenhague - Stockholm	deux points	---

Tableau II

Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par la Finlande peut exploiter des services aériens:

<u>Points de départ:</u>	<u>Points intermédiaires:</u>	<u>Points en Suisse:</u>	<u>Points au delà:</u>
Points en Finlande	- Malmo - Copenhague - Cologne - Francfort s.M.	deux points	---

Notes

1. Les points sur les routes spécifiées peuvent, à la convenance des entreprises désignées, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.
2. Chaque entreprise désignée peut desservir des points intermédiaires non mentionnées, à condition qu'aucun des droits de trafic ne soit exercé entre ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante."

Si vous pouvez accepter ces amendements, je vous propose que la présente lettre et votre réponse constituent une entente entre nos autorités aéronautiques. La date de son entrée en vigueur sera celle de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur-le Directeur, l'assurance de notre haute considération.

Office fédéral de l'aviation civile
Le directeur,

M.W. GULDIMANN

M. K.J. Temmes
Directeur général de
l'aviation civile
National Board of Aviation
Helsinki-Vantaa-Lento
Finland

II

NATIONAL BOARD OF AVIATION
FINLAND

Le 19 novembre 1979

No. 2998/81/79
Ref
Subject: Accord aérien

Monsieur le Directeur,

Je me réfère à votre lettre du 3 novembre 1979 par laquelle vous avez proposé, en vertu de l'article II lettre c de l'Accord relatif aux services aériens entre la Finlande et la Suisse du 7 janvier 1959, de remplacer l'annexe en vigueur de cet Accord par la nouvelle teneur:

[Voir lettre I]

J'accepte cette nouvelle teneur de l'annexe ainsi que votre proposition que votre lettre et cette réponse constituent une entente entre nos autorités aéronautiques. Ainsi que vous l'avez proposé la présente entente entre en vigueur à la date de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de notre haute considération.

Directeur général
K.J. TEMMES

M.W. Guldemann
Directeur de l'Office fédéral
de l'air
Palais fédéral, Inselgasse
Berne
Suisse

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Federal Office for Aviation

Your reference: LL/AP/2998/81/79

Our reference: I4/OH-gu

RE: 61.59.01

3 November 1979

Aviation agreement

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning air services between Switzerland and Finland of 7 January 1959 and to propose, in accordance with article 11 (c) of the Agreement, that the existing annex should be replaced by the following:

"ANNEX

Route schedules

Schedule I

Routes on which the designated enterprise of Switzerland may operate air services:

<u>Points of origin:</u>	<u>Intermediate points:</u>	<u>Points in Finland:</u>	<u>Points beyond:</u>
Points in Switzerland	-Francfort -on-Main or Dusseldorf or Hanover - Copenhagen - Stockholm	two points	---

Schedule II

Routes on which the designated enterprise of Finland may operate air services:

<u>Points of origin:</u>	<u>Intermediate points:</u>	<u>Points in Switzerland:</u>	<u>Points beyond:</u>
Points in	- Malmo	two points	---
Finland	- Copenhagen		
	- Cologne		
	- Francfort-on-Main		

Notes

1. At the convenience of the designated airlines, points on the specified routes may be omitted on any or all flights.

2. Each designated airline may serve intermediate points not mentioned provided that no traffic rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party."

If these amendments are acceptable to you, I propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our aeronautical authorities. The date of its entry into force shall be that of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

M. W. GULDIMANN
Director
Federal Office of Civil Aviation

Mr. K. J. Temmes
General Director for Civil Aviation
National Board of Aviation
Helsinki-Vantaa-Lento
Finland

II

SWISS FEDERAL OFFICE FOR CIVIL AVIATION
NATIONAL BOARD OF AVIATION
FINLAND

Date: 19 November 1979

No.: 2998/81/79

Ref.

Subject: Aviation Agreement

Sir,

I have the honour to refer to your letter of 3 November 1979 in which you propose, in accordance with article 11 (c) of the Agreement concerning air services between Finland and Switzerland of 7 January 1959, replacing the existing annex of the Agreement by the following new contents:

[See letter I]

I accept the new contents of the annex and your proposal that your letter and this reply shall constitute an agreement between our aeronautical authorities. As you have proposed, this agreement shall enter into force on the date of this letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

K. J. TEMMES
General Director

W. Guldemann
Director, Office of Civil Aviation
Switzerland

No. 5151. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING AIR SERVICES. LONDON, 3 FEBRUARY 1959¹

Termination of the Agreement of 3 February 1959 with effect from 8 September 1999.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 July 2001

No. 5151. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. LONDRES, 3 FÉVRIER 1959¹

Abrogation de l'Accord du 3 février 1959 avec effet au 8 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, No. 1-5151 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, No. 1-5151.

No. 5425. Multilateral

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 20 OCTOBER 1955¹

MODIFICATION OF ARTICLE 5 OF THE STATUTES ANNEXED TO THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. ZAGREB, 15 JUNE 2001

Entry into force : 15 June 2001, in accordance with article 2 (d) of the Convention

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Switzerland, 13 July 2001

No. 5425. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 20 OCTOBRE 1955¹

MODIFICATION DE L'ARTICLE 5 DES STATUTS ANNEXÉS À LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. ZAGREB, 15 JUIN 2001

Entrée en vigueur : 15 juin 2001, conformément à l'article 2 (d) de la Convention

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 juillet 2001

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Nouvelle version du 15 juin 2001 de l'article 5 des Statuts d'EUROFIMA

Article 5

Le capital social de la société s'élève à 2 600 000 000 de francs suisses. Il est divisé en 260 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 francs suisses.

Après la septième augmentation de capital (1997) et après cession d'actions (2001), la répartition des actions s'établit comme suit:

64 740 actions	Deutsche Bahn AG
64 740 actions	Société Nationale des Chemins de fer français
35 100 actions	Chemins de fer italiens de l'Etat SA
25 480 actions	Société Nationale des Chemins de fer belges
15 080 actions	Chemins de fer néerlandais SA
13 572 actions	Réseau National des Chemins de fer espagnols
13 000 actions	Chemins de fer fédéraux suisses

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, No. I-5425 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, No. I-5425.

5 980 actions	Communauté des Chemins de fer yougoslaves
5 200 actions	Chemins de fer de l'Etat de Suède
5 200 actions	Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
5 200 actions	Chemins de fer fédéraux autrichiens
2 600 actions	Chemins de fer portugais
520 actions	Organisme des Chemins de fer helléniques
520 actions	Chemins de fer de l'Etat hongrois SA
520 actions	Chemins de fer croates
520 actions	Chemins de fer slovènes
520 actions	Chemins de fer de Bosnie et Herzégovine
520 actions	Chemins de fer de l'Etat bulgare
520 actions	Chemins de fer de la République Slovaque
260 actions	Chemins de fer de l'Ancienne République yougoslave de Macédoine
104 actions	Exploitation des Chemins de fer d'Etat de la République Turque
52 actions	Chemins de fer de l'Etat danois
52 actions	Chemins de fer de l'Etat norvégien

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

New version dated 15 June 2001 of Article 5 of the Statute of EUROFIMA

Article 5

The authorized capital of the Company shall be increased to 2,600 million Swiss francs, divided into 260,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the seventh increase in capital (1997) and following the transfer of shares (2001), the shares shall be allotted as follows:

64,740 shares	German Railways
64,740 shares	French National Railways
35,100 shares	Italian State Railways
25,480 shares	Belgian National Railways
15,080 shares	Netherlands Railways
13,572 shares	Spanish National Railways
13,000 shares	Swiss Federal Railways CFF
5,980 shares	Yugoslav Railways
5,200 shares	Swedish State Railways
5,200 shares	Luxembourg National Railways
5,200 shares	Austrian Federal Railways
2,600 shares	Portuguese Railways
520 shares	Greek State Railways
520 shares	Hungarian State Railways
520 shares	Croatian Railways
520 shares	Slovene Railways
520 shares	Railways of Bosnia and Herzegovina
520 shares	Bulgarian State Railways
520 shares	Slovak Railways
260 shares	Railways of the former Yugoslav Republic of Macedonia
104 shares	Turkish Railways
52 shares	Danish State Railways
52 shares	Norwegian State Railways

No. 6693. Hungary and Finland

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF FINLAND. HELSINKI, 13 FEBRUARY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT MODIFYING ARTICLE IV OF THE ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF FINLAND. BUDAPEST, 13 AND 17 JUNE 1975

Entry into force : 13 June 1975, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 25 July 2001

No. 6693. Hongrie et Finlande

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. HELSINKI, 13 FÉVRIER 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ARTICLE IV DE L'ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. BUDAPEST, 13 ET 17 JUIN 1975

Entrée en vigueur : 13 juin 1975, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 25 juillet 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

No. 245

The Embassy of Finland present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic and, with reference to the Ministry, Note of February 10, 1975, No. J-46/1/1975, have the honour to inform the Ministry that the appropriate Finnish authorities have approved the new text of Article IV of the Annex to the Air Transport Agreement between Finland and the Hungarian People's Republic, agreed upon on January 16, 1975 at the consultations between Finnish and Hungarian Aeronautical Authorities. The present notification is made in accordance with paragraph 2 of Article 18 of the said Agreement.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 463, No. I-6693 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 463, No I-6693.

The new text of the said Article IV reads as follows:

IV.

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
2. The capacity offered by the designated airlines on the specified routes shall, after having received the possible recommendations of the said airlines, be agreed upon by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties taking into account their mutual interests.

The Embassy of Finland avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic the assurance of their highest consideration.

Budapest, 13th of June, 1975

To the
Ministry of Foreign Affairs of the
Hungarian People's Republic
Budapest

II

J-46/3/1975

The Ministry for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic presents its compliments to the Embassy of Finland and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note No. 245, dated on the 13th June 1975. It is understood by the Hungarian Party that the new text of Article IV of the Annex to the Air Transport Agreement between the Hungarian People's Republic and Finland, according to the consultations between Hungarian and Finnish Aeronautical Authorities came into force on the 13th June 1975.

The Ministry for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Finland the assurance of its highest consideration.

Budapest, 17th of June, 1975

To the Embassy of Finland
Budapest

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

No 245

L'Ambassade de Finlande présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République populaire hongroise et, se référant à la Note du Ministère du 10 février 1975, no J-46/1/1975, a l'honneur d'informer ce dernier que les autorités finlandaises compétentes ont approuvé le nouveau texte de l'Article IV de l'Annexe à l'Accord entre la Finlande et la République populaire hongroise relatif aux transports aériens, conclu le 16 janvier 1975, à l'issue des consultations entre les autorités aéronautiques des deux pays. La présente notification est faite conformément au paragraphe 2 de l'Article 18 dudit Accord.

Le nouveau texte de l'Article IV se lit comme suit:

IV.

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouissent de possibilités égales et équitables pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.
2. La capacité offerte par les entreprises de transport aérien désignées sur les routes indiquées fait l'objet, après réception des éventuelles recommandations desdites entreprises de transport aérien, d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui tient compte de leurs intérêts réciproques.

L'Ambassade de Finlande saisit cette occasion etc...

Budapest, le 13 juin 1975

Au Ministère des Affaires étrangères
de la République populaire hongroise
Budapest

II

J-46/3/1975

Le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire hongroise présente ses compliments à l'Ambassade de Finlande et a l'honneur d'accuser réception de la Note n 245 du 13 juin 1975. Il est entendu pour la Partie contractante hongroise que le nouveau texte de l'Article IV de l'Annexe à l'Accord entre la République populaire hongroise et la Finlande relatif aux transports aériens, conformément aux consultations entre les autorités aéronautiques compétentes des deux pays, est entré en vigueur le 13 juin 1975.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire hongroise saisit cette occasion etc...

Budapest, le 17 juin 1975

A L'Ambassade de Finlande
Budapest

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Slovakia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 6 June 2001

Date of effect: 18 February 2002 (The accession shall have effect only as regards the relations between Slovakia and those contracting States which have not raised an objection to its accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 July 2001

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2001

Date de prise d'effet : 18 février 2002 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Slovaquie et les Etats contractants qui n'auront pas formulé d'objections à son adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, No. 1-7625 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, No 1-7625.

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957¹

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 July 2001

Date of effect: 26 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2001

No. 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957¹

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juillet 2001

Date de prise d'effet : 26 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, No. I-8940 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, No I-8940.

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS
OF RACIAL DISCRIMINATION.
NEW YORK, 7 MARCH 1966¹

DECLARATION UNDER ARTICLE 14 (2)

Ecuador

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 11 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 July
2001*

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINATION
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS
1966¹

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
2 DE L'ARTICLE 14

Équateur

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 11
juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11 juillet
2001*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Designase a la Procuraduría General del Estado como el Órgano Nacional competente para recibir y examinar peticiones de personas o grupo de personas comprendidas dentro de su jurisdicción, que alegaren ser víctimas de violaciones de cualesquiera de los derechos estipulados en la Convención Internacional sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial, según lo estipulado en su artículo 14, párrafo 2.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

The Office of the Attorney-General of the State is hereby designated the competent national body to receive and consider petitions from individuals or groups of individuals within its jurisdiction who claim to be victims of a violation of any of the rights set forth in the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, as provided for in article 14 (2) of the Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, No. I-9464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, No I-9464.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Bureau du Procureur général de l'État est l'organe national désigné conformément au paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale qui a compétence pour recevoir et examiner les pétitions émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de la juridiction de l'État qui se plaignent d'être victimes de violations de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention.

ACCESSION

Eritrea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2001

Date of effect: 30 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2001

ADHÉSION

Érythrée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2001

Date de prise d'effet : 30 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2001

No. 11193. Belgium and Portugal

AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND PORTUGAL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BRUSSELS, 16 JULY 1969¹

ADDITIONAL AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND PORTUGAL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE FINAL PROTOCOL SIGNED AT BRUSSELS ON 16 JULY 1969. BRUSSELS, 6 MARCH 1995

Entry into force : 5 April 2001, in accordance with article XV

Authentic texts : Dutch, French and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : Belgium, 25 July 2001

No. 11193. Belgique et Portugal

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LE PORTUGAL EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BRUXELLES, 16 JUILLET 1969¹

CONVENTION ADDITIONNELLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LE PORTUGAL EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LE PROTOCOLE FINAL SIGNÉS À BRUXELLES LE 16 JUILLET 1969. BRUXELLES, 6 MARS 1995

Entrée en vigueur : 5 avril 2001, conformément à l'article XV

Textes authentiques : néerlandais, français et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 25 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 787, No. I-11193 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 787, No I-11193.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AANVULLENDE OVEREENKOMST
TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST
TUSSEN BELGIE EN PORTUGAL
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT REGELING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELEGENHEDEN
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN,
EN VAN HET SLOTPROTOCOL,
ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 16 JULI 1969

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

en

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK,

Wensende een aanvullende Overeenkomst te sluiten tot wijziging van de Overeenkomst tussen België en Portugal tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, en van het Slotprotocol, ondertekend te Brussel op 16 juli 1969 (hierna genoemd respectievelijk «de Overeenkomst» en «het Slotprotocol»),

Hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijn Majesteit de Koning der Belgen :

Frank...MANDENBROUCKE, Minister van Buitenlandse Zaken.

De President van de Portugese Republiek :

Dr...José...Manuel...Duqao Barroso, Minister van Buitenlandse Zaken.

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen :

Artikel I

Artikel 2, paragraaf 3, van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

«§ 3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

1° In België :

- a) de personenbelasting;
- b) de vennootschapsbelasting;
- c) de rechtspersonenbelasting;
- d) de belasting van niet-inwoners;
- e) de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;
- f) de aanvullende crisisbelasting.

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen "Belgische belasting").

2° In Portugal :

- a) de belasting naar het inkomen van natuurlijke personen (imposto sobre o rendimento das pessoas singulares);
- b) de belasting naar het inkomen van rechtspersonen (imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas);
- c) de plaatselijke belasting op de belasting naar het inkomen van rechtspersonen (derrama),
(hierna te noemen "Portugese belasting"). »

Artikel II

In artikel 3, paragraaf 1, van de Overeenkomst, wordt 1° opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

- «1° a) betekent de uitdrukking "België", het grondgebied van het Koninkrijk België, daaronder begrepen de territoriale zee en elk ander gebied waar het Koninkrijk België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;
- b) betekent de uitdrukking "Portugal" het grondgebied van de Portugese Republiek gelegen op het Europese continent en de eilandengroepen van de Azoren en Madeira, de territoriale zee en elk ander gebied waar de Portugese Republiek, in overeenstemming met de Portugese wetgeving en het internationale recht, rechtsmacht of soevereine rechten heeft met betrekking tot het onderzoek en de ontginning van de natuurlijke rijkdommen van de zeebodem, van de ondergrond van de zee en van de daarboven liggende wateren;»

Artikel III

Artikel 4, paragraaf 1, van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

«§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen aan belasting zijn onderworpen.»

Artikel IV

Paragrafen 3 en 4 van artikel 10 van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

«§ 3. Het woord "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen.

Dit woord betekent eveneens :

- a) inkomsten — zelfs indien zij worden betaald in de vorm van interest — die overeenkomstig de interne belastingwetgeving van de Staat waarvan de vennootschap die de inkomsten betaalt verblijfhouder is, worden behandeld als inkomsten van aandelen;
- b) inkomsten toegekend door een verblijfhouder van Portugal die een economische werkzaamheid uitoefent, aan een vennoot uit hoofde van contracten van deelneming in de winst van die verblijfhouder (associação em participação).

§ 4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genier van de dividenden, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmee de participatie die de dividenden oplevert wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing. »

wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing. »

Artikel V

Paragraaf 4 van artikel 11 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

« § 4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genierer van de interest, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmee de schuldvordering of het deposito die de interest opleveren, wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing. »

Artikel VI

Paragrafen 2 en 4 van artikel 12 van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

« § 2. Die royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag van de royalty's.

§ 4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genierer van de royalty's, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmee het recht of het goed die de royalty's opleveren, wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing. »

Artikel VII

Artikel 16 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 16

Inkomsten van leidinggevende personen van vennootschappen

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van roezicht of van een gelijkwaardig orgaan van een vennootschap die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. Deze inkomsten mogen evenwel overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast wanneer ze de uitoefening vergoeden van een vaste werkzaamheid in die hoedanigheid.

Deze bepalingen zijn ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap verblijfhouder is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepalingen.

§ 2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was. »

Artikel VIII

Artikel 17 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisiecarriest, of musicus, of in de

licentigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

§2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht. »

Artikel IX

Artikel 21 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

«Artikel 21

Andere inkomsten

§1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

§2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarmee het recht of het goed dat de inkomsten oplevert wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van de Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, eveneens in die andere Staat worden belast. »

Artikel X

Artikel 22 van de Overeenkomst wordt opgeheven.

Artikel XI

Artikel 23 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door een nieuw artikel 22 dat luidt als volgt :

«Artikel 22

§ 1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

- 1° Indien een verblijfhouder van België inkomsten verkrijgt die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 6, en van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Portugal mogen worden belast, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die verblijfhouder te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.
- 2° Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een verblijfhouder van België inkomstenbestanddelen verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengestelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf 3° hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 6, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragraaf 2

of 6, de op die inkomsten geheven Portugese belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

- 3° Dividenden die door een vennootschap die verblijfhouder is van België worden verkregen van een vennootschap die verblijfhouder is van Portugal, en die in Portugal ingevolge artikel 10, paragraaf 2, mogen worden belast, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.
- 4° Indien verliezen die een onderneming gedreven door een verblijfhouder van België in een in Portugal gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling in 1° niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook niet in Portugal door de verrekening van die verliezen is belast.

§ 2. In Portugal wordt dubbele belasting overeenkomstig de bepalingen van de Portugese wetgeving (in zoverre deze bepalingen niet afwijken van de algemene beginselen waarin deze paragraaf voorziet) op de volgende wijze vermeden :

- 1° Indien een verblijfhouder van Portugal inkomsten verkrijgt die overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst, in België mogen worden belast, vermindert Portugal de belasting naar het inkomen van deze verblijfhouder met een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde belasting.

Het bedrag van de vermindering mag echter niet hoger zijn dan het deel van de belasting naar het inkomen, berekend voor de vermindering, dat verband houdt met de inkomsten die in België mogen worden belast.

- 2° Indien een vennootschap die verblijfhouder is van Portugal dividenden verkrijgt van een vennootschap die verblijfhouder is van België waarvan de eerste vennootschap onmiddellijk 25 pct. van het kapitaal bezit, verleent Portugal bij het bepalen van de belastbare winst die aan de belasting naar het inkomen van rechtspersonen onderworpen is, binnen de termijnen en op de voorwaarden die in de Portugese wetgeving zijn bepaald, een vermindering ten belope van 95 pct. van deze dividenden die in de belastbare grondslag zijn opgenomen.
- 3° Indien ingevolge enige bepaling van de Overeenkomst inkomsten die een verblijfhouder van Portugal verkrijgt, in deze Staat van belasting zijn vrijgesteld, mag Portugal echter om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van deze verblijfhouder te bepalen, rekening houden met de vrijgestelde inkomsten. *

Artikel XII

Artikel 24 van de Overeenkomst wordt artikel 23 en de paragrafen 4, 5 en 6 van dat artikel worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

«§ 4. Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en belastingverminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of de gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen verblijfhouders verleent.

§5. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij :

- 1° een overeenkomstsluitende Staat belet de dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in die Staat gelegen vaste inrichting waarover een vennootschap die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat beschikt, overeenkomstig zijn interne wetgeving te belasten;
- 2° België belet de winst van een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die verblijfhouder is van Portugal aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische interne wetgeving is bepaald,

op voorwaarde dat het genoemde tarief niet hoger is dan het maximumtarief dat van toepassing is op de winsten van vennootschappen die verblijfhouders zijn van België.

§6. Behoudens in geval van toepassing van artikel 9, van artikel 11, paragraaf 6, of van artikel 12, paragraaf 6, kunnen interest, royalty's en andere kosten, die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, voor de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming in mindering worden gebracht op dezelfde voorwaarden, alsof zij aan een verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.»

Artikel XIII.

Artikel 28 van de Overeenkomst wordt opgeheven.

De artikelen 25, 26, 27, 29 en 30 worden respectievelijk de artikelen 24, 25, 26, 27 en 28.

Artikel XIV

De punten 1 en 2 van het Slotprotocol worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

-1. Met betrekking tot artikel 2, paragraaf 3, 2°.

De belasting naar het inkomen van natuurlijke personen en de belasting naar het inkomen van rechtspersonen omvatten alle inhoudingen bij de bron die ter zake van deze belastingen worden verricht.

2. Met betrekking tot artikel 3, paragraaf 1, 1°.

Er is overeengekomen dat in geval van geschil tussen de interne wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat en het internationaal recht, dit laatste voorrang zal hebben.

3. Met betrekking tot artikel 12, paragraaf 3.

Het woord "royalty's" omvat eveneens beralingen voor het verlenen van diensten van technische bijstand die bijkomstig zijn bij het gebruik van, of aan het recht van gebruik van, goederen, rechten of inlichtingen bedoeld in deze bepaling, in zoverre deze diensten worden uitgevoerd in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn. »

Artikel XV

§ 1. Deze aanvullende Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te worden uitgewisseld.

§ 2. De aanvullende Overeenkomst zal in werking treden de vijftiende dag na die waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen toepassing vinden :

a) In België :

1° op de bij de bron verschuldigde belastingen ten aanzien waarvan het tot belasting aanleiding gevende feit zich voordoet op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de aanvullende Overeenkomst in werking treedt;

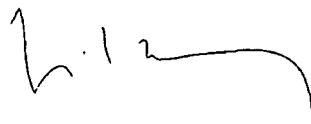
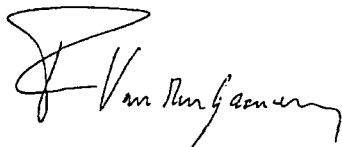
b) In Portugal :

- 1° op de bij de bron verschuldigde belastingen ten aanzien waarvan het tot belasting aanleiding gevende feit zich voordoet op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de aanvullende Overeenkomst in werking treedt;
- 2° op de andere belastingen geheven naar inkomsten van kalenderjaren of van belastbare tijdperken die een aanvang nemen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de aanvullende Overeenkomst in werking treedt.

GEDAAN in tweevoud te Brussel , op 6 maart 1995 , in de Nederlandse, de Franse en de Portugese taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

Voor de Portugese Republiek :



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ADDITIONNELLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE
LA BELGIQUE ET LE PORTUGAL EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS ET DE RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LE PROTOCOLE FINAL SI-
GNÉS À BRUXELLES LE 16 JUILLET 1969

Sa Majesté Le Roi des Belges

et

Le Président de la République Portugaise,

Désireux de conclure une Convention additionnelle modifiant la Convention entre la Belgique et le Portugal en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole final signés à Bruxelles le 16 juillet 1969 (ci-après dénommés respectivement «La Convention» et «le Protocole final»),

Ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Frank Vandembroucke, Ministre des Affaires étrangères.

Le Président de la République portugaise :

Dr. José Manuel Durão Barroso, Ministre des Affaires étrangères.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

L'Article 2, paragraphe 3, de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

"3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

1° En ce qui concerne la Belgique :

- a) l'impôt des personnes physiques;
- b) l'impôt des sociétés;
- c) l'impôt des personnes morales;
- d) l'impôt des non-résidents;
- e) la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;
- f) la contribution complémentaire de crise,

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

2° En ce qui concerne le Portugal :

- a) l'impôt sur le revenu des personnes physiques (imposto sobre o rendimento das pessoas singulares);
- b) l'impôt sur le revenu des personnes juridiques (imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas);
- c) l'impôt local sur l'impôt sur le revenu des personnes juridiques (derrama), (ci-après dénommés « l'impôt portugais »).

Article II

À l'Article 3, paragraphe 1er , de la Convention, le 1° est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

"1° a) le terme « Belgique » désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale, ainsi que les autres zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) le terme « Portugal » désigne le territoire de la République portugaise situé sur le continent européen et les archipels des Açores et de Madère, la mer territoriale, ainsi que les autres zones sur lesquelles, en conformité avec la législation portugaise a juridiction ou des droits souverains relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles du lit de la mer, du sous-sol marin et des eaux surjacentes;"

Article III

L'Article 4, paragraphe 1er , de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

"1er . Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État."

Article IV

Les paragraphes 3 et 4 de l'Article 10 de la Convention sont supprimés et remplacés par les dispositions suivantes :

" 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent Article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances.

Ce terme désigne également :

- a) les revenus même payés sous la forme d'intérêts qui, suivant la législation fiscale interne de l'État dont la société débitrice est résidente, sont traités comme les revenus d'actions;

b) les revenus attribués par un résident du Portugal qui exerce une activité économique à un associé, en vertu d'un contrat de participation aux bénéfices de ce résident (*associação em participação*).

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 sont applicables."

Article V

Le paragraphe 4 de l'Article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

" 4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance ou le dépôt générateur des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 sont applicables."

Article VI

Les paragraphes 2 et 4 de l'Article 12 de la Convention sont supprimés et remplacés respectivement par les dispositions suivantes :

" 2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p.c. de leur montant brut.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 sont applicables."

Article VII

L'article 16 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :

"Article 16

Revenus des dirigeants de sociétés

1er . Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Toutefois, ces revenus sont imposables conformément aux dispositions de l'Article 15 lorsqu'ils rétribuent l'exercice d'une activité permanente en ladite qualité.

Ces dispositions s'appliquent aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société est résidente, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ces dispositions.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1er reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, résidente de l'autre État contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'Article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société."

Article VIII

L'article 17 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :
"Article 17

Artistes et sportifs

1er . Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées."

Article IX

L'article 21 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes :
"Article 21

Autres revenus

1er . Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'Article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, a dans l'autre État contractant un établissement stable et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphe 1er et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État."

Article X

L'article 22 de la Convention est supprimé.

Article XI

L'article 23 de la Convention est supprimé et remplacé par un nouvel Article 22 libellé comme suit :

"Article 22

1er . En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1° Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables au Portugal conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 6 et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

2° Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'Article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du 3° ci-après, en intérêts imposables conformément à l'Article 11, paragraphes 2 ou 6, ou en redevances imposables conformément à l'Article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt portugais perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

3° Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident du Portugal et qui sont imposables au Portugal conformément à l'Article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

4° Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé au Portugal ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue sub 1° ne s'applique pas aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imposables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imposables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices n'ont pas non plus été imposés au Portugal en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne le Portugal, la double imposition est évitée, conformément aux dispositions de la législation portugaise (dans la mesure où celles-ci ne dérogent pas aux principes généraux contenus dans le présent paragraphe, de la manière suivante :

1° Lorsqu'un résident du Portugal reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en Belgique, le Portugal déduit de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt payé en Belgique.

Le montant déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, qui correspond aux revenus imposables en Belgique.

2° Lorsqu'une société résidente du Portugal reçoit des dividendes d'une société résidente de la Belgique dans le capital de laquelle la première société détient directement une participation d'au moins 25 p.c. le Portugal déduit, lors de la détermination du bénéfice imposable soumis à l'impôt sur le revenu des personnes juridiques, 95 p.c. de ces dividendes compris dans la base imposable, dans les termes et conditions prévus dans la législation portugaise.

3° Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Portugal reçoit sont exemptés d'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés."

Article XII

L'article 24 de la Convention devient l'Article 23 et ses paragraphes 4, 5 et 6 sont supprimés et remplacés par les dispositions suivantes :

" 4. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Aucune disposition du présent Article ne peut être interprétée comme empêchant :

1° un État contractant d'imposer, conformément à sa législation interne, les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose dans cet État une société résidente de l'autre État contractant;

2° la Belgique d'imposer au taux prévu par sa législation interne les bénéfices d'un établissement stable belge d'une société résidente du Portugal, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique.

6. Sauf en cas d'application de l'Article 9, de l'Article 11, paragraphe 6, ou de l'Article 12, paragraphe 6, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État."

Article XIII

L'article 28 de la Convention est supprimé.

Les articles 25, 26, 27, 29 et 30 deviennent respectivement les articles 24, 25, 26, 27 et 28.

Article XIV

Les points 1 et 2 du Protocole final sont supprimés et remplacés par les dispositions suivantes :

" 1. Ad. Article 2, paragraphe 3, 2°.

L'impôt sur le revenu des personnes physiques et l'impôt sur le revenu des personnes juridiques

comprennent toutes les retenues à la source opérées au titre de ces impôts.

2. Ad. Article 3, paragraphe 1er , 1°.

Il est entendu que, en cas de conflit entre la législation interne d'un état contractant et le droit international, ce dernier aura la primauté.

3. Ad. Article 12, paragraphe 3.

Le terme « redevances » comprend aussi les paiements relatifs à des prestations d'assistance technique accessoires à l'usage ou à la concession de l'usage de biens, droits ou informations visés à cette disposition, dans la mesure où ces prestations sont effectuées dans l'État contractant d'où proviennent les redevances."

Article XV

1er . La présente Convention additionnelle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. La Convention additionnelle entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) En ce qui concerne la Belgique :

1° aux impôts dus à la source dont le fait générateur se produira à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de son entrée en vigueur :

2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de son entrée en vigueur.

b) En ce qui concerne le Portugal :

1° aux impôts dus à la source dont le fait générateur se produira à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de son entrée en vigueur :

2° aux autres impôts établis sur des revenus d'années civiles ou de périodes imposables commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de son entrée en vigueur.

Fait à Bruxelles, le 6 mars 1995, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et portugaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

F. VANDENBROUCKE
Ministre des Affaires étrangères

Pour la République portugaise :

JOSÉ MANUEL DURÃO BARROSO
Ministre des Affaires étrangères

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Convenção adicional que altera a Convenção entre a
Bélgica e Portugal para evitar a dupla tributação e
regular algumas outras questões em matéria de impostos
sobre o rendimento e o Protocolo final assinados em
Bruxelas em 16 de Julho de 1969

Sua Majestade o Rei dos Belgas

e

O Presidente da República Portuguesa,

Desejosos de celebrar uma Convenção adicional que
altera a Convenção entre a Bélgica e Portugal para evitar a dupla
tributação e regular algumas outras questões em matéria de
impostos sobre o rendimento e o Protocolo final assinados em
Bruxelas em 16 de Julho de 1969 (a seguir referidos,
respectivamente, pela designação de "a Convenção" e "o Protocolo
final"),

Designaram para tal efeito como seus Plenipotenciários:

Sua Majestade o Rei dos Belgas:

Frank VANDENBROUCKE, Ministro dos Negocios Estrangeiros.

O Presidente da República Portuguesa:

Dr. José Manuel Durao Barroso, Ministro dos Negocios
Estrangeiros.

Os quais, depois de haverem trocado os seus plenos poderes e os terem achado em boa e devida forma, acordaram nas disposições seguintes:

ARTIGO I

O artigo 2º, número 3, da Convenção é suprimido e substituído pelas seguintes disposições:

" 3. Os impostos actuais a que esta Convenção se aplica são:

1* Relativamente à Bélgica:

- a) o imposto das pessoas singulares (l'impôt des personnes physiques);
- b) o imposto das sociedades (l'impôt des sociétés);
- c) o imposto das pessoas colectivas (l'impôt des personnes morales);
- d) o imposto dos não-residentes (l'impôt des non-résidents);
- e) a cotização especial assimilada ao imposto das pessoas singulares (la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques);

f) a contribuição complementar de crise (la contribution complémentaire de crise),

incluindo os impostos antecipados (précomptes), os adicionais (centimes additionnels) dos impostos e impostos antecipados referidos, bem como as taxas adicionais (taxes additionnelles) do imposto das pessoas singulares,

(a seguir referidos pela designação de "imposto belga");

2* Relativamente a Portugal:

a) o imposto sobre o rendimento das pessoas singulares;

b) o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;

c) a derrama,

(a seguir referidos pela designação de "imposto português").

ARTIGO II

No Artigo 3º, número 1, da Convenção, o número 1* é suprimido e substituído pelas disposições seguintes:

"1* a) o termo "Bélgica" compreende o território do Reino da Bélgica, incluindo o mar territorial, e bem assim

as outras zonas onde, em conformidade com o direito internacional, o Reino da Bélgica exerce direitos soberanos ou a respectiva jurisdição;

- b) o termo "Portugal" compreende o território da República Portuguesa situado no continente europeu, os arquipélagos dos Açores e da Madeira, o respectivo mar territorial e bem assim as outras zonas onde, em conformidade com a legislação portuguesa e o direito internacional, a República Portuguesa tem jurisdição ou direitos de soberania relativos à prospecção, pesquisa e exploração dos recursos naturais do leito do mar, do seu subsolo e das águas sobrejacentes;"

ARTIGO III

O Artigo 4º, número 1, da Convenção é suprimido e substituído pelas disposições seguintes:

" 1. Para efeitos desta Convenção, a expressão "residente de um Estado Contratante" significa qualquer pessoa que, por virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto, devido ao seu domicílio, à sua residência, ao local de direcção ou a qualquer outro critério de natureza similar. Todavia, esta expressão não inclui qualquer pessoa que está sujeita a imposto nesse Estado apenas relativamente ao rendimento de fontes localizadas nesse Estado."

ARTIGO IV

Os números 3 e 4 do Artigo 10º da Convenção são suprimidos e substituídos pelas disposições seguintes:

" 3. O termo "dividendos" usado neste artigo significa os rendimentos provenientes de acções, de acções ou bónus de fruição, partes de minas, partes de fundador ou outros direitos, com excepção dos créditos.

Este termo significa igualmente:

- a) os rendimentos, ainda que pagos sob a forma de juros, que, segundo a legislação fiscal interna do Estado de que a sociedade devedora é residente, são tratados como rendimentos de acções;
- b) os rendimentos atribuídos por um residente de Portugal, que exerce uma actividade económica, a um participe, em virtude de um contrato de participação nos lucros desse residente (associação em participação).

4. O disposto nos números 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligada a participação que dá origem aos dividendos. Neste caso, é aplicável o disposto no Artigo 7º."

ARTIGO V

O número 4 do Artigo 11° da Convenção é suprimido e substituído pelas disposições seguintes:

" 4. O disposto nos números 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário dos juros, residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que provêm os juros um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligado o crédito ou o depósito que dá origem aos juros. Neste caso, é aplicável o disposto no artigo 7°."

ARTIGO VI

Os números 2 e 4 do Artigo 12° da Convenção são suprimidos e substituídos, respectivamente, pelas disposições seguintes:

" 2. Todavia, essas "redevances" podem ser tributadas no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas o imposto assim estabelecido não poderá exceder 10 por cento do seu montante bruto.

4. O disposto nos números 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário das "redevances", residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que provêm as "redevances" um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligado o direito ou o bem gerador das "redevances". Neste caso, é aplicável o disposto no Artigo 7°."

ARTIGO VII

O Artigo 16° da Convenção é suprimido e substituído pelas disposições seguintes:

" Artigo 16°

Rendimentos dos dirigentes de sociedades

1. As percentagens, senhas de presença e outras remunerações similares obtidas por um residente de um Estado Contratante na sua qualidade de membro do conselho de administração ou fiscal ou de um órgão análogo de uma sociedade residente do outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado. Todavia, esses rendimentos podem ser tributados em conformidade com o disposto no Artigo 15° desde que remunerem o exercício de uma actividade permanente nessa qualidade.

Estas disposições são igualmente aplicáveis às remunerações obtidas devido ao exercício de funções que, em virtude da legislação do Estado Contratante de que é residente a sociedade, são consideradas funções de natureza similar às exercidas por uma pessoa visada nas referidas disposições.

2. As remunerações que uma pessoa visada no número 1 obtém da sociedade devido ao exercício de uma actividade diária de direcção ou de natureza técnica, bem como as remunerações que um residente de um Estado Contratante auferir da sua actividade pessoal na qualidade de sócio de uma sociedade, que não seja uma

sociedade por acções, residente do outro Estado Contratante, podem ser tributadas em conformidade com o disposto no Artigo 15°, como se se tratasse de remunerações auferidas por um empregado de um emprego assalariado e como se o empregador fosse a sociedade."

ARTIGO VIII

O Artigo 17° da Convenção é suprimido e substituído pelas disposições seguintes:

" Artigo 17°

Artistas e Desportistas

1. Não obstante o disposto nos Artigos 14° e 15°, os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante na qualidade de profissional de espectáculos, tal como artista de teatro, cinema, rádio ou televisão, ou músico, bem como de desportista, provenientes das suas actividades pessoais exercidas, nessa qualidade, no outro Estado Contratante, podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto nos artigos 7°, 14° e 15°, os rendimentos da actividade exercida pessoalmente pelos profissionais de espectáculos ou desportistas, nessa qualidade, atribuídos a uma outra pessoa, podem ser tributados no Estado Contratante em que são exercidas essas actividades dos profissionais de espectáculos ou dos desportistas."

ARTIGO IX

O Artigo 21º da Convenção é suprimido e substituído pelas disposições seguintes:

" Artigo 21º

Outros rendimentos

1. Os elementos do rendimento de um residente de um Estado Contratante e de onde quer que provenham não tratados nos artigos anteriores desta Convenção só podem ser tributados nesse Estado.

2. O disposto no número 1 não se aplica ao rendimento, que não seja rendimento de bens imobiliários como são definidos no número 2 do Artigo 6º, se o beneficiário desse rendimento, residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante um estabelecimento estável a que estiver efectivamente ligado o direito ou o bem que dá origem ao rendimento. Neste caso, é aplicável o disposto no Artigo 7º.

3. Não obstante o disposto nos números 1 e 2, os elementos do rendimento de um residente de um Estado Contratante não tratados nos artigos anteriores desta Convenção, e que provêm do outro Estado Contratante, podem ser igualmente tributados neste outro Estado."

ARTIGO X

O Artigo 22° da Convenção é suprimido.

ARTIGO XI

O Artigo 23° da Convenção é suprimido e substituído por um novo Artigo 22°, com a seguinte redacção:

" Artigo 22°

1. No que diz respeito à Bélgica, a dupla tributação será evitada do seguinte modo:

- 1* Quando um residente da Bélgica obtiver rendimentos que possam ser tributados em Portugal em conformidade com o disposto nesta Convenção, com excepção do disposto no número 2 do Artigo 10°, nos números 2 e 6 do Artigo 11° e nos números 2 e 6 do Artigo 12°, a Bélgica isentará de imposto estes rendimentos, mas poderá, para calcular o quantitativo dos seus impostos sobre o resto do rendimento desse residente, aplicar a taxa que aplicaria se tais rendimentos não tivessem sido isentos.
- 2* Sem prejuízo do disposto na legislação belga relativamente à imputação no imposto belga dos impostos pagos no estrangeiro, quando um residente da Bélgica obtiver elementos de rendimento incluídos no seu

rendimento global sujeito ao imposto belga e que consistam em dividendos que podem ser tributados em conformidade com o número 2 do Artigo 10°, e não isentos de imposto belga em virtude do número 3* seguinte, em juros que podem ser tributados em conformidade com os números 2 ou 6 do Artigo 11°, ou em "redevances" que podem ser tributadas em conformidade com os números 2 ou 6 do Artigo 12°, o imposto português cobrado sobre esses rendimentos será imputado no imposto belga relativo aos referidos rendimentos.

- 3* Os dividendos que uma sociedade residente da Bélgica recebe de uma sociedade residente de Portugal e que podem ser tributados em Portugal em conformidade com o número 2 do Artigo 10°, ficarão isentos do imposto das sociedades na Bélgica, segundo as condições e os limites previstos pela legislação belga.
- 4* Quando, em conformidade com a legislação belga, os prejuízos sofridos por uma empresa explorada por um residente da Bélgica num estabelecimento estável situado em Portugal forem efectivamente deduzidos dos lucros desta empresa para efeitos da sua tributação na Bélgica, a isenção prevista no número 1* não se aplicará aos lucros de outros períodos tributáveis que sejam imputáveis a este estabelecimento, na medida em que tais lucros também não forem tributados em Portugal em virtude da sua compensação com os referidos prejuízos.

2. No que diz respeito a Portugal, a dupla tributação será evitada, em conformidade com o disposto na legislação portuguesa (na medida em que tais disposições não derroguem os princípios gerais constantes deste número), do seguinte modo:

1* Quando um residente de Portugal obtiver rendimentos que, de acordo com o disposto na Convenção, possam ser tributados na Bélgica, Portugal deduzirá do imposto sobre tais rendimentos desse residente uma importância igual ao imposto pago na Bélgica.

A importância deduzida não poderá, contudo, exceder a fracção do imposto sobre o rendimento, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos que podem ser tributados na Bélgica.

2* Quando uma sociedade residente de Portugal auferir dividendos de uma sociedade residente da Bélgica, em que a primeira detenha directamente uma participação no capital não inferior a 25 por cento, Portugal deduzirá, para efeitos da determinação do lucro tributável sujeito ao imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas, 95 por cento desses dividendos incluídos na base tributável, nos termos e condições estabelecidas na legislação portuguesa.

3* Quando, de acordo com o disposto na Convenção, o rendimento obtido por um residente de Portugal for isento de imposto neste Estado, esse Estado poderá, não obstante, ao calcular o quantitativo do imposto sobre o resto dos rendimentos desse residente, ter em conta o rendimento isento."

ARTIGO XII

O Artigo 24° da Convenção passa a ser o Artigo 23° e os respectivos números 4, 5 e 6 são suprimidos e substituídos pelas disposições seguintes:

" 4. Nenhuma disposição desta Convenção poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, abatimentos e reduções para efeitos fiscais atribuídos em função da situação ou dos encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

5. A tributação de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante não será nesse outro Estado menos favorável do que a das empresas desse outro Estado que exerçam as mesmas actividades.

Nenhuma disposição deste Artigo poderá ser interpretada no sentido de impedir:

- 1* um Estado Contratante de tributar, de acordo com a respectiva legislação interna, os dividendos relativos a uma participação efectivamente conexa com um estabelecimento estável de que dispõe neste Estado uma sociedade residente no outro Estado Contratante;
- 2* a Bélgica de tributar à taxa prevista na sua legislação interna os lucros de um estabelecimento estável belga de uma sociedade residente de Portugal, desde

que a referida taxa não exceda a taxa máxima aplicável aos lucros das sociedades residentes da Bélgica.

6. Salvo no caso de aplicação do Artigo 9°, do número 6 do Artigo 11° ou do número 6 do Artigo 12°, os juros, "redevances" e outros gastos pagos por uma empresa de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante serão dedutíveis para a determinação do lucro tributável dessa empresa, nas condições em que o seriam se fossem pagos a um residente do primeiro Estado."

ARTIGO XIII

O Artigo 28° da Convenção é suprimido.

Os Artigos 25°, 26°, 27°, 29° e 30° passam a ser, respectivamente, os Artigos 24°, 25°, 26°, 27° e 28°.

ARTIGO XIV

Os pontos 1 e 2 do Protocolo final são suprimidos e substituídos pelas disposições seguintes:

" 1. Ad Artigo 2°, número 3, 2* .

O imposto sobre o rendimento das pessoas singulares e o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas compreendem todas as retenções na fonte efectuadas a título dos referidos impostos.

2. Ad Artigo 3°, número 1, 1*.

Entende-se que, em caso de conflito entre a legislação interna de um Estado Contratante e o direito internacional, prevalecerá este último.

3. Ad Artigo 12°, número 3.

O termo "redevances" compreende também os pagamentos relativos à assistência técnica prestada em conexão com o uso ou a concessão do uso dos bens, direitos ou informações referidos no presente número, na medida em que tais prestações sejam efectuadas no Estado Contratante de que provêm as "redevances".

ARTIGO XV

1. Esta Convenção adicional será ratificada e os instrumentos de ratificação serão trocados em o mais cedo possível.

2. A Convenção adicional entrará em vigor no décimo quinto dia seguinte ao da troca dos instrumentos de ratificação e as suas disposições serão aplicáveis:

a) Relativamente à Bélgica:

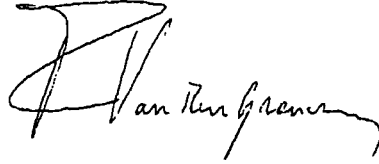
- 1* aos impostos devidos na fonte cujo facto gerador surja a partir de 1 de Janeiro do ano civil seguinte ao da sua entrada em vigor;
- 2* aos demais impostos lançados sobre rendimentos de períodos tributáveis com início a partir de 1 de Janeiro do ano civil seguinte ao da sua entrada em vigor;

b) Relativamente a Portugal:

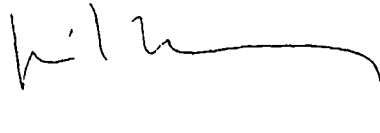
- 1* aos impostos devidos na fonte cujo facto gerador surja a partir de 1 de Janeiro do ano civil seguinte ao da sua entrada em vigor;
- 2* aos demais impostos lançados sobre rendimentos de anos civis ou de períodos tributáveis com início a partir de 1 de Janeiro do ano civil seguinte ao da sua entrada em vigor.

FEITO em .Bruxelas....., em 6.de.Março.de.1995.....,
em duplicado, nas línguas francesa, neerlandesa e portuguesa,
sendo os três textos igualmente válidos.

Pelo Reino da Bélgica:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Hans Van Gerven". The signature is written in a cursive style with a large, stylized initial 'H'.

Pela República Portuguesa:

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and a long horizontal stroke at the end, which is not clearly legible.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ADDITIONAL AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN
BELGIUM AND PORTUGAL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE FINAL PROTOCOL
SIGNED AT BRUSSELS ON 16 JULY 1969

His Majesty the King of the Belgians

and

The President of the Portuguese Republic

Desiring to conclude an Additional Agreement amending the Agreement between Belgium and Portugal for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and the Final Protocol signed at Brussels on 16 July 1969 (hereinafter referred to respectively as "the Agreement" and "the Final Protocol"),

Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians: Frank Vandembroucke, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Portuguese Republic: Dr. José Manuel Durao Barroso, Minister for Foreign Affairs.

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article I

Article 2, paragraph 3, of the Agreement is deleted and replaced by the following provisions:

"3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

1° In the case of Belgium:

- (a) The individual income tax;
- (b) The corporate income tax;
- (c) The income tax on legal entities;
- (d) The income tax on non-residents;
- (e) The special levy equivalent to the individual income tax;
- (f) The emergency supplementary contribution, including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax (hereinafter referred to as 'Belgian tax').

2° In the case of Portugal:

- (a) The personal income tax (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares);
- (b) The corporate income tax (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Colectivas);
- (c) The local surtax on corporate income tax (Derrama), (hereinafter referred to as 'Portuguese tax')."

Article II

In article 3, paragraph 1, of the Agreement, subparagraph (1) is deleted and replaced by the following provisions:

"1° (a) The term 'Belgium' means the territory of the Kingdom of Belgium, including its territorial sea and the other zones over which the Kingdom of Belgium exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;

(b) The term 'Portugal' means the territory of the Portuguese Republic situated in the European continent and the archipelagos of Azores and Madeira, the territorial sea and the other zones over which, in accordance with the laws of Portugal and international law, the Portuguese Republic has jurisdiction or sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, its subsoil and superjacent waters;"

Article III

Article 4, paragraph 1, of the Agreement is deleted and replaced by the following provisions:

"1. For the purposes of this Agreement, the term 'resident of a Contracting State' means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State."

Article IV

Article 10, paragraphs 3 and 4, of the Agreement are deleted and replaced by the following provisions:

"3. The term 'dividends' as used in this article means income from shares, jouissance shares or jouissance rights, mining shares, founders' shares or other rights not being debt claims.

The said term also includes:

- (a) Income - even if paid in the form of interest - which, under the domestic taxation law of the State of which the debtor company is a resident, is treated as income from shares;
- (b) Income paid by a resident of Portugal engaged in economic activity to a partner in accordance with a profit-sharing contract of that resident (associação em participação).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such case, the provisions of article 7 shall apply."

Article V

Article 11, paragraph 4, of the Agreement is deleted and replaced by the following provisions:

"4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim or deposit from which the interest arises is effectively connected. In such case, the provisions of article 7 shall apply."

Article VI

Article 12, paragraphs 2 and 4, of the Agreement are deleted and replaced respectively by the following provisions:

"2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of the Contracting State, has in the other Contracting State from which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such case, the provisions of article 7 shall apply."

Article VII

Article 16 of the Agreement is deleted and replaced by the following provisions:

"Article 16

Company Managers' Income

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, supervisory board or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. However, such income may be taxed in accordance with the provisions of article 15 if it is paid in respect of regular activity exercised in that capacity.

These provisions shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by the person referred to in the said provisions.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of article 15, as if such remuneration were remuneration derived in respect of an employment and the employer were the company."

Article VIII

Article 17 of the Agreement is deleted and replaced by the following provisions:

"Article 17

Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised."

Article IX

Article 21 of the Agreement is deleted and replaced by the following provisions:

"Article 21

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6 if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with it. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State."

Article X

Article 22 of the Agreement is deleted.

Article XI

Article 23 of the Agreement is deleted and replaced by a new article 22, which should read as follows:

"Article 22

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

1^o Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Portugal in accordance with the provisions of this Agreement, other than those of paragraph 2 of article 10, of paragraphs 2 and 6 of article 11, and paragraphs 2 and 6 of article 12. Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

2^o Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from the Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph (3) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraph 2 or 6 of article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of article 12, the Portuguese tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

3^o Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Portugal, and which may be taxed in Portugal in accordance with paragraph 2 of article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and with the limits provided for in Belgian law.

4^o Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situation in Portugal, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for the taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (1) shall not apply to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have not been taxed either in Portugal by reason of compensation for the said losses.

2. In the case of Portugal, double taxation shall be avoided in accordance with the provisions of Portuguese law (to the extent that that law does not depart from the general principles contained in this paragraph), as follows:

1^o Where a resident of Portugal derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Belgium, Portugal shall deduct from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Belgium.

The amount deducted shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income that may be taxed in Belgium.

2° Where a company resident in Portugal receives dividends from a company resident in Belgium in whose capital the first company directly has a holding of at least 25 per cent, Portugal shall deduct, in determining the taxable profit subject to the tax on the income of legal persons, 95 per cent of the dividends included in the taxable base, under the terms and conditions provided for in Portuguese law.

3° Where, in accordance with any provision of the Agreement, income derived by a resident of Portugal is exempt from tax in that State, Portugal may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income."

Article XII

Article 24 of the Agreement becomes article 23 and its paragraphs 4, 5 and 6 are deleted and replaced by the following provisions:

"4. Nothing in this Agreement shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

Nothing in this Agreement shall be construed as preventing:

1° A Contracting State from taxing, in accordance with its national law, the dividends that accrue from a holding that actually applies to a permanent establishment maintained in that State by a company which is a resident of the other Contracting State.

2° Belgium from taxing at the rate prescribed by its national law the profits of a Belgian permanent establishment of a company that is a resident of Portugal provided that the above-mentioned rate does not exceed the maximum rate applicable to the profits of companies that are residents of Belgium.

6. Save where article 9, article 11, paragraph 6, or article 12, paragraph 6, are applicable, interest, royalties and other moneys paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be deductible for the purpose of determining the taxable profits of the enterprise, in the same way as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State."

Article XIII

Article 28 of the Agreement is deleted.

Articles 25, 26, 27, 29 and 30 become respectively articles 24, 25, 26, 27 and 28.

Article XIV

Items I and 2 of the final Protocol are deleted and replaced by the following provisions.

"1. Ad article 2, paragraph 3, (2).

Personal income tax and corporate income tax includes all deductions at source withheld from such taxes.

2. Ad article 3, paragraph 1, (1)

It is understood that, in the case of conflict between the national law of a Contracting State and international law, the latter shall prevail.

3. Ad article 12, paragraph 3.

The term 'royalties' also includes the payments with respect to the provision of technical assistance incidental to the use of goods or the concession to the use of goods, rights or information referred to in this provision, insofar as such provision is made in the Contracting State from which the royalties derive."

Article XV

1. This Additional Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Additional Agreement shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply:

(a) In the case of Belgium:

1° To taxes payable by deduction at the source resulting from operations effected on or after the first day of January of the calendar year following that in which the Agreement enters into force;

2° To other taxes levied on income for taxable periods beginning on or after the first day of January of the calendar year following that in which the Agreement enters into force;

(b) In the case of Portugal:

1° To taxes payable by deduction at the source resulting from operations effected on or after the first day of January of the calendar year following that in which the Agreement enters into force;

2° To other taxes levied on income for calendar years or taxable periods beginning on or after the first of January of the calendar year following that in which the Agreement enters into force.

Done at Brussels, on 6 March 1995, in duplicate in the French, Dutch and Portuguese languages, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

F. VANDENBROUCKE

For the Portuguese Republic:

JOSÉ MANUEL DURAO BARROSO

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 May 2001

Date of effect: 21 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 July 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Mexico

Notification effected with the Government of the Netherlands: 23 May 2001

Date of effect: 22 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 July 2001

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Luxembourg

Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 May 2001

Date of effect: 29 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 July 2001

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 mai 2001

Date de prise d'effet : 21 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 juillet 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Mexique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 23 mai 2001

Date de prise d'effet : 22 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 juillet 2001

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 mai 2001

Date de prise d'effet : 29 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, No. I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, No I-12140.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Bulgaria

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 13
June 2001*

Date of effect: 12 August 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 5 July
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 13 juin
2001*

Date de prise d'effet : 12 août 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 5 juillet
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Israel

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 15
June 2001*

Date of effect: 14 August 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 5 July
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Israël

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 15 juin
2001*

Date de prise d'effet : 14 août 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 5 juillet
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Italy

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 19
June 2001*

Date of effect: 18 August 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 5 July
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Italie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 19 juin
2001*

Date de prise d'effet : 18 août 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 5 juillet
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Spain

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 14
June 2001*

Date of effect: 13 August 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 5 July
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Espagne

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 14 juin
2001*

Date de prise d'effet : 13 août 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 5 juillet
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Denmark

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 22
May 2001*

Date of effect: 21 July 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 5 July
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Danemark

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 22 mai
2001*

Date de prise d'effet : 21 juillet 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 5 juillet
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Denmark

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 22
May 2001*

Date of effect: 21 July 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 5 July
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Danemark

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 22 mai
2001*

Date de prise d'effet : 21 juillet 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 5 juillet
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Denmark

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 22
May 2001*

Date of effect: 21 July 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 5 July
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉ-
NIE

Danemark

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 22 mai
2001*

Date de prise d'effet : 21 juillet 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 5 juillet
2001*

ACCESSION

Russian Federation

*Deposit of instrument with the
Government of the Netherlands: 1 May
2001*

*Date of effect: 30 June 2001 (The acces-
sion will have effect only as regards the
relations between the Russian Federa-
tion and such Contracting State that
will have declared their acceptance of
the accession.)*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 11 July
2001*

ADHÉSION

Fédération de Russie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement néerlandais : 1er mai
2001*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2001 (L'ad-
hésion n'aura d'effet que dans les rap-
ports entre la Fédération de Russie et
les Etats contractants qui auront dé-
claré accepter cette adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 11
juillet 2001*

No. 12644. Finland and German Democratic Republic

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC FOR SCHEDULED AIR SERVICES. BERLIN, 30 JANUARY 1973¹

Termination provided by:

19664. Exchange of notes confirming the Memorandum of Understanding (of 17 January 1991) amending the Air Services Agreement between the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany (WITH ATTACHMENTS). HELSINKI, 24 SEPTEMBER 1991 AND 17 DECEMBER 1991²

Entry into force: 17 December 1991 and with retroactive effect from 17 January 1991

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 25 July 2001

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 25 July 2001

No. 12644. Finlande et République démocratique allemande

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS. BERLIN, 30 JANVIER 1973¹

Abrogation stipulée par :

19664. Échange de notes confirmant le Mémorandum d'accord (du 17 janvier 1991) portant modification à l'Accord relatif aux services aériens entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne (AVEC ANNEXES). HELSINKI, 24 SEPTEMBRE 1991 ET 17 DÉCEMBRE 1991²

Entrée en vigueur : 17 décembre 1991 et avec effet rétroactif à compter du 17 janvier 1991

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 25 juillet 2001

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 25 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 881, No. I-12644 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 881, No I-12644.

2. Ibid., vol. 1218, No. I-19664 -- Ibid., vol. 1218, No I-19664.

No. 14151. Multilateral

PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. GENEVA, 25 MARCH 1972¹

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 July 2001

Date of effect: 19 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 July 2001

No. 14151. Multilatéral

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. GENÈVE, 25 MARS 1972¹

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juillet 2001

Date de prise d'effet : 19 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. I-14151 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, No I-14151.

No. 14152. Multilateral

SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. NEW YORK, 8 AUGUST 1975¹

PARTICIPATION IN THE CONVENTION BY VIRTUE OF RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972

Turkey

Date: 20 July 2001

Date of effect: 19 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 July 2001

No. 14152. Multilatéral

CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. NEW YORK, 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION À LA CONVENTION EN VERTU DE LA RATIFICATION DU PROTOCOLE DU 25 MARS 1972

Turquie

Date : 20 juillet 2001

Date de prise d'effet : 19 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. I-14152 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, No I-14152.

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION
OF STATELESSNESS. NEW YORK,
30 AUGUST 1961¹

ACCESSION

Guatemala

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 19 July
2001*

Date of effect: 17 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 July
2001*

No. 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION
DES CAS D'APATRIDIE. NEW
YORK, 30 AOÛT 1961¹

ADHÉSION

Guatemala

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 19 juillet 2001*

Date de prise d'effet : 17 octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19 juillet
2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 989, No. I-14458 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 989, No I-14458.

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL
TRADE IN ENDANGERED SPECIES
OF WILD FAUNA AND FLORA.
WASHINGTON, 3 MARCH 1973¹

ACCESSION

Republic of Moldova

*Deposit of instrument with the Govern-
ment of Switzerland: 29 March 2001*

Date of effect: 27 June 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 13 July
2001*

No. 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE
INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE
FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES
MENACÉES D'EXTINCTION.
WASHINGTON, 3 MARS 1973¹

ADHÉSION

République de Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouver-
nement suisse : 29 mars 2001*

Date de prise d'effet : 27 juin 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 13 juillet
2001*

RESERVATION UNDER ARTICLE XVI (2) TO
APPENDIX III

Sweden

*Receipt by the Government of
Switzerland: 9 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 13 July
2001*

RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE XVI, PA-
RAGRAPH 2, À L'ANNEXE III

Suède

*Réception par le Gouvernement suisse : 9
avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 13 juillet
2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 9 April 2001, the Kingdom of Sweden entered, pursuant to Article XVI, paragraph 2 of the CITES, a reservation with respect to the listing of *Mustela altaica*, *Mustela kathiah* and *Mustela sibirica* in Appendix III of the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le 9 avril 2001, le Royaume de Suède a formulé, conformément à l'article XVI, paragraphe 2, de la CITES, une réserve contre l'inscription de *Mustela altaica*, *Mustela kathiah* et *Mustela sibirica* à l'Annexe 111 de la Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14537 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, No I-14537.

WITHDRAWAL OF A RESERVATION WITH RESPECT TO APPENDIX I Liechtenstein <i>Receipt by the Government of Switzerland: 5 April 2001</i> <i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 July 2001</i>	RETRAIT D'UNE RÉSERVE À L'ÉGARD DE L'ANNEXE I Liechtenstein <i>Réception par le Gouvernement suisse : 5 avril 2001</i> <i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 juillet 2001</i>
WITHDRAWAL OF A RESERVATION WITH RESPECT TO APPENDIX I Switzerland <i>Receipt by the Government of Switzerland: 5 April 2001</i> <i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 July 2001</i>	RETRAIT D'UNE RÉSERVE À L'ÉGARD DE L'ANNEXE I Suisse <i>Réception par le Gouvernement suisse : 5 avril 2001</i> <i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 juillet 2001</i>
RESERVATION UNDER ARTICLE XVI (2) TO APPENDIX III Germany <i>Receipt by the Government of Switzerland: 12 April 2001</i> <i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 July 2001</i>	RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 2, À L'ANNEXE III Allemagne <i>Réception par le Gouvernement suisse : 12 avril 2001</i> <i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 juillet 2001</i>

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 12 April 2001, the Federal Republic of Germany entered, pursuant to Article XVI, paragraph 2 of the CITES, a reservation with respect to the listing of *Mustela altaica* and *Mustela kathiah* in Appendix III of the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le 12 avril 2001, la République fédérale d'Allemagne a formulé, conformément à l'article XVI, paragraphe 2, de la CITES, une réserve contre l'inscription de *Mustela altaica*, et *Mustela kathiah* à l'Annexe III de la Convention.

WITHDRAWAL OF A RESERVATION WITH
RESPECT TO APPENDIX III

Germany

Receipt by the Government of Switzerland: 12 April 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 July 2001

RETRAIT D'UNE RÉSERVE À L'ÉGARD DE
L'ANNEXE III

Allemagne

Réception par le Gouvernement suisse : 12 avril 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 juillet 2001

ACCESSION

Qatar

Receipt by the Government of Switzerland: 8 May 2001

Date of effect: 6 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 July 2001

ADHÉSION

Qatar

Réception par le Gouvernement suisse : 8 mai 2001

Date de prise d'effet : 6 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 juillet 2001

RESERVATION UNDER ARTICLE XVI (2) TO
APPENDIX III

Greece

Receipt by the Government of Switzerland: 25 May 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 July 2001

RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 2, À L'ANNEXE III

Grèce

Réception par le Gouvernement suisse : 25 mai 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 juillet 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 25 May 2001, the Hellenic Republic entered, pursuant to Article XVI, paragraph 2 of the CITES, a reservation with respect to the listing of the following species in Appendix III of the Convention:

Mustela altaica *Vulpes vulpes griffithi*

Mustela enninea ferghanae *Vulpes vulpes montana*

MUstela kathiah *Vulpes vulpes pusilla*

Mustela sibirica

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le 25 mai 2001, la République hellénique a formulé, conformément à l'article XVI, paragraphe 2, de la CITES, une réserve contre l'inscription des espèces suivantes à l'Annexe 111 de la Convention:

Mustela aitaica Vulpes vulpes griffithi
Mustela enninea ferghanae Vulpes vulpes montana
Mustela kathiah Vulpes vulpes pusilla
Mustela sibirica

RESERVATION UNDER ARTICLE XVI (2) TO
APPENDIX III

Norway

*Receipt by the Government of
Switzerland: 11 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 13 July
2001*

RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE XVI,
PARAGRAPHE 2, À L'ANNEXE III

Norvège

*Réception par le Gouvernement suisse :
11 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 13 juillet
2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 11 June 2001, the Kingdom of Norway entered, pursuant to Article XVI, paragraph 2 of the CITES, a reservation with respect to the listing of *Cetorhinus Maximus* in Appendix III of the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le 11 juin 2001, le Royaume de Norvège a formulé, conformément à l'article XVI, paragraphe 2, de la CITES, une réserve contre l'inscription de *Cetorhinus maximus* à l'Annexe III de la Convention.

RESERVATION UNDER ARTICLE XVI (2) TO
APPENDIX III

Spain

Receipt by the Government of Switzerland: 12 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 July 2001

RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 2, À L'ANNEXE III

Espagne

Réception par le Gouvernement suisse : 12 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 juillet 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 12 June 2001, the Kingdom of Spain entered, pursuant to Article XVI, paragraph 2 of the CITES, a reservation with respect to the listing of *Mustela altaica*, *Mustela kathiah* and *Mustela sibirica* in Appendix III of the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le 12 juin 2001, le Royaume d'Espagne a formulé, conformément à l'article XVI, paragraphe 2, de la CITES, une réserve contre l'inscription de *Mustela altaica*, *Mustela kathiah* et *Mustela sibirica* à l'Annexe III de la Convention.

RESERVATION UNDER ARTICLE XVI (2) TO
APPENDIX III

Italy

Receipt by the Government of Switzerland: 13 June 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 July 2001

RÉSERVE EN VERTU DE L'ARTICLE XVI, PARAGRAPHE 2, À L'ANNEXE III

Italie

Réception par le Gouvernement suisse : 13 juin 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 juillet 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 13 June 2001, the Italian Republic entered, pursuant to Article XVI, paragraph 2 of the CITES, a reservation with respect to the listing of *Mustela altaica*, *Mustela kathiah* and *Mustela sibirica* in Appendix III of the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le 13 juin 2001, la République italienne a formulé, conformément à l'article XVI, paragraphe 2, de la CITES, une réserve contre l'inscription de *Mustela altaica*, *Mustela kathiah* et *Mustela sibirica* à l'Annexe III de la Convention.

AMENDMENT TO ARTICLE XI(3) A. 22 JUNE
1979

AMENDEMENT À L'ALINÉA A) DU PARAGRA-
PHE 3 DE L'ARTICLE XI. 22 JUIN 1979

*ACCEPTANCE OF THE AMENDMENT OF
BONN*

APPROBTION DE L'AMENDEMENT DE BONN

Argentina

*Deposit of instrument with the Govern-
ment of Switzerland: 17 May 2001*

Date of effect: 16 July 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 13 July
2001*

Argentine

*Dépôt de l'instrument auprès du Gou-
vernement suisse : 17 mai 2001*

Date de prise d'effet : 16 juillet 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 13 juillet
2001*

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971¹

ACCEPTANCE OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982²

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 21 May 2001

Date of effect: 21 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 July 2001

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971¹

ACCEPTATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982²

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 21 mai 2001

Date de prise d'effet : 21 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, No. 1-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, No 1-14583.

2. *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583 -- *Ibid.*, vol. 1437, No A-14583.

AMENDMENTS TO ARTICLES 6 AND 7 OF THE CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. REGINA, CANADA, 28 MAY 1987¹

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 6 ET 7 DE LA CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. REGINA (CANADA), 28 MAI 1987¹

ACCEPTANCE

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 21 May 2001

Date of effect: 21 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 24 July 2001

ACCEPTATION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 21 mai 2001

Date de prise d'effet : 21 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 24 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1824, No. A-14583 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1824, No A-14583

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
BOTSWANA UPON SIGNATURE AND CON-
FIRMED UPON RATIFICATION²

Sweden

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 25 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 July
2001*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE
1966¹

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LE BOTSWANA LORS DE LA SIGNATURE
ET CONFIRMÉE LORS DE LA RATIFICA-
TION²

Snède

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 25
juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 juillet
2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the reservation made by Botswana upon signature of the 1966 International Covenant on Civil and Political Rights, and confirmed upon ratification, regarding articles 7 and 12 (3) of the Covenant.

The Government of Sweden notes that the said articles of the Covenant are being made subject to a general reservation referring to the contents of existing legislation in Botswana.

The Government of Sweden is of the view that, in the absence of further clarification, this reservation raises doubts as to the commitment of Botswana to the object and purpose of the Covenant and would like to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted,

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Botswana to the International Covenant on Civil and Political Rights.

This objection shall not preclude the entry into force of the Covenant between Botswana and Sweden. The Covenant enters into force in its entirety between the two States, without Botswana benefiting from its reservation."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999) — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

2. *Ibid.*, vol. 2121, No. A-14668 -- *Ibid.*, vol. 2121, No A-14668.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la réserve formulée par le Botswana au moment de signer le Pacte international de 1966 relatif aux droits civils et politiques, et qu'il a confirmée lors de la ratification, en ce qui concerne les articles 7 et 12 3) du Pacte.

Le Gouvernement suédois note que ces articles du Pacte feraient ainsi l'objet d'une réserve générale les assujettissant au droit interne botswanais.

Le Gouvernement suédois estime que, faute d'éclaircissements supplémentaires, cette réserve peut faire douter de l'adhésion du Botswana à l'objet et au but du Pacte et il rappelle que, conformément au droit international coutumier codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, il n'est pas permis de formuler de réserve incompatible avec le but et l'objet du traité.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que celles-ci soient disposées à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités.

Le Gouvernement suédois fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement botswanais à l'égard du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Botswana et la Suède. Le Pacte entre en vigueur entre les deux États dans son intégralité, sans qu'il soit tenu compte de la réserve formulée par le Botswana.

OBJECTION TO THE RESERVATION TO ARTICLE 7 MADE BY THE GOVERNMENT OF BOTSWANA UPON RATIFICATION

Portugal

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2001

OBJECTION À LA RÉSERVE À L'ARTICLE 7 FORMULÉE PAR LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA LORS DE LA RATIFICATION

Portugal

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Portuguese Republic has examined the reservation made by the Government of the Republic of Botswana to article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights (New York, 16 December 1966).

The Government of the Portuguese Republic is of the view that, according to article 4 (2) of the Covenant, the said reservation is incompatible with its object and purpose.

Furthermore, this reservation goes against the general principle of treaty interpretation according to which a State party to a treaty may not invoke the provisions of its internal law as justification for failure to perform according to the obligations set out by the said treaty. It is the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of the Portuguese Republic considers that the Government of the Republic of Botswana, by limiting its responsibilities under the Covenant by invoking general principles of its Constitutional Law, may create doubts on its commitment to the Covenant and, moreover, contribute to undermine the basis of International Law.

The Government of the Portuguese Republic therefore objects to the reservation made by the Government of the Republic of Botswana to article 7 of the Covenant. This objection shall not constitute an obstacle to the entry into force of the Covenant between the Portuguese Republic and the Republic of Botswana."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

" Le Gouvernement de la République portugaise a examiné le texte de la réserve émise par le Gouvernement de la République du Botswana au sujet de l'article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques

(New York, 16 décembre 1966).

Le Gouvernement de la République portugaise considère que, conformément au paragraphe 2 de l'article 4 du Pacte, ladite réserve est incompatible avec l'objet et le but de celui-ci.

En outre, cette réserve va à l'encontre du principe général en matière d'interprétation des traités selon lequel un État partie à un traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier la non-exécution des obligations énoncées dans ledit traité. Il y a de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États acceptent d'introduire dans leur législation toutes les modifications requises pour leur permettre de s'acquitter des obligations que leur imposent les traités.

Le Gouvernement de la République portugaise considère que le Gouvernement de la République du Botswana, du fait qu'il limite les responsabilités qu'il assume au titre du Pacte en invoquant les principes généraux de son droit constitutionnel, peut faire douter de son attachement au Pacte et, de plus, contribuer à saper les fondements du droit international.

Le Gouvernement de la République portugaise fait donc objection à la réserve émise par le Gouvernement de la République du Botswana au sujet de l'article 7 du Pacte. Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre la République portugaise et la République du Botswana. "

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 26 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 July
2001*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 26
juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26 juillet
2001*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MP/14/1020

La Misión Permanente de Guatemala ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y tiene el honor de informarle que, con fecha 17 de julio de 2001, S.E. Lic. Alfonso Portillo, Presidente de la República de Guatemala, aprobó en Consejo de Ministros el Decreto Gubernativo 2-2001, por medio del cual se prorroga por treinta (30) días más el Decreto Gubernativo 1-2001, relativo al Estado de Alarma en todo el territorio nacional, suspendiéndose temporalmente por treinta (30) días más, contados a partir del día siguiente en que finalicen los treinta (30) días del plazo anterior, la plena vigencia de los derechos ciudadanos contenidos en los artículos 6, 9 y 26 de la Constitución Política de la República de Guatemala. Adjunto se remite copia del Decreto en mención tal y como apareció publicado en el Diario de Centro América, órgano oficial del Estado, el 19 de julio de 2001.

La Misión Permanente de Guatemala ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 26 de Julio de 2001.

Secretaría General
de las Naciones Unidas
Nueva York.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

New York, 26 July 2001

MP/14/1020

The Permanent Mission of Guatemala to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to inform it that, on 17 July 2001, Mr. Alfonso Portillo, President of the Republic of Guatemala, adopted, in the Council of Ministers, Government Decree No. 2-2001, whereby Government Decree No. 1-2001 concerning the state of emergency was extended for an additional 30 days throughout the national territory, with the temporary suspension, for an additional 30 days beginning on the day after the expiry of the previous 30-day period, of the full exercise of the civil rights provided for in articles 6, 9 and 26 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala. Enclosed herewith is a copy of the above-mentioned Decree as it was published in the *Diario de Centro América*, the official organ of the State, on 19 July 2001.

The Permanent Mission of Guatemala to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

The Secretary-General
of the United Nations
New York

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

New York, le 26 juillet 2001

MP/14/1020

La Mission permanente du Guatemala auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et a l'honneur de l'informer que, le 17 juillet 2001, S. E. M. Alfonso Portillo, Président de la République du Guatemala, a approuvé en Conseil des ministres le décret gouvernemental No 2-2001 qui proroge de trente (30) jours le décret gouvernemental No 1-2001 proclamant l'état d'urgence sur toute l'étendue du territoire national et suspend temporairement pour trente (30) autres jours, à compter de la fin de la période de suspension précédente de trente (30) jours, les droits civiques énoncés aux articles 6, 9 et 26 de la Constitution politique de la République du Guatemala. On trouvera ci-joint copie du décret en question tel qu'il a été publié dans l'organe officiel de l'État, le *Diario de Centro América*, le 19 juillet 2001.

La Mission permanente du Guatemala auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit l'occasion de réitérer au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

Le Secrétaire général
des Nations Unies
New York

No. 15128. Spain and Ecuador

CONVENTION ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND ECUADOR. MADRID, 14 JULY 1975¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING ARTICLE 16 OF THE CONVENTION ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN SPAIN AND ECUADOR. QUITO, 30 MARCH 1998, 19 MAY 1998, 21 SEPTEMBER 1999 AND 2 MARCH 2000

Entry into force : 7 May 2001, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Spain, 5 July 2001

No. 15128. Espagne et Équateur

CONVENTION DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'ESPAGNE ET L'ÉQUATEUR. MADRID, 14 JUILLET 1975¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ARTICLE 16 DE LA CONVENTION DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'ESPAGNE ET L'ÉQUATEUR. QUITO, 30 MARS 1998, 19 MAI 1998, 21 SEPTEMBRE 1999 ET 2 MARS 2000

Entrée en vigueur : 7 mai 2001, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 5 juillet 2001

1. United Nations, Treaty Series vol. 1028, I-15128 — Nations Unies, Recueil des Traités vol. 1028, I-15128

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

La EMBAJADA DE ESPAÑA en Quito saluda atentamente al HONORABLE MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES y como continuación a las conversaciones mantenidas en esta capital el pasado día 25 de febrero último entre Delegaciones de ambos países para la enmienda del artículo 16 del Convenio de Cooperación Cultural entre España y el Ecuador de 15 de julio de 1975, tiene el honor de solicitar a ese Ministerio su conformidad con las siguientes propuestas, a fin de poder iniciar la tramitación interna española del Acuerdo de enmienda referido:

1.- Considerar como definitiva la propuesta de enmienda del artículo 16 del Convenio de referencia, tal y como figura en el anejo III al Acta de dichas reuniones y como se recoge a continuación:

"Las Partes Contratantes acuerdan el mutuo reconocimiento de títulos oficiales que acrediten la finalización de la enseñanza secundaria y certificados oficiales de estudios parciales de educación secundaria, obtenidos por nacionales de cualquiera de las Partes, de conformidad con su propia legislación.

Los títulos oficiales y certificados oficiales de estudios parciales de educación superior, así como los títulos que habiliten para el ejercicio legal de una

profesión, obtenidos en una Parte por nacionales de cualquiera de las Partes, serán reconocidos y se les otorgará validez por las autoridades competentes de la otra, de acuerdo con su propia legislación. Dichos títulos y certificados deberán guardar equivalencia en cuanto a la duración de los estudios y contenidos básicos de formación conducentes al título correspondiente de la Parte que otorga el reconocimiento.

El reconocimiento producirá los efectos académicos y profesionales que cada Parte confiera a sus propios títulos oficiales. Para el ejercicio legal de las profesiones, será necesario el cumplimiento de los requisitos no académicos exigidos por las respectivas legislaciones internas, que no podrán suponer discriminación por razón de la nacionalidad o del país de expedición del título.

A efectos del presente artículo entiéndese por reconocimiento, la homologación o convalidación de títulos oficiales y certificados de estudios parciales realizados en cualquiera de las dos Partes, y por títulos oficiales, aquellos otorgados por autoridades o instituciones de educación básica y superior, que producen plenos efectos académicos y profesionales."

2.- Proponer como fórmula de entrada en vigor de esta enmienda la siguiente:

"Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la respuesta que formule el Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador a la Nota Verbal española comunicando el

cumplimiento de los requisitos establecidos en su legislación interna para la celebración de tratados internacionales."

La Embajada de España agradece al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores la atención que se sirva dispensar a la presente y aprovecha la oportunidad para reiterarle las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized letter 'Q' with a vertical line through it and a horizontal stroke at the bottom right.

Quito, 30 de marzo de 1998

AL HONORABLE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
CIUDAD

II

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nota N° 95 73 - 40 DGRC/DPDRC/98

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de España y como continuación a las conversaciones mantenidas en esta capital el pasado 25 de febrero entre las Delegaciones de ambos países para la enmienda del artículo 16 del Convenio de Cooperación Cultural entre Ecuador y España de 15 de julio de 1975, manifiesta su conformidad en la propuesta convenida tal y como figura en el anexo III del Acta de dicha reunión y como se recoge a continuación:

[See note I -- Voir note I]

De igual manera, el MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES acepta la fórmula propuesta por la Honorable Embajada de España para la entrada en vigor de las enmiendas, con el texto:

“Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la respuesta que formule el Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador a la Nota Verbal española comunicando el cumplimiento de los requisitos establecidos en su legislación interna para la celebración de tratados internacionales.”

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES se vale de la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de España las seguridades de su más alta consideración y estima.

Quito, a 19 de mayo de 1998

III

Embajada de España
n. 129-V

La EMBAJADA DE ESPAÑA saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y tiene el honor de participarle lo siguiente:

A la hora de aprobar el Canje de Notas entre España y el Ecuador de 30.03.98 y 19.05.98, por el que se modifica el artículo 18 del Convenio de Cooperación Cultural entre España y el Ecuador de 1975, se ha observado que la fecha de firma del Convenio que figura tanto en las Notas intercambiadas entre las partes, como en el Acta Final de la Reunión celebrada el 25 de febrero de 1998 en esta capital, es la del 15 de julio de 1975, siendo la del 14 de julio de 1975 la verdadera fecha de la firma del mismo. Para continuar la tramitación del expediente, es necesario proceder a la subsanación de este error material.

A este fin, debe entenderse que la referencia que se hace a la fecha del Convenio de Cooperación Cultural entre ambos países, tanto en las Notas Verbales intercambiadas entre las partes como en el Acta de las Negociaciones, es la del 14 de julio de 1975 en lugar de la del 15 de julio, como figura por error.

La Embajada de España solicita que este H. Ministerio de Relaciones Exteriores se honre en acusar recibo de esta Nota Verbal.

La Embajada de España agradece al H. Ministerio de Relaciones Exteriores la atención que de a esta solicitud y aprovecha la oportunidad para reiterarle las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Quito, 21 de septiembre de 1999

AL HONORABLE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
CIUDAD

IV

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 3934/99. DGT

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES-DIRECCION GENERAL DE TRATADOS-, saluda atentamente a la Honorable Embajada de España y tiene el alto honor de referirse a la atenta nota No. 129-V, de 21 de septiembre de 1999, contraída a informar que a la hora de aprobar el Canje de Notas entre Ecuador y España de 30.03. 98 y 19.05.98, por el que se modifica el artículo 16 del Convenio de Cooperación Cultural entre ambos países de 1975, ha observado que la fecha que se ha hecho constar como de la firma del Convenio que aparece tanto en las Notas intercambiadas entre las Partes, como en el Acta Final de la Reunión celebrada el 25 de febrero de 1998 en la ciudad de Quito, es la del 15 de julio de 1975, siendo la del 14 de julio de 1975 la verdadera fecha de la firma del mencionado Convenio.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES-DIRECCION GENERAL DE TRATADOS-, entiende que la referencia que se hace a la fecha del Convenio de Cooperación Cultural entre Ecuador y España, tanto en las Notas Verbales números 33-V y 9573-40-DGRC/DPDRC/98, de 30 de marzo y 19 de mayo de 1998, respectivamente, intercambiadas entre las Partes como en el Acta de Negociaciones, es la del 14 de julio de 1975 en lugar de la del 15 de julio de 1975 que figura por error.

Asimismo, manifiesta que el Acuerdo mediante Canje de Notas entre Ecuador y España que modifica el artículo 16 del Convenio de Cooperación Cultural entre ambos países, entrará en vigencia en el momento en que las Partes Contratantes se notifiquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos establecidos en la legislación interna de cada país respecto a la celebración de tratados internacionales.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES- DIRECCION GENERAL DE TRATADOS-, aprovecha la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada de España, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Quito, a 2 de marzo del 2000

A la Honorable
EMBAJADA DE ESPAÑA
Ciudad.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF SPAIN

No. 33-V

The Embassy of Spain in Quito presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, pursuant to the talks held in this capital city on 25 February last between delegations of the two countries for the amendment of article 16 of the Agreement on Cultural Cooperation between Spain and Ecuador of 15 July 1975, has the honour to request the Ministry to approve the following proposals, with a view to enabling Spain to initiate the necessary domestic formalities in connection with the amendment agreement:

1. The proposal for an amendment of article 16 of the Agreement on Cultural Cooperation, as contained in annex III to the minutes of the meeting and as reproduced below, is regarded as final:

"The Contracting Parties agree to recognize reciprocally the formal diplomas awarded upon the completion of secondary education and the formal certificates awarded for partial secondary education studies, when obtained by nationals of either Party, in accordance with their own legislation.

"Formal degrees and formal certificates for partial studies in higher education, together with qualifications authorizing the legal exercise of a profession, obtained in one Party by nationals of either Party shall be recognized and validated by the competent authorities of the other Party, in accordance with its own legislation. The said degrees, certificates and qualifications shall be deemed equivalent on the basis of the duration of the studies and the core educational content leading to the corresponding qualification of the Party granting recognition.

"Recognition shall produce the academic and professional effects which each Party bestows on its own formal qualifications. For the legal exercise of the professions, compliance with the non-academic requirements laid down by the respective domestic laws is necessary, which may not result in discrimination by reason of nationality or country that issued the qualifications.

"For the purposes of this article, recognition shall be understood to mean the accreditation or validation of formal diplomas, degrees and qualifications and certificates for partial studies carried out in either of the two Parties, and formal diplomas, degrees and qualifications shall be understood to mean diplomas, degrees and qualifications awarded by basic and higher education authorities or institutions which produce full academic and professional effects."

2. The following clause for the entry into force of this amendment is proposed:

"This agreement shall enter into force on the date of the reply from the Ministry of Foreign Affairs of Ecuador to the Spanish note verbale stating that the requirements laid down in its domestic laws for the conclusion of international treaties have been complied with."

The Embassy of Spain thanks etc.

Quito, 30 March 1998

Ministry of Foreign Affairs
Quito

II

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note No. 9573-40 DGRC/DPDRC/98

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and, pursuant to the talks held in this capital city on 25 February last between the delegations of the two countries for the amendment of article 16 of the Agreement on Cultural Cooperation between Ecuador and Spain of 15 July 1975, states its acceptance of the agreed proposal as contained in annex III to the minutes of that meeting and as reproduced below:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs also accepts the clause proposed by the Embassy of Spain for the entry into force of the amendment, which reads:

"This agreement shall enter into force on the date of the reply from the Ministry of Foreign Affairs of Ecuador to the Spanish note verbale stating that the requirements laid down in its domestic laws for the conclusion of international treaties have been complied with."

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity etc.

Quito, 19 May 1998

III

EMBASSY OF SPAIN

N. I29-V

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform it as follows:

At the time of the approval of the exchange of notes between Spain and Ecuador of 30 March 1998 and 19 May 1998 amending article 16 of the 1975 Agreement on Cultural Cooperation between Spain and Ecuador it was noted that, whereas the date of signature of the Agreement as it appears in the notes exchanged between the parties and in the final document of the meeting held on 25 February 1998 in Quito is 15 July 1975, the correct date of signature is in fact 14 July 1975. This material error should be rectified before the matter proceeds further.

To this end, it should be agreed that references to the date of the Agreement on Cultural Cooperation between the two countries, both in the notes exchanged between the parties and in the minutes of the negotiations, should read 14 July 1975 instead of the erroneous 15 July.

The Embassy of Spain requests the Ministry of Foreign Affairs to acknowledge receipt of this note verbale.

The Embassy of Spain thanks the Ministry of Foreign Affairs for its attention to this matter and takes this opportunity to convey to the Ministry the renewed assurances of its highest consideration.

Quito, 21 September 1999

Ministry of Foreign Affairs
Quito

IV

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 3934-19 DGT

The Treaty Department of the Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and has the honour to refer to note No. 129-V of 21 September 1999 stating that at the time of approval of the exchange of notes between Ecuador and Spain of 30 March 1998 and 19 May 1998 it was noted that, whereas the date of signature of the Agreement as it appears in the notes exchanged between the Parties and in the final document of the meeting held on 25 February 1998 in Quito is 15 July 1975, the correct date of signature is 14 July 1975. This material error should be rectified before the matter proceeds further.

The Treaty Department of the Ministry of Foreign Affairs agrees that references to the date of the Agreement on Cultural Cooperation between Ecuador and Spain, both in notes verbales No. 33-V and 9573-40-DGRC/DPDRC/98, of 30 March and 19 May 1998, respectively, exchanged between the Parties and in the minutes of the negotiations, should read 14 July 1975 instead of the erroneous 15 July 1975.

It also states that the Agreement by exchange of notes between Ecuador and Spain amending article 16 of the Agreement on Cultural Cooperation between the two countries shall enter into force at the time the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that the requirements laid down in their respective domestic laws for the conclusion of international treaties have been complied with.

The Treaty Department of the Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity etc.

Quito, 2 March 2000

Embassy of Spain
Quito

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE D'ESPAGNE

N° 33-V

L'Ambassade d'Espagne à Quito présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et, suite aux conversations qui se sont tenues en cette ville le 25 février dernier entre les délégations des deux pays aux fins d'amendement de l'article 16 de l'Accord de coopération culturelle entre l'Espagne et l'Équateur, du 15 juillet 1975, a l'honneur de solliciter l'agrément du Ministère avec les propositions ci-après, afin de pouvoir entreprendre les formalités internes espagnoles relatives à l'amendement en question :

1. Considérer définitive la proposition d'amendement de l'article 16 du Traité cité en référence, telle qu'elle apparaît à l'annexe III du procès-verbal desdites conversations et se lit comme suit :

Les Parties contractantes conviennent de reconnaître mutuellement les titres officiels sanctionnant l'achèvement d'études complètes de l'enseignement secondaire et des certificats officiels d'études partielles de l'enseignement secondaire, obtenus par les nationaux de l'une ou l'autre des Parties, en conformité avec leur propre législation.

La validité des titres officiels et des certificats officiels d'études partielles de l'enseignement supérieur, ainsi que les titres habilitant à l'exercice d'une profession, obtenus par les nationaux de l'une des Parties, sera reconnue par les autorités compétentes de l'autre Partie, en conformité avec sa propre législation. Lesdits titres et certificats devront être équivalents, quant à la durée des études et à la teneur essentielle de la formation, aux titres correspondants de la Partie qui leur accorde reconnaissance.

La reconnaissance produira les effets académiques et professionnels que chaque Partie confère à ses propres titres officiels. L'exercice légal des professions exigera le respect des conditions non académiques prescrites par les législations internes respectives, lesquelles ne devront comporter aucune discrimination à raison de la nationalité ou du pays de délivrance du titre.

Aux fins du présent article, on entend par "reconnaissance" l'homologation ou la validation des titres officiels et des certificats d'études partielles accomplies dans l'une ou l'autre des deux Parties, et par "titres officiels" ceux qui sont décernés par les autorités ou les établissements de l'enseignement de base et de l'enseignement supérieur, qui déploient pleinement leurs effets académiques ou professionnels.

2. Proposer la formule suivante concernant l'entrée en vigueur de cet amendement :

" Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réponse donnée par le Ministère des relations extérieures de l'Équateur à la note verbale espagnole aux fins de notifier l'ac-

complissement des formalités prescrites par la législation interne pour la conclusion de traités internationaux. "

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion, etc.

Quito, le 30 mars 1998

Le Ministère des relations extérieures
En ville

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Note N° 9573-40 DGRC/DPDRC/98

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et, suite aux conversations qui se sont tenues en cette ville le 25 février dernier entre les délégations des deux pays aux fins d'amendement de l'article 16 de l'Accord de coopération culturelle entre l'Espagne et l'Équateur, du 15 juillet 1975, a l'honneur d'exprimer l'agrément du Ministère avec la proposition convenue telle qu'elle apparaît à l'annexe III du procès-verbal desdites conversations et se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des relations extérieures accepte également la formule suivante, proposée par l'Ambassade d'Espagne concernant l'entrée en vigueur des amendements :

" Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réponse donnée par le Ministère des relations extérieures de l'Équateur à la note verbale espagnole aux fins de notifier l'accomplissement des formalités prescrites par la législation interne pour la conclusion de traités internationaux. "

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Quito, le 19 mai 1998

III

AMBASSADE D'ESPAGNE

N° 129-V

L'Ambassade d'Espagne à Quito présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de lui faire part de ce qui suit :

Au moment d'approuver l'échange de notes entre l'Espagne et l'Équateur, du 30 mars 1998 et du 19 mai 1998 respectivement, portant amendement de l'article 16 de l'Accord de coopération culturelle entre l'Espagne et l'Équateur, de 1975, il a été constaté que la date de signature de l'Accord, telle qu'elle figure tant dans les notes échangées par les Parties que dans le procès-verbal final de la réunion tenue le 25 février 1998 en cette ville, est donnée comme le 15 juillet 1975, alors que la date authentique de la signature est le 14 juillet 1975. L'expédition de l'affaire exige que cette erreur matérielle soit corrigée.

À cette fin, il doit être entendu que la date de l'Accord de coopération culturelle entre les deux pays, à laquelle il est fait référence tant dans les notes échangées par les Parties que dans le procès-verbal des négociations, est le 14 juillet 1975 et non le 15 juillet comme mentionné par erreur.

L'Ambassade d'Espagne a l'honneur de demander au Ministère des relations extérieures de bien vouloir accuser réception de la présente note verbale.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion, etc.

Quito, le 21 septembre 1999

Le Ministère des relations extérieures
En ville

IV

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Note N° 3934-19 DGT

Le Ministère des relations extérieures, Direction générale des Traités, présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et a l'honneur de se référer à la note N° 129-V, du 21 septembre 1999, dans laquelle l'Ambassade d'Espagne signale qu'au moment d'approuver l'échange de notes entre l'Espagne et l'Équateur, du 30 mars 1998 et du 19 mai 1998 respectivement, portant amendement de l'article 16 de l'Accord de coopération culturelle entre l'Espagne et l'Équateur, de 1975, il a été constaté que la date de signature de l'Accord, telle qu'elle figure tant dans les notes échangées par les Parties que dans le procès-verbal final de la réunion tenue le 25 février 1998 à Quito, est donnée comme le 15 juillet 1975, alors que la date authentique de signature dudit Accord est le 14 juillet 1975.

Le Ministère des relations extérieures, Direction générale des Traités, entend bien que la date de l'Accord de coopération culturelle entre l'Équateur et l'Espagne, à laquelle il est fait référence tant dans les notes verbales N° 33-V et N° 9573-40 DGRC/DPDRC/98, du 30 mars 1998 et du 19 mai 1998 respectivement, échangées par les Parties, que dans le procès-verbal des négociations, est le 14 juillet 1975 et non le 15 juillet comme mentionné par erreur.

Le Ministère convient également que l'accord conclu par échange de notes entre l'Équateur et l'Espagne, portant amendement de l'article 16 de l'Accord de coopération culturelle entre les deux pays, entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifié par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités prescrites par la législation interne de chacun des deux pays en ce qui concerne la conclusion de traités internationaux.

Le Ministère des relations extérieures, Direction générale des Traités, saisit cette occasion, etc.

Quito, le 2 mars 2000

L'Ambassade d'Espagne
En ville

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY
1969¹

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
PERU UPON RATIFICATION²

Sweden

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 25 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 July
2001*

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23
MAI 1969¹

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LE PÉROU LORS DE LA RATIFICATION²

Suède

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 25
juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 juillet
2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the reservation made by Peru at the time of its ratification of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

The Government of Sweden notes that articles 11, 12 and 25 of the Convention are being made subject to a general reservation referring to the contents of existing legislation in Peru.

The Government of Sweden is of the view that, in the absence of further clarification, this reservation raises doubts as to the commitment of Peru to the object and purpose of the Convention and would like to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation by the Government of Peru to the Vienna Convention on the Law of Treaties.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Peru and Sweden. The Convention enters into force in its entirety between the two States, without Peru benefiting from its reservation."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, No. I-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, No I-18232.

2. *Ibid.*, vol. 2121, No. A-18232 -- *Ibid.*, vol. 2121, No A-18232.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la réserve formulée par le Pérou lors de la ratification de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

Le Gouvernement suédois note que les articles 11, 12 et 25 de la Convention font ainsi l'objet d'une réserve générale les assujettissant au droit interne péruvien.

Le Gouvernement suédois estime que, faute d'éclaircissements supplémentaires, cette réserve peut faire douter de l'adhésion du Pérou à l'objet et au but de la Convention et il rappelle que, conformément au droit international coutumier codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, il n'est pas permis de formuler des réserves incompatibles avec l'objet et le but du traité.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que celles-ci soient disposées à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités.

Le Gouvernement suédois fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement péruvien à l'égard de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Pérou et la Suède. La Convention entre en vigueur entre les deux États dans son intégralité sans qu'il soit tenu compte de la réserve formulée par le Pérou.

No. 19609. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR
BROADCASTING DEVELOPMENT.
KUALA LUMPUR, 12 AUGUST 1977¹

ACCESSION

Cambodia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10 July
2001*

Date of effect: 10 July 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 July
2001*

No. 19609. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE
L'INSTITUT POUR L'ASIE ET LE PA-
CIFIQUE EN VUE DU DÉVELOPPE-
MENT DE LA RADIODIFFUSION.
KUALA LUMPUR, 12 AOÛT 1977¹

ADHÉSION

Cambodge

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 10 juillet 2001*

Date de prise d'effet : 10 juillet 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 juillet
2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, No. I-19609 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, No I-19609.

No. 19664. Finland and Federal Republic of Germany

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 21 MAY 1974¹

EXCHANGE OF NOTES CONFIRMING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (OF 17 JANUARY 1991) AMENDING THE AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (WITH ATTACHMENTS). HELSINKI, 24 SEPTEMBER 1991 AND 17 DECEMBER 1991

Entry into force : 17 December 1991 and with retroactive effect from 17 January 1991, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Authentic text (attachments) : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 25 July 2001

No. 19664. Finlande et République fédérale d'Allemagne

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 21 MAI 1974¹

ÉCHANGE DE NOTES CONFIRMANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD (DU 17 JANVIER 1991) PORTANT MODIFICATION À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (AVEC ANNEXES). HELSINKI, 24 SEPTEMBRE 1991 ET 17 DÉCEMBRE 1991

Entrée en vigueur : 17 décembre 1991 et avec effet rétroactif à compter du 17 janvier 1991, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Texte authentique (annexes) : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 25 juillet 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

on 16/17 January 1991 delegations representing the Aeronautical Authorities from the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany met to exchange views on bilateral air transport matters.

The discussions were frank and friendly. They touched all subjects of mutual interest in their aviation relationship.

A list of participants is in Attachment 1.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, No. 1-19664 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, No 1-19664.

At the outset, both delegations noted that air transport between the two countries had developed in a satisfactory manner and, in the wake of German unification on 3 October 1990, carried the promising prospect of significant and sustained growth.

Both delegations were of the view that the Air Services Agreement between the Republic of Finland and the German Democratic Republic of 30 January 1973 has expired according to customary international law with the establishment of German unity.

There was also a common view that the bilateral Air Services Agreement between the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany of 21 May 1974 and the series of

Agreed Minutes related thereto continued to be the international legal framework governing their mutual air transport relationship.

Desirous to adjust their bilateral air transport relationship and adapt their bilateral Air Services Arrangements to a situation that had changed, the two delegations agreed:

ROUTE SCHEDULE

As the Route schedule of the bilateral Air Services Agreement between the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany of 21 May 1974 is subject to swift amendment by exchange of diplomatic notes and had territorial connotation strictly related to points in the Federal Republic of Germany prior to unification, both delegations agreed that it be amended as presented in Attachment 2.

The new Route Schedule will be confirmed by an exchange of diplomatic Notes.

In addition to the Route Schedule the following traffic rights may be exercised by the designated airlines.

Airlines designated by the Republic of Finland:

- Hamburg - Amsterdam vv. (full rights)
- Munich - Prague vv. (no fifth freedom rights)
- Hamburg - Stuttgart vv. (combination of points, no cabotage)
- Stuttgart - Geneva vv. (full rights). L)

Airlines designated by the Federal Republic of Germany:

In-between rights at Copenhagen and/or Stockholm on the route Berlin - Helsinki vv. (with full rights).

The Finnish Delegation proposed to add Dusseldorf under the column "Points in the territory of the Federal Republic of Germany" to be served by the airlines designated by the Republic of Finland. The two delegations finally agreed to discuss this subject at the next round of consultations.

DESIGNATION OF AIRLINES

There was common understanding that each side may designate more than one airline for the operation of scheduled services in strict conformity with the relevant ECAC Conclusions and Principles.

However the threshold values of the ECAC principles shall not apply for the route Berlin - Helsinki.

TARIFFS, CAPACITY, MARKET ACCESS AND INTER-REGIONAL SERVICES

Concerning tariffs, capacity-sharing, market access and inter-regional services both sides will take due account of the relevant Conclusions and Principles accepted by the European Civil Aviation Conference (ECAC).

Both sides agree to maintain their liberal policies towards approving scheduled cargo - only services.

ENTRY INTO FORCE OF THE MEMORANDUM

The delegations agreed that this Memorandum of Understanding shall be applied with immediate effect as of the date of signing it.

Done at Bonn on January 17, 1991,

For the Aeronautical Authorities of the Federal Republic of Germany:

DIETER BARTKOWSKI
Director, Head of scheduled
services section, Civil Aviation
and Space Department
Federal Ministry of Transport

For the Aeronautical Authorities of the Republic of Finland:

LARS LOVKVIST
Director, Air Transport
Policy
Civil Aviation
Administration

MEMBERS OF THE GERMAN DELEGATION

Mr. Dieter Bartkowski - Head of Delegation -	Director, Head of scheduled services section, Civil Aviation and Space Department, Federal Ministry of Transport
Dr. Horst Mürl	Deputy Director, Scheduled services section, Civil Aviation and Space Department, Federal Ministry of Transport
Mr. Rainer Schafer	Assistant of Director scheduled services section, Civil Aviation and Space Department, Federal Ministry of Transport
Mr. Dieter Murmann	Foreign office
Mrs. Anne Gropper-Muller	Interpreter Federal Ministry of Transport
Mr. Dieter Juras	Senior Manager International Relations and Government Affairs Deutsche Lufthansa AG
Dr. Barbel Heindorf	Head of Department Commercial Policy and Agreements, Interflug

ATTACHMENT 1

MEMBERS OF THE FINNISH DELEGATION

Mr. Lars Lovkvist
Head of Delegation

Director, Air Transport,
Policy
Civil Aviation Administration

Mr. Ronny Ronnqvist

Assistant Vice president
International Relations,
Finnair

ATTACHMENT 2

ROUTE SCHEDULE

I. Routes to be operated by airlines designated by the Federal Republic of Germany:

Points of Origin	Points in the Territory of the Republic of Finland
Points in the Territory of the Federal Republic of Germany	Helsinki and four points in the Territory of the Republic of Finland

II. Routes to be operated by the airlines designated by the Republic of Finland:

Points of Origin	Points in the Territory of the Federal Republic of Germany
Points in the Territory of the Republic of Finland	Frankfurt/Main, Hamburg, Munich, Stuttgart, Berlin

[GERMAN TEXT --- TEXTE ALLEMAND]

I

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Helsinki

No: 109 /91

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, auf die am 16. und 17. Januar 1991 in Bonn zwischen den Luftverkehrsbehörden der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Finnland geführten Gespräche Bezug zu nehmen. Als Ergebnis der Gespräche, die die Erörterung der nach der Herstellung der deutschen Einheit geschaffenen veränderten Umstände hinsichtlich der Luftverkehrsbeziehungen zwischen den beiden Staaten zum Gegenstand hatten, wurde von beiden Delegationen ein 'Memorandum of Understanding' unterzeichnet. Auf der Grundlage dieses Memorandums of Understanding beehrt sich die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten der Republik Finnland folgende Vereinbarung über die Änderung des geltenden Fluglinienplans vorzuschlagen:

I. Fluglinien, die von den von der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

Punkte im Herkunftsland

Punkte im Hoheitsgebiet der
Republik Finnland

Punkte im Hoheitsgebiet der
Bundesrepublik Deutschland

Helsinki und vier weitere
Punkte im Hoheitsgebiet der
Republik Finnland

II. Fluglinien, die von den von der Republik Finnland bezeichneten Unternehmen betrieben werden:

An das
Aussenministerium der
Republik Finnland

H e l s i n k i

Punkte im Herkunftsland

Punkte im Hoheitsgebiet der
Bundesrepublik Deutschland

Punkte im Hoheitsgebiet der
Republik Finnland

Frankfurt/Main,
Hamburg,
München,
Stuttgart,
Berlin

Bei beiden Seiten bestand Einverständnis, daß der neue Fluglinienplan durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt wird.

Falls sich die Regierung der Republik Finnland mit den Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Finnland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Finnland bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Aussenministerium der Republik Finnland erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Helsinki, den 24.09.1991

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

II

MINISTERIUM
DER AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN
FINNLANDS

No. 17280

V E R B A L N O T E

Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland den Empfang der Verbalnote No. 109/91 vom 24. September 1991, die folgenden Inhalt hat, höflichst zu bestätigen:

[See note I -- Voir note I]

An die
Botschaft der Bundesrepublik Deutschland

H e l s i n k i

Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten hat die Ehre, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland mitzuteilen, dass die Regierung der Republik Finnland mit den Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden ist und dass die Verbalnote No. 109/91 vom 24. September 1991 der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Finnland und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Helsinki, den 17. Dezember 1991

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

*Embassy of the Federal Republic of Germany
Helsinki*

No. 109/91

Helsinki, 24 September 1991

Note verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany in Helsinki has the honour to refer to the talks held on 16 and 17 January 1991 in Bonn between the air transport authorities of the Federal Republic of Germany and the Republic of Finland. The talks, which were held to discuss the changed situation concerning air transport relations between the two States following German unification, resulted in the signature by the two delegations of a Memorandum of Understanding. On the basis of that Memorandum of Understanding, the Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Finland that the following Agreement on Amending the Current Route Schedule be concluded:

I. Routes to be operated by the airlines designated by the Federal Republic of Germany:

Points in the country of origin	Points in the territory of the Republic of Finland
Point in the territory of the Federal Republic of Germany	Helsinki and four other points in the territory of the Republic of Finland

II. Routes to be operated by the airlines designated by the Republic of Finland:

Points in the country of origin	Points in the territory of the Federal Republic of Germany
Points in the territory of the Republic of Finland	Frankfurt/Main, Hamburg, Munich, Stuttgart, Berlin

The two sides agreed that the new route schedule shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

If the Government of the Republic of Finland agrees to the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany, this Note verbale and the Note of the Ministry of Foreign Affairs in reply thereto expressing the agreement of the Government of the Republic of Finland shall constitute an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Finland, to enter into force on the date of the Note in reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Finland
Helsinki

II

Ministry of Foreign Affairs of Finland

No. 17280

Helsinki, 17 December 1991

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm to the Embassy of the Federal Republic of Germany receipt of Note verbale No. 109/91 of 24 September 1991, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the Federal Republic of Germany that the Government of the Republic of Finland agrees to the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany and that the Embassy of the Federal Republic of Germany's Note verbale No. 109/91 of 24 September 1991 and this Note in reply thereto shall constitute an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Finland, to enter into force on the date of this Note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Federal
Republic of Germany
Helsinki

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD

Les 16 et 17 janvier 1991, les délégations représentant les autorités aéronautiques de la République de Finlande et de la République fédérale d'Allemagne ont tenu des réunions en vue d'échanger leurs vues sur les questions ayant trait aux services de transport aérien entre les deux pays.

Les entretiens se sont déroulés dans une atmosphère de franchise et d'amitié. Ils ont porté sur toutes les questions d'un intérêt mutuel s'agissant de leurs relations en matière d'aviation.

La pièce jointe 1 donne la liste des participants.

Dès le début des entretiens, les deux délégations ont souligné que les services de transport aérien entre les deux pays s'étaient développés de façon satisfaisante et, à la suite de l'unification de l'Allemagne en date du 3 octobre 1990, avec la perspective prometteuse d'une croissance importante et soutenue.

Les deux délégations ont été d'avis que l'Accord relatif aux services de transport aérien entre la République de Finlande et la République démocratique d'Allemagne en date du 30 janvier 1973 avait expiré au moment de l'établissement de l'unité allemande, conformément au droit international coutumier.

Les deux délégations se sont également entendues pour reconnaître que l'Accord bilatéral concernant les services de transport aérien entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne en date du 21 mai 1974 ainsi que la série de procès verbaux approuvés y afférents ont continué de représenter le cadre juridique régissant leurs relations mutuelles en matière de transports aériens.

Désireuses d'ajuster leurs relations bilatérales en matière de transports aériens et d'adapter leurs accords bilatéraux en matière de services aériens à une situation qui avait changé, les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

TABLEAU DES ROUTES

Étant donné que le tableau des routes de l'Accord bilatéral en matière de services de transport aérien entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne en date du 21 mai 1974 est l'objet de modifications rapides par échange de notes diplomatiques et comportait une connotation territoriale strictement liée à des points situés en République fédérale d'Allemagne avant l'unification, les deux délégations sont convenues de le modifier, ladite modification étant présentée dans la pièce jointe 2.

Le nouveau Tableau de routes sera confirmé par échange de notes diplomatiques.

Outre le Tableau des routes, les entreprises de transport aérien désignées pourront exercer les droits de circulation ci-après.

Entreprises désignées par la République de Finlande :

- Hambourg - Amsterdam vv. (pleins droits)
- Munich - Prague vv. (aucun droit de cinquième liberté)
- Hambourg - Stuttgart vv. (combinaison de points, sans cabotage)
- Stuttgart - Genève vv. (pleins droits)

Entreprises de transport aérien désignées par la République fédérale d'Allemagne :

Droits intermédiaires à Copenhague et/ou Stockholm sur la route Berlin - Helsinki vv. (avec pleins droits)

La délégation finnoise a proposé d'ajouter Dusseldorf dans la colonne des " Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne " devant être desservis par les entreprises de transport aérien désignées par la République de Finlande. Les deux délégations sont finalement convenues d'examiner cette question lors de la prochaine série de consultations.

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

Il a été entendu que chaque partie pourrait désigner plus d'une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services prévus en conformité étroite avec les conclusions et principes pertinents de la CEAC.

Toutefois, les valeurs liminales des principes de la CEAC ne s'appliqueront pas à la route Berlin - Helsinki.

TARIFS, CAPACITÉ, ACCÈS AU MARCHÉ ET SERVICES INTERRÉGIONAUX

En ce qui concerne les tarifs, le partage de la capacité, l'accès au marché et les services interrégionaux, les deux parties tiendront dûment compte des conclusions et principes pertinents acceptés par la Conférence européenne de l'aviation civile (CEAC).

Les deux Parties sont convenues de maintenir leurs principes libéraux s'agissant d'approuver les services réguliers de transport exclusif de marchandises.

ENTRÉE EN VIGUEUR DU MÉMORANDUM

Les délégations sont convenues que le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur immédiatement à la date de sa signature.

Fait à Bonn le 17 janvier 1991.

Pour les autorités aéronautiques de la République fédérale d'Allemagne :

DIETER BARTKOWSKI
Chef de la Section des services réguliers,
Département de l'aviation civile et de l'espace
Ministère fédéral des transports

Pour les autorités aéronautiques de la République de Finlande :

LARS LÖVKVIST
Directeur, Politique des transports aériens
Administration de l'aviation civile

MEMBRES DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

M. Dieter Bartkowski Chef de délégation	Directeur, Chef de la section des services réguliers, Département de l'aviation civile et de l'espace, Ministère fédéral des transports
Dr. Horst Mürl	Directeur adjoint, Section des services réguliers, Département de l'aviation civile et de l'espace, Ministère fédéral des transports
M. Rainer Schäfer	Adjoint au Directeur de la section des services réguliers, Département de l'aviation civile et de l'espace, Ministère fédéral des transports
M. Dieter Murmann	Affaires étrangères
Mme Anne Gropper-Müller	Interprète, Ministère fédéral des transports
M. Dieter Juras	Directeur principal, Relations internationales et affaires gouvernementales, Deutsche Lufthansa AG,
Dr. Bärbel Heindorf	Chef du Département de la politique commerciale et des accords commerciaux, Interflug

PIÈCE JOINTE I

MEMBRES DE LA DÉLÉGATION FINNOISE

M. Lars Lökvist Chef de délégation	Directeur, Politique des transports aériens Administration de l'aviation civile
M. Ronny Rönqvist	Vice Président adjoint Relations internationales, Finnair

PIÈCE JOINTE 2

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes à exploiter par les entreprises de transport aérien désignées par la République fédérale d'Allemagne :

Points d'origine	Points sur le territoire de la République de Finlande
Points sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne	Helsinki et quatre autres points sur le territoire de la République de Finlande

II. Routes à exploiter par les entreprises de transport aérien désignées par la République de Finlande :

Points d'origine	Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne
Points sur le territoire de Finlande	Francfort/Main, Hambourg München, Stuttgart, Berlin

I

*Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Helsinki*

N. 109/91

Helsinki, le 24 septembre 1991

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Helsinki a l'honneur de se référer aux entretiens tenus les 16 et 17 janvier 1991 à Bonn entre les autorités aéronautiques de la République fédérale d'Allemagne et la République de Finlande. Ces entretiens dont le but était de discuter de la situation changée en matière de relations aériennes entre les deux États à la suite de la réunification de l'Allemagne, ont été conclus par la signature par les deux délégations d'un Mémorandum d'Accord. Sur la base de ce Mémorandum d'Accord, l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères de la République de Finlande que l'Accord suivant portant sur l'amendement du tableau de routes actuel soit conclu :

I. Routes à exploiter par les compagnies aériennes désignées par la République fédérale d'Allemagne :

Points d'origine	Points sur le territoire de La République de Finlande
Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Helsinki et quatre autre points sur le territoire de la République de Finlande

II. Routes à exploiter par les compagnies aériennes désignées par la République de Finlande

Points d'origine	Points sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne
Points sur le territoire de La République de Finlande	Francfort/Main, Hambourg, Münich, Stuttgart, Berlin

Les deux parties sont convenues que le nouveau tableau de routes sera confirmé par un échange de notes.

Si le Gouvernement de la République de Finlande convient des propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, cette Note verbale et la Note en réponse du Ministère des affaires étrangères exprimant de ce fait l'accord du Gouvernement de la République de Finlande, constituent un Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Finlande qui entre en vigueur à la date de la note de réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne profite de cette occasion pour exprimer l'assurance de sa plus haute considération.

Ministère des affaires étrangères
de la République de Finlande
Helsinki

II

No 17280

Helsinki, le 17 décembre 1991

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne réception de la Note verbale no 109/91 du 24 septembre 1991, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne que le Gouvernement de la République de Finlande

convient des propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et que la note verbale no 109/91 du 24 septembre 1991 de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et cette Note en réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Finlande qui entre en vigueur à la date de la note de réponse.

Le Ministère des affaires étrangères profite de cette occasion pour renouveler l'assurance de sa plus haute considération.

Ambassade de la République
fédérale d'Allemagne
Helsinki

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979¹

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA UPON RATIFICATION²

Spain

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 July 2001

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE²

Espagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juillet 2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20378

2. Ibid., vol. 2138, No. A-20378 -- Ibid., vol. 2138, No A-20378.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente de España
en las Naciones Unidas*

Nº 840

La Misión Permanente de España ante las Naciones Unidas saluda atentamente al Secretario General de las Naciones Unidas como depositario de la Convención sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra la Mujer (Nueva York, 18 diciembre 1979), tiene le honor de comunicarle la objeción que presenta España a la reserva hecha por Corea el 27 de febrero de 2001. El texto de la objeción es el siguiente:

“El Gobierno del Reino de España ha examinado las reservas hechas por el Gobierno de la República Popular Democrática de Corea el 27 de febrero de 2001, en relación con los artículos 2 (F) y 9.2 de la Convención sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra la Mujer, en el momento de su adhesión a la misma.

El Gobierno del Reino de España considera que dichas reservas resultan incompatibles con el objeto y fin de la citada Convención, ya que tienen por objeto excluir el compromiso de la República Popular Democrática de Corea en relación con dos aspectos esenciales de la Convención, uno de carácter general, cual es la adopción de medidas, incluidas las legislativas, para eliminar toda forma de discriminación contra la mujer (artículo 2 (F), y otro relativo a una forma concreta de discriminación, la nacionalidad de los hijos (artículo 9.2).

El Gobierno del Reino de España recuerda que en virtud del artículo 28.2 de la Convención, no son aceptables las reservas incompatibles con el objeto y fin de la misma.

En consecuencia, el Gobierno del Reino de España objeta las mencionadas reservas hechas por el República Popular Democrática de Corea a la Convención sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra la Mujer.



*Misión Permanente de España
en las Naciones Unidas*

Esta objeción no impide la entrada en vigor de la mencionada Convención entre el Reino de España y la República Popular Democrática de Corea.

La Misión Permanente de España aprovecha esta oportunidad para reiterar al Secretario General de las Naciones Unidas el testimonio de su más alta consideración.



Nueva York, 3 de julio de 2001

Excmo. Señor
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

"The Government of the Kingdom of Spain has examined the reservations made by the Government of the Democratic People's Republic of Korea to articles 2 (f) and 9 (2) of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, on 27 February 2001 in acceding to the Convention.

The Government of the Kingdom of Spain considers those reservations to be incompatible with the object and purpose of the Convention, since their intent is to exempt the Democratic People's Republic of Korea from committing itself to two essential elements of the Convention, one being the general requirement to take measures, including legislation, to eliminate all forms of discrimination against women (article 2 (f)) and the other being the requirement to address a specific form of discrimination with respect to the nationality of children (article 9 (2)).

The Government of the Kingdom of Spain recalls that, under article 28 (2) of the Convention, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention are not permitted.

Accordingly, the Government of the Kingdom of Spain objects to the above-mentioned reservations made by the Democratic People's Republic of Korea to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection does not prevent the Convention's entry into force between the Kingdom of Spain and the Democratic People's Republic of Korea."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné les réserves faites par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée le 27 février 2001, lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, concernant les articles 2 f) et 9.2 de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne estime que ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention, dans la mesure où elles visent à exclure les obligations de la République populaire démocratique de Corée à l'égard de deux aspects fondamentaux de la Convention, l'un de caractère général, à savoir l'adoption de mesures, y compris de dispositions législatives, pour éliminer toute forme de discrimination à l'égard des femmes [article 2 f)], l'autre relatif à une forme concrète de discrimination, à savoir la nationalité des enfants (article 9.2).

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne rappelle qu'en vertu de l'article 28.2 de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et la fin d'un traité ne sont pas admissibles.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume d'Espagne formule une objection aux réserves faites par la République populaire démocratique de Corée à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume d'Espagne et la République populaire démocratique de Corée.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY SAUDI ARABIA UPON RATIFICATION¹

Portugal

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 18 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 July 2001

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR L'ARABIE SAOUDITE LORS DE LA RATIFICATION¹

Portugal

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juillet 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Portuguese Republic has examined the reservation made on 7 September by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (New York, 18 December 1979), regarding any interpretation of the provisions of the Convention that is incompatible with the precept of Islamic law and the Islamic religion. It has also examined the reservation to article 9.2 of the Convention.

The Government of the Portuguese Republic is of the view that the first reservation refers in general terms to the Islamic law, failing to specify clearly its content and, therefore, leaving the other State parties with doubts as to the real extent of the Kingdom of Saudi Arabia's commitment to the Convention.

Furthermore, it also considers the reservation made by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia incompatible with the objective and purpose of the aforesaid Convention, for it refers to the whole of the Convention, and it seriously limits or even excludes its application on a vaguely defined basis, such as the global reference to the Islamic law.

Regarding the reservation to article 9.2., the Government of the Portuguese Republic is of the view that the said reservation intends to exclude one of the obligations of non-discrimination, which is the essence of the Convention.

Therefore, the Government of the Portuguese Republic objects to the aforementioned reservations made by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Portuguese Republic and the Kingdom of Saudi Arabia."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2121, No. A-20378 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2121, No A-20378.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République portugaise a examiné la réserve faite le 7 septembre par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (New York, 18 décembre 1979), concernant toute interprétation des dispositions de la Convention qui se révélerait incompatible avec les préceptes de la loi et de la religion musulmanes. Il a également examiné la réserve formulée à l'égard de l'article 9.2 de la Convention.

Le Gouvernement de la République portugaise estime que la première réserve se réfère en termes généraux à la loi islamique, sans en préciser clairement le contenu, ce qui peut faire douter les autres États parties de l'engagement du Royaume d'Arabie saoudite à l'égard de la Convention.

En outre, il considère que la réserve faite par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite est incompatible avec l'objet et le but de la Convention, dans la mesure où elle renvoie à l'ensemble de ladite Convention et qu'elle limite sérieusement, voire exclut son application en se fondant sur des notions imprécises, en l'occurrence en se référant de manière générale à la loi islamique.

En ce qui concerne la réserve concernant l'article 9.2, le Gouvernement de la République portugaise estime que ladite réserve vise à exclure l'une des obligations de non-discrimination, qui est l'essence même de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement de la République portugaise formule une objection aux réserves susmentionnées faites par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République portugaise et le Royaume d'Arabie saoudite.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUB-
LIC OF KOREA UPON ACCESSION¹

Sweden

*Receipt of notification by the Secretary-
General of the United Nations: 25 July
2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 July
2001*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMO-
CRATIQUE DE CORÉE LORS DE L'ADHÉ-
SION¹

Suède

*Réception de la notification par le Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 25 juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 juillet
2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the reservation made by the Democratic People's Republic of Korea at the time of its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, regarding articles 2 (f) and 9 (2) of the Convention.

The reservation in question, if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is contrary to the object and purpose of the Convention. It should be borne in mind that the principles of the equal rights of men and women and of non-discrimination on the basis of sex are set forth in the Charter of the United Nations as one of the purposes of the organisation, as well as in the Universal Declaration of Human Rights of 1948.

According to Article 28 (2) of the Convention, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. According to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Democratic People's Republic of Korea to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women and considers the reservation null and void. The Convention enters into force in its entirety between the two States, without the Democratic People's Republic of Korea benefiting from its reservation".

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2138, No. A-20378 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2138, No. A-20378.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la réserve faite par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, concernant les articles 2 f) et 9.2 de la Convention.

Si l'on mettait cette réserve en pratique, on en viendrait infailliblement à instituer une discrimination à l'égard des femmes qui serait fondée sur le sexe et l'on irait à l'encontre de tout ce que symbolise la Convention. Il convient de garder à l'esprit que la réalisation des principes de l'égalité des droits de l'homme et de la femme et du refus de la discrimination fondée sur le sexe figure expressément au nombre des buts énoncés dans la Charte des Nations Unies, de même qu'elle figure dans la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948.

En vertu du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas admissibles. Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que celles-ci soient disposées à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu des traités.

En vertu du droit international coutumier, codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas admissibles.

En conséquence, le Gouvernement suédois fait objection à la réserve susmentionnée formulée par la République populaire démocratique de Corée à l'égard de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes et la considère comme nulle et non avenue. La Convention entre donc en vigueur entre les deux États dans son intégralité, sans que la République populaire démocratique de Corée puisse exciper de la réserve qu'elle a faite.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999¹

RATIFICATION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 July 2001

Date of effect: 6 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 July 2001

RATIFICATION

Uruguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 July 2001

Date of effect: 26 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2001

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999¹

RATIFICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2001

Date de prise d'effet : 6 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juillet 2001

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juillet 2001

Date de prise d'effet : 26 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2131, No. A-20378 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2131, No A-20378.

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST THE TAKING OF HOS-
TAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER
1979¹

ACCESSION

Peru

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 6 July
2001*

Date of effect: 5 August 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 July 2001*

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONA-
LE CONTRE LA PRISE D'OTAGES.
NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Pérou

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 6 juillet 2001*

Date de prise d'effet : 5 août 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6 juillet
2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. I316, No. I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I316, No I-21931.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996²

CONSENT TO BE BOUND

Republic of Moldova

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 16 July 2001

Date of effect: 16 January 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 July 2001

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996²

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

République de Moldova

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juillet 2001

Date de prise d'effet : 16 janvier 2002

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : d'office, 16 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. 1-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, No 1-22495.

2. *Ibid.*, vol. 2048, No. A-22495 -- *Ibid.*, vol. 2048, No A-22495.

No. 24591. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. GENEVA, 1 JULY 1986¹

INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986, AS AMENDED AND EXTENDED, 1993. GENEVA, 1 JULY 1986²

ACCESSION

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 July 2001

Date of effect: 10 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 July 2001

No. 24591. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 1 JUILLET 1986¹

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE, TEL QU'AMENDÉ ET RECONDUIT EN 1993. GENÈVE, 1 JUILLET 1986²

ADHÉSION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juillet 2001

Date de prise d'effet : 10 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, No. 1-24591 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, No 1-24591.
2. *Ibid.*, vol. 1772, No. A-24591 -- *Ibid.*, vol. 1772, No A-24591.

No. 24664. Belgium and Canada

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN BELGIUM AND CANA-
DA. BRUSSELS, 10 MAY 1984¹

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON
SOCIAL SECURITY BETWEEN BELGIUM
AND CANADA. BRUSSELS, 11 MARCH
1996

Entry into force : 18 February 2000 by
notification, in accordance with article 2

Authentic texts : Dutch, English and
French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : Belgium, 16 July 2001

No. 24664. Belgique et Canada

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE EN-
TRE LA BELGIQUE ET LE CANADA.
BRUXELLES, 10 MAI 1984¹

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT À
L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE
LA BELGIQUE ET LE CANADA. BRUX-
ELLES, 11 MARS 1996

Entrée en vigueur : 18 février 2000 par
notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : néerlandais, anglais
et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : Belgique, 16 juillet
2001

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1458, I-24664 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1458, I-24664

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL
HOUDENDE WIJZIGING VAN HET AKKOORD OVER DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN BELGIE EN CANADA,
ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 10 MEI 1984

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van Canada,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

De tweede paragraaf van artikel 23 van de Overeenkomst over de Sociale Zekerheid tussen België en Canada, ondertekend te Brussel op 10 mei 1984, wordt geschrapt.

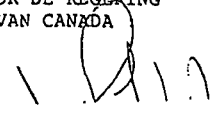
Artikel 2

Elk van de Regeringen stelt de andere Regering in kennis van de voltooiing van de voor de inwerkingtreding van dit Protocol wettelijke vereiste procedures. Het Protocol zal in werking treden op de vijftiende dag na de datum van de laatste van deze kennisgevingen.

GEDAAN te Brussel, op 11 maart 1996, in
twee exemplaren, in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, de drie
teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIE :

VOOR DE REGERING
VAN CANADA



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN BELGIUM AND CANADA, SIGNED AT BRUSSELS ON MAY 10TH, 1984

The Government of the Kingdom of Belgium and The Government of Canada, have agreed as follows

Article 1

The second paragraph, of article 23 of the Agreement on Social Security between Belgium and Canada, signed at Brussels on May 10th, 1984, is deleted.

Article 2

Each of the Governments shall notify the other Government of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the fifteenth day after the date of the later of these notifications.

Done at Brussels, on 11th day of March 1996 in two originals, in the English, Dutch and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ERIK DERIJCKE

For the Government of Canada:

JEAN-PAUL HUBERT

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT À L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA BELGIQUE ET LE CANADA, SIGNÉ À BRUXELLES LE 10 MAI 1984

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et Le Gouvernement du Canada, ont convenu de ce qui suit

Article 1

Le deuxième paragraphe de l'article 23 de l'Accord de sécurité sociale entre la Belgique et le Canada, signé à Bruxelles le 10 mai 1984, est abrogé.

Article 2

Chaque Gouvernement notifie à l'autre Gouvernement l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole. Le Protocole entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de la dernière de ces notifications.

Fait à Bruxelles, le 11 mars 1996 en deux exemplaires, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ERIK DERIJCKE

Pour le Gouvernement du Canada :

JEAN-PAUL HUBERT

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984¹

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATION MADE BY QATAR UPON ACCESSION²

Portugal

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 20 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 July 2001

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984¹

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE QATAR LORS DE L'ADHÉSION²

Portugal

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 juillet 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Portuguese Republic has examined the reservation made by the Government of Qatar to the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (New York, 10 December 1984), whereby it excludes any interpretation of the said Convention which would be incompatible with the precepts of Islamic Law and the Islamic Religion.

The Government of the Portuguese Republic is of the view that this reservation goes against the general principle of treaty interpretation according to which a State party to a treaty may not invoke the provisions of its internal law as justification for failure to perform according to the obligations set out by the said treaty, creating legitimate doubts on its commitment to the Convention and, moreover, contribute to undermine the basis of International Law.

Furthermore, the said reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Portuguese Republic wishes, therefore, to express its disagreement with the reservation made by the Government of Qatar."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, No I-24841.

2. *Ibid.*, vol. 2097, No. A-24841 — *Ibid.*, vol. 2097, No A-24841.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République portugaise a examiné la réserve formulée par le Gouvernement du Qatar à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants (New York, 10 décembre 1984), par laquelle le Gouvernement du Qatar exclut toute interprétation des dispositions de la Convention incompatibles avec les préceptes du droit islamique et de la religion islamique.

Le Gouvernement de la République portugaise estime que la réserve est contraire au principe général de l'interprétation des traités selon lequel un État partie à un traité ne saurait invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier l'inobservation des obligations qui lui incombent aux termes du traité, et qu'elle peut susciter des doutes légitimes quant aux engagements de cet État à l'égard de la Convention et contribuer à saper les fondements du droit international.

De plus, la réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement de la République portugaise souhaite exprimer son désaccord à l'égard de la réserve émise par le Gouvernement du Qatar.

No. 25240. Mexico and El Salvador

PARTIAL SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. MEXICO CITY, 6 FEBRUARY 1986¹

FIFTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE PARTIAL SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. MEXICO CITY, 21 MAY 1997

Entry into force : 21 May 1997 by signature

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Mexico, 9 July 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 25240. Mexique et El Salvador

ACCORD À PORTÉE LIMITÉE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR. MEXICO, 6 FÉVRIER 1986¹

CINQUIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD À PORTÉE LIMITÉE ENTRE LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR. MEXICO, 21 MAI 1997

Entrée en vigueur : 21 mai 1997 par signature

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 9 juillet 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1480, No. I-25240 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1480, No I-25240.

EIGHTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE PARTIAL SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. MEXICO CITY, 24 AUGUST 1999

Entry into force : 24 August 1999 by signature and with retroactive effect from 1 July 1999, in accordance with article 1

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Mexico, 9 July 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

FOURTH PROTOCOL AMENDING THE PARTIAL SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR (WITH ANNEXES). CANCUN, 18 JUNE 1996

Entry into force : 18 June 1996 by signature

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Mexico, 9 July 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

HUITIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD À PORTÉE LIMITÉE ENTRE LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR. MEXICO, 24 AOÛT 1999

Entrée en vigueur : 24 août 1999 par signature et avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1999, conformément à l'article 1

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 9 juillet 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

QUATRIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD À PORTÉE LIMITÉE ENTRE LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR (AVEC ANNEXES). CANCUN, 18 JUIN 1996

Entrée en vigueur : 18 juin 1996 par signature

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 9 juillet 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

SIXTH PROTOCOL AMENDING THE PARTIAL SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. GUATEMALA CITY, 9 JULY 1998

Entry into force : 9 July 1998 by signature and with retroactive effect from 1 July 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Mexico, 9 July 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

SEVENTH PROTOCOL AMENDING THE PARTIAL SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. MEXICO CITY, 21 JANUARY 1999

Entry into force : 21 January 1999 by signature and with retroactive effect from 1 January 1999, in accordance with its provisions

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Mexico, 9 July 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

SIXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD À PORTÉE LIMITÉE ENTRE LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR. GUATEMALA, 9 JUILLET 1998

Entrée en vigueur : 9 juillet 1998 par signature et avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 9 juillet 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

SEPTIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD À PORTÉE LIMITÉE ENTRE LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR. MEXICO, 21 JANVIER 1999

Entrée en vigueur : 21 janvier 1999 par signature et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1999, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 9 juillet 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

NINTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE PARTIAL SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. MEXICO CITY, 15 MARCH 2000

Entry into force : 15 March 2000 by signature, in accordance with article 2

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Mexico, 9 July 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

TENTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE PARTIAL SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. MEXICO CITY, 15 MAY 2000

Entry into force : 15 May 2000 by signature

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Mexico, 9 July 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

NEUVIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD À PORTÉE LIMITÉE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR. MEXICO, 15 MARS 2000

Entrée en vigueur : 15 mars 2000 par signature, conformément à l'article 2

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 9 juillet 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

DIXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD À PORTÉE LIMITÉE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR. MEXICO, 15 MAI 2000

Entrée en vigueur : 15 mai 2000 par signature

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 9 juillet 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE INTERNA-
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,
11 APRIL 1980¹

ACCESSION

Colombia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 10 July
2001*

Date of effect: 1 August 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 10 July
2001*

No. 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-
TERNATIONALE DE MARCHANDI-
SES. VIENNE, 11 AVRIL 1980¹

ADHÉSION

Colombie

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 10 juillet 2001*

Date de prise d'effet : 1er août 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 10 juillet
2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. I-25567 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, No I-25567.

No. 25571. Multilateral

AGREEMENT ON CAB INTERNATIONAL. LONDON, 8 JULY 1986¹

ACCESSION

Oman

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 2 October 2000

Date of effect: 2 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2001

ACCESSION

Switzerland

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 25 October 2000

Date of effect: 25 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2001

WITHDRAWAL

Fiji

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 31 March 2000

Date of effect: 31 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2001

No. 25571. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT CAB INTERNATIONAL. LONDRES, 8 JUILLET 1986¹

ADHÉSION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 2 octobre 2000

Date de prise d'effet : 2 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2001

ADHÉSION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 25 octobre 2000

Date de prise d'effet : 25 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2001

RETRAIT

Fidji

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 31 mars 2000

Date de prise d'effet : 31 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, No. I-25571 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, No I-25571.

WITHDRAWAL

Philippines

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 30 March 2000

Date of effect: 30 March 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2001

RETRAIT

Philippines

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 30 mars 2000

Date de prise d'effet : 30 mars 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2001

No. 26112. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL
ACCESS TO JUSTICE. THE HAGUE,
25 OCTOBER 1980¹

RATIFICATION

Czech Republic

*Deposit of instrument with the Govern-
ment of the Netherlands: 3 April 2001*

Date of effect: 1 July 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12 July
2001*

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Lithuania

*Deposit of instrument with the Govern-
ment of the Netherlands: 4 August
2000*

Date of effect: 1 November 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 12 July
2001*

reservation:

No. 26112. Multilatéral

CONVENTION TENDANT À FACILI-
TER L'ACCÈS INTERNATIONAL À
LA JUSTICE. LA HAYE, 25 OCTO-
BRE 1980¹

RATIFICATION

République tchèque

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouver-
nement néerlandais : 3 avril 2001*

Date de prise d'effet : 1er juillet 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12
juillet 2001*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Lituanie

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouver-
nement néerlandais : 4 août 2000*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 12
juillet 2001*

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

and whereas it is provided in Article 16 of the said Convention, the Republic of Lithuania will not accept applications made directly;

and whereas it is provided in Articles 7 and 17 of the said Convention, the Republic of Lithuania declares that it will accept applications for legal aid submitted only in the Lithuanian, English, French or Russian languages, or, where the application is made in none of those languages, the application for legal aid and supporting documents shall be accompanied by a translation into Lithuanian, English, French or Russian languages...".

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1510, No. I-26112 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1510, No I-26112.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

vu les dispositions de l'article 16 de ladite convention, la République de Lituanie n'acceptera aucune demande présentée directement ,

vu les dispositions des articles 7 et 17 de ladite convention, la République de Lituanie déclare qu'elle n'acceptera que les demandes d'entraide judiciaire rédigées en lituanien, en anglais, en français ou en russe, ou, si la demande n'est rédigée en aucune de ces langues, que la demande d'entraide judiciaire et les documents à l'appui doivent être accompagnés d'une traduction en lituanien, en anglais, en français ou en russe ..."

No. 26164. Multilateral

VIENNA CONVENTION FOR THE
PROTECTION OF THE OZONE LAY-
ER. VIENNA, 22 MARCH 1985¹

ACCESSION

Cape Verde

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 31 July
2001*

Date of effect: 29 October 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 July
2001*

No. 26164. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE POUR LA
PROTECTION DE LA COUCHE
D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985¹

ADHÉSION

Cap-Vert

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 31 juillet 2001*

Date de prise d'effet : 29 octobre 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 31 juillet
2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. 1-26164 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, No 1-26164.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

ACCESSION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2001

Date of effect: 29 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2001

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990²

RATIFICATION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 2001

Date of effect: 10 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 2001

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

ADHÉSION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2001

Date de prise d'effet : 29 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2001

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990²

RATIFICATION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2001

Date de prise d'effet : 10 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. 1-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, No 1-26369.

2. Ibid. vol. 1598, No. A-26369 -- Ibid. vol. 1598, No A-26369.

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 July 2001

Date of effect: 24 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2001

ACCESSION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2001

Date of effect: 29 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2001

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992¹

ACCESSION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2001

Date of effect: 29 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2001

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juillet 2001

Date de prise d'effet : 24 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2001

ADHÉSION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2001

Date de prise d'effet : 29 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2001

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992¹

ADHÉSION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2001

Date de prise d'effet : 29 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1785 No. A-26369 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1785, No A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997¹

ACCEPTANCE

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 July 2001

Date of effect: 24 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2001

ACCEPTATION

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juillet 2001

Date de prise d'effet : 24 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2001

ACCEPTANCE

Bangladesh

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 July 2001

Date of effect: 25 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 July 2001

ACCEPTATION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juillet 2001

Date de prise d'effet : 25 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juillet 2001

ACCESSION

Cape Verde

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 July 2001

Date of effect: 29 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 July 2001

ADHÉSION

Cap-Vert

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 juillet 2001

Date de prise d'effet : 29 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2054, No. A-26369 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2054, No A-26369.

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990¹

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 31 May 2001

Date of effect: 31 May 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 12 July 2001

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 31 mai 2001

Date de prise d'effet : 31 mai 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 12 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. I-27310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, No I-27310.

No. 27495. Japan, Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore and Thailand

AGREEMENT ESTABLISHING THE ASEAN PROMOTION CENTRE ON TRADE, INVESTMENT AND TOURISM. TOKYO, 22 DECEMBER 1980¹

AMENDMENT OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE ASEAN PROMOTION CENTRE ON TRADE, INVESTMENT AND TOURISM (ACCESSION OF THE KINGDOM OF CAMBODIA TO THE CENTRE). TOKYO, 11 JUNE 2001

Entry into force : 11 June 2001 by signature, in accordance with article XXI of the Agreement

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Japan, 9 July 2001

No. 27495. Japon, Indonésie, Malaisie, Philippines, Singapour et Thaïlande

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE PROMOTION DU COMMERCE, DES INVESTISSEMENTS ET DU TOURISME DE L'ANASE. TOKYO, 22 DÉCEMBRE 1980¹

AMENDEMENT À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE DE PROMOTION DU COMMERCE, DES INVESTISSEMENTS ET DU TOURISME DE L'ASEAN (ADHÉSION DU ROYAUME DU CAMBODGE AU CENTRE). TOKYO, 11 JUIN 2001

Entrée en vigueur : 11 juin 2001 par signature, conformément à l'article XXI de l'Accord

Texte authentique : anglais

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Japon, 9 juillet 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

DECISION

THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE ASEAN PROMOTION CENTRE ON TRADE, INVESTMENT AND TOURISM

(ACCESSION OF THE KINGDOM OF CAMBODIA TO THE CENTRE)

The Council,

Having considered the amendment to the Agreement Establishing the ASEAN Promotion Centre on Trade, Investment and Tourism (hereinafter referred to as "the Agreement") for the purpose of accepting the Kingdom of Cambodia as a member of the Centre proposed and communicated to all member countries in accordance with Article XXI of the Agreement,

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1574, No. I-27495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1574, No. I-27495.

1. Adopts, on the date of June 11, 2001, the amendments to the first paragraph of the preamble of the Agreement, the text of which is given as follows (the amendments are underlined):

"Japan and the Member Countries of the Association of South East Asian Nations (hereinafter referred to as the "ASEAN Member Countries") comprising Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, the Socialist Republic of Vietnam;"

2. Resolves that the amendment shall immediately come into force upon the adoption by the Council because no subsequent acceptance by Member Countries is required under Article XXI of the Agreement.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

DÉCISION

AMENDEMENT À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU

CENTRE DE PROMOTION DU COMMERCE, DES INVESTISSEMENTS ET DU TOURISME DE
L'ASEAN

ADHÉSION DU ROYAUME DU CAMBODGE AU CENTRE

Le Conseil,

Ayant examiné l'amendement de l'Accord portant création du Centre de promotion du commerce, des investissements et du tourisme de l'ASEAN (ci-après dénommé "l'Accord") proposé et communiqué à tous les pays membres conformément à l'article XXI de l'Accord,

1. Adopte en date du 11 juin 2001, les amendements au premier paragraphe du préambule de l'Accord, dont le texte est le suivant (les amendements sont soulignés):

"Le Japon et les Etats membres de l'Association des pays de l'Asie du Sud-Est (dénommés ci-après par les pays membres de l'ASEAN) comprenant Brunei Darussalam, le Royaume du Cambodge, la République de l'Indonésie, la Malaisie, la République des Philippines, la République de Singapour, le Royaume de Thaïlande, la République socialiste du Vietnam; "

2. Décide que cet amendement prend immédiatement effet au moment de son adoption par le Conseil du fait qu'aucune acceptation ultérieure par les pays membres n'est requise à l'article XXI de l'Accord.

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NAR-
COTIC DRUGS AND PSYCHOTRO-
PIC SUBSTANCES. VIENNA, 20
DECEMBER 1988¹

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
THE GOVERNMENT OF SAN MARINO
UPON ACCESSION

Sweden

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 25 July
2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25 July
2001*

No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES
PSYCHOTROPES. VIENNE, 20 DÉ-
CEMBRE 1988¹

OBJECTION RELATIVE À LA DÉCLARATION
FORMULÉE PAR LE GOUVERNEMENT DE
SAN MARINO LORS DE L'ADHÉSION

Suède

*Notification effectuée auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 25 juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25 juillet
2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has examined the declaration made by San Marino at the time of its accession to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, regarding articles 5, 9 and 11 of the Convention.

In this context, the Government of Sweden would like to recall that under well-established treaty law, the name assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified, does not determine its status as a reservation to the treaty. Thus, the Government of Sweden considers that the declaration made by San Marino, in the absence of further clarification, in substance constitutes a reservation to the Convention.

The Government of Sweden notes that the said articles of the Convention are being made subject to a general reservation referring to the contents of existing legislation in San Marino.

The Government of Sweden is of the view that, in the absence of further clarification, this reservation raises doubts as to the commitment of San Marino to the object and purpose of the Convention and would like to recall that, according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, No 1-27627.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of San Marino to the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between San Marino and Sweden. The Convention enters into force in its entirety between the two States, without San Marino benefiting from its reservation."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la déclaration formulée par Saint-Marin lors de son adhésion à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, en ce qui concerne les articles 5, 9 et 11 de la Convention.

À cet égard, le Gouvernement suédois rappelle qu'en vertu du droit international des traités une déclaration par laquelle un État enlève toute valeur juridique à certaines dispositions d'un traité ou modifie celles-ci peut constituer une réserve à l'égard du traité, quel que soit le nom donné à cette déclaration. Ainsi, le Gouvernement suédois considère que, faute d'éclaircissements supplémentaires, la déclaration faite par Saint-Marin constitue en réalité une réserve à l'égard de la Convention.

Le Gouvernement suédois note que les articles susvisés de la Convention font ainsi l'objet d'une réserve générale les assujettissant au droit interne saint-marinais.

Le Gouvernement suédois estime que, faute d'éclaircissements supplémentaires, cette réserve peut faire douter de l'adhésion de Saint-Marin à l'objet et au but de la Convention et il rappelle que, conformément au droit international coutumier codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, il n'est pas permis de formuler de réserves incompatibles avec le but et l'objet du traité.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que celles-ci soient disposées à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités.

Le Gouvernement suédois fait donc objection à la réserve formulée par le Gouvernement saint-marinais à l'égard de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre Saint-Marin et la Suède. La Convention entre en vigueur entre les deux États dans son intégralité, sans qu'il soit tenu compte de la réserve formulée par Saint-Marin.

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

COMMUNICATION

Argentina

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 July 2001

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

COMMUNICATION

Argentine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, No I-28911.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente
de la
República Argentina
ante las
Naciones Unidas*

NU/11° 206/01/404

ERE/III

NE

La Misión Permanente de la República Argentina ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos al señor Secretario General de las Naciones Unidas, en su carácter de depositario del Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y su eliminación.

Ante una comunicación efectuada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte ("Environment Agency") informando sobre el posible paso de un cargamento de residuos peligrosos, el gobierno argentino expuso su rechazo a la pretensión británica de aplicar el mencionado convenio a las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes así como a la Antártida argentina.

La República Argentina reafirma su soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes y rechaza cualquier pretensión del Reino Unido de aplicar el Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y su eliminación del 22 de marzo de 1989 a dichos territorios y espacios marítimos.

Asimismo recuerda que la Asamblea General de las Naciones Unidas, ha adoptado las resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25 por las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía y se pide a los Gobiernos de la República Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que inicien negociaciones con miras a encontrar los medios de resolver pacífica y definitivamente los problemas pendientes entre los dos países, incluidos todos los aspectos sobre el futuro de las Islas Malvinas, de acuerdo con la Carta de la Organización de las Naciones Unidas.

Al señor Secretario General
de las Naciones Unidas
D. Kofi Annan
S-3800
NUEVA YORK

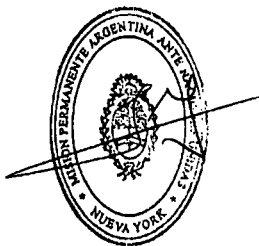


*Misión Permanente
de la
República Argentina
ante las
Naciones Unidas*

La República Argentina mucho agradecerá que el señor Secretario General tenga a bien informar a las demás Partes signatarias del Convenio sobre el rechazo argentino.

La Misión Permanente de la República Argentina ante las Naciones Unidas reitera al señor Secretario General las seguridades de su más distinguida consideración.

Nueva York, 5 de julio de 2001



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Following the notification by the Environment Agency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the possible transit of a cargo of hazardous wastes, the Government of Argentina rejected the British attempt to apply the above-mentioned Convention to the Malvinas Islands, South Georgia and South Sandwich Islands, as well as to the surrounding maritime spaces and to the Argentine Antarctic Sector.

The Argentine Republic reaffirms its sovereignty over the Malvinas Islands, South Georgia and South Sandwich Islands and the surrounding maritime spaces and rejects any British attempt to apply the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal of 22 March 1989 to the said Territories and maritime spaces.

It also wishes to recall that the General Assembly of the United Nations adopted resolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25, which recognize the existence of a dispute over sovereignty and request the Governments of the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to initiate negotiations with a view to finding the means to resolve peacefully and definitively the pending problems between both countries, including all aspects on the future of the Malvinas Islands, in accordance with the Charter of the United Nations.

The Argentine Republic would be grateful if the Secretary-General could inform the other Parties to the Convention of the Argentine rejection.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Comme suite à une communication du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (" Environment Agency ") faisant état de l'éventuel passage d'un chargement de déchets dangereux, le Gouvernement argentin a déclaré qu'il rejetait la prétention du Gouvernement britannique tendant à appliquer la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination aux îles Malvinas, à la Géorgie du Sud, aux îles Sandwich du Sud et aux espaces maritimes qui les entourent, ainsi qu'au secteur antarctique argentin.

La République argentine réaffirme sa souveraineté sur les îles Malvinas, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud ainsi que sur les espaces maritimes qui les entourent et rejette toute prétention du Royaume-Uni concernant l'application de la Convention à ces territoires et espaces maritimes.

De même, elle rappelle que l'Assemblée générale des Nations Unies, dans ses résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25, a reconnu l'existence d'un conflit de souveraineté entre la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et prié les Gouvernements de ces derniers d'entamer des négociations afin de trouver une solution pacifique définitive aux différends qui les opposent, notamment à tous les aspects du problème relatif à l'avenir des îles Malvinas, conformément à la Charte des Nations Unies.

La République argentine serait très obligée au Secrétaire général de bien vouloir informer les autres parties signataires de la Convention du rejet exprimé par le Gouvernement argentin.

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 2001

Date of effect: 10 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 2001

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2001

Date de prise d'effet : 10 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juillet 2001

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992¹

RATIFICATION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 July 2001

Date of effect: 10 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 July 2001

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 juillet 2001

Date de prise d'effet : 10 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, No I-30619.

No. 30641. International Development Association and India

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT--SECOND INTEGRATED CHILD DEVELOPMENT SERVICES PROJECT. WASHINGTON, 23 MARCH 1993¹

AGREEMENT AMENDING DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND INTEGRATED CHILD DEVELOPMENT SERVICES PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES). NEW DELHI, 29 SEPTEMBER 2000

Entry into force : 11 December 2000 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 20 July 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30641. Association internationale de développement et Inde

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT -- DEUXIÈME PROJET INTÉGRÉ DES SERVICES DE DÉVELOPPEMENT DE L'ENFANT. WASHINGTON, 23 MARS 1993¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME PROJET INTÉGRÉ DES SERVICES DE DÉVELOPPEMENT DE L'ENFANT) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). NEW DELHI, 29 SEPTEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 11 décembre 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 20 juillet 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1762, No. I-30641 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1762, No I-30641.

No. 30692. Multilateral

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1993. GENEVA, 16 JULY 1993¹

EXTENSION OF THE AGREEMENT UNTIL 30 SEPTEMBER 2003

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 July 2001

No. 30692. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1993 SUR LE CACAO. GENÈVE, 16 JUILLET 1993¹

PROROGATION DE L'ACCORD JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2003

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1766, No. I-30692 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1766, No I-30692.

No. 31095. International Development Association and India

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT--FAMILY WELFARE (URBAN SLUMS) PROJECT. WASHINGTON, 4 FEBRUARY 1994¹

AGREEMENT AMENDING DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (FAMILY WELFARE (URBAN SLUMS) PROJECT) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES). NEW DELHI, 21 AUGUST 2000

Entry into force : 17 January 2001 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 20 July 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 31095. Association internationale de développement et Inde

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT -- PROJET D'ASSISTANCE SOCIALE AUX FAMILLES (QUARTIERS PAUVRES DES RÉGIONS URBAINES). WASHINGTON, 4 FÉVRIER 1994¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'ASSISTANCE SOCIALE AUX FAMILLES (QUARTIERS PAUVRES DES RÉGIONS URBAINES)) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION (AVEC ANNEXES). NEW DELHI, 21 AOÛT 2000

Entrée en vigueur : 17 janvier 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 20 juillet 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1792, No. I-31095 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1792, No. I-31095.

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO
BAY, 10 DECEMBER 1982¹

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Bangladesh

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 27 July
2001*

Date of effect: 26 August 2001

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 July
2001*

declarations:

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE DROIT DE LA MER. MON-
TEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Bangladesh

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 27 juillet 2001*

Date de prise d'effet : 26 août 2001

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 juillet
2001*

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. The Government of the People's Republic of Bangladesh understands that the provisions of the Convention do not authorise other States to carry out in the exclusive economic zone and on the continental shelf military exercise or manoeuvres, in particular, those involving the use of weapons or explosives, without the consent of the coastal State.

2. The Bangladesh Government is not bound by any domestic legislation or by any declaration issued by other States upon signature or ratification of this Convention. Bangladesh reserves the right to state its position concerning all such legislation or declarations at the appropriate time.

In particular, Bangladesh ratification of the Convention in no way constitutes recognition of the maritime claims of any other State having signed or ratified the Convention, where such claims are inconsistent with the relevant principles of international law and which are prejudicial to the sovereign rights and jurisdiction of Bangladesh in its maritime areas.

3. The exercise of the right of innocent passage of warships through the territorial sea of other States should also be perceived to be a peaceful one. Effective and speedy means of communication are easily available and make the prior notification of the exercise of the right of innocent passage of warships reasonable and not incompatible with the Convention. Such notification is already required by some States. Bangladesh reserves the right to legislate on this point.

4. Bangladesh is of the view that such a notification requirement is needed in respect of nuclear-powered ships or ships carrying nuclear or other inherently dangerous or nox-

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, No I-31363.

ious substances. Furthermore, no such ships shall be allowed within Bangladesh waters without the necessary authorisation.

5. Bangladesh is of the view that the sovereign immunity as envisaged in article 236 does not relieve a State from the obligation, moral or otherwise, in accepting responsibility and liability for compensation and relief in respect of damage caused by pollution of the marine environment by any warship, naval auxiliary, other vessels or aircraft owned or operated by the State and used on government non-commercial service.

6. Ratification of the Convention by Bangladesh does not ipso facto imply recognition or acceptance of any territorial claim made by a State party to the Convention, nor automatic recognition of any land or sea border.

7. The Bangladesh Government does not consider itself bound by any of the declarations or statements, however phrased or named, made by other States when signing, accepting, ratifying or acceding to the Convention and that it reserves the right to state its position on any of those declarations or statements at any time.

8. The Bangladesh Government declares, without prejudice to article 303 of the Convention on the Law of the Sea, that any objects of an archaeological and historical nature found within the marine areas over which it exercises sovereignty or jurisdiction shall not be removed, without its prior notification and consent.

9. The Government of Bangladesh shall, at an appropriate time, make declarations provided for in articles 287 and 298 relating to the settlement of disputes.

10. The Government of Bangladesh intends to undertake a comprehensive review of existing domestic laws and regulations with a view to harmonizing them with the provisions of the Convention."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

1. Aux yeux du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, les dispositions de la Convention n'autorisent aucun autre État à se livrer, dans la zone économique exclusive et sur le plateau continental, à des exercices ou à des manoeuvres militaires, notamment s'ils comportent l'utilisation d'armes ou d'explosifs, sans le consentement de l'État côtier.

2. Le Gouvernement bangladais n'est lié ni par la législation interne d'un autre État ni par aucune déclaration formulée par celui-ci lors de la signature ou de la ratification de la Convention. Le Bangladesh se réserve le droit de faire connaître en temps opportun sa position à l'égard de pareille législation ou déclaration. La ratification de la Convention par le Bangladesh ne constitue notamment en aucune manière une reconnaissance du bien-fondé des revendications maritimes d'un autre État ayant signé ou ratifié la Convention, si elles ne sont pas conformes aux principes de droit international applicables et portent atteinte aux droits souverains et à la juridiction du Bangladesh dans ses zones maritimes.

3. L'exercice du droit de passage inoffensif de navires de guerre dans les eaux territoriales d'un autre État doit être considéré comme un acte pacifique. Des moyens de communication efficaces et rapides sont facilement disponibles et font qu'une notification préalable de l'exercice du droit de passage inoffensif est raisonnable et n'est pas incompatible avec la Convention. Une telle notification est déjà requise par certains États. Le Bangladesh se réserve le droit de légiférer à cet égard.

4. Le Bangladesh estime qu'une telle notification est nécessaire dans le cas des navires à propulsion nucléaire et des navires transportant des substances radioactives ou autres substances intrinsèquement dangereuses ou nocives. En outre, aucun de ces navires ne peut pénétrer dans les eaux du Bangladesh sans l'autorisation nécessaire.

5. Le Bangladesh estime que l'immunité souveraine visée à l'article 236 ne libère pas un État de l'obligation, notamment morale, de réparer les dommages causés au milieu marin par la pollution provenant d'un navire de guerre, d'un navire auxiliaire, d'un autre navire ou aéronef appartenant à un État ou exploité par lui à des fins de service public non commercial.

6. La ratification de la Convention par le Bangladesh n'emporte pas automatiquement reconnaissance ou acceptation d'une quelconque revendication territoriale émise par un État partie à la Convention, ni celle d'une frontière terrestre ou maritime.

7. Le Gouvernement bangladais ne se considère lié par aucune des déclarations, quel qu'en soit l'intitulé ou le libellé, faites par un autre État lorsque celui-ci signe, accepte ou ratifie la Convention ou y accède et il se réserve le droit de faire connaître sa position au sujet de telles déclarations en temps voulu.

8. Le Gouvernement bangladais déclare, sans préjudice de l'article 303 de la Convention sur le droit de la mer, qu'aucun objet de nature archéologique ou historique découvert dans les zones marines sur lesquelles il exerce sa souveraineté ou sa juridiction ne peut être enlevé sans qu'il en ait été préalablement informé et qu'il ait donné son consentement.

9. Le Gouvernement bangladais fera au moment opportun les déclarations prévues aux articles 287 et 298 concernant le règlement des différends.

10. Le Gouvernement bangladais entend entreprendre une révision complète des lois et règlements internes existants afin de les harmoniser avec les dispositions de la Convention.

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994¹

ACCESSION

Bangladesh

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 July 2001

Date of effect: 16 November 1994

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 July 2001

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994¹

ADHÉSION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 juillet 2001

Date de prise d'effet : 16 novembre 1994

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. 1-31364 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, No 1-31364.

No. 31714. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE. LONDON, 4 DECEMBER 1991¹

ACCESSION

Romania

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 20 July 2000

Date of effect: 20 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 July 2001

ACCESSION

Croatia

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 8 August 2000

Date of effect: 8 September 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 July 2001

No. 31714. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE. LONDRES, 4 DÉCEMBRE 1991¹

ADHÉSION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 20 juillet 2000

Date de prise d'effet : 20 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 juillet 2001

ADHÉSION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 8 août 2000

Date de prise d'effet : 8 septembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1863, No. 1-31714 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1863, No 1-31714.

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

RATIFICATION

Slovakia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 6 June 2001

Date of effect: 1 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 July 2001

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATION)

Canada (in respect of: Nunavut)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 May 2001

Date of effect: 1 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 July 2001

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

RATIFICATION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 6 juin 2001

Date de prise d'effet : 1er octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juillet 2001

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATION)

Canada (à l'égard de : Nunavut)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 mai 2001

Date de prise d'effet : 1er septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, No. I-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, No I-31922.

No. 34322. Multilateral

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF VOLATILE ORGANIC COMPOUNDS OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. GENEVA, 18 NOVEMBER 1991¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Monaco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 July 2001

Date of effect: 24 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2001

declaration:

No. 34322. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS ORGANIQUES VOLATILES OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. GENÈVE, 18 NOVEMBRE 1991¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Monaco

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juillet 2001

Date de prise d'effet : 24 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2001

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la Principauté de Monaco compte atteindre une réduction de 30% de ses émissions de composés organiques volatils dans le courant de l'année 2001 en retenant comme base de niveaux l'année 1990."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

The Government of the Principality of Monaco shall reduce its emissions of VOCs by 30% during the year 2001, using 1990 levels as a basis.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2001, No. I-34322 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2001, No I-34322.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994¹

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 July 2001

Date of effect: 29 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 July 2001

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juillet 2001

Date de prise d'effet : 29 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2051, No. 1-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2051, No 1-35457.

No. 35802. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE EUROPEAN AIR GROUP. LONDON, 6 JULY 1998¹

ACCESSION

Netherlands

Deposit of instrument with: 20 December 2000

Date of effect: 19 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2001

AMENDING PROTOCOL TO THE AGREEMENT CONCERNING THE EUROPEAN AIR GROUP. LONDON, 16 JUNE 1999²

ACCESSION

Netherlands

Deposit of instrument with: 20 December 2000

Date of effect: 19 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 6 July 2001

No. 35802. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU GROUPE AÉRIEN EUROPÉEN. LONDRES, 6 JUILLET 1998¹

ADHÉSION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès : 20 décembre 2000

Date de prise d'effet : 19 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2001

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD RELATIF AU GROUPE AÉRIEN EUROPÉEN. LONDRES, 16 JUIN 1999²

ADHÉSION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès : 20 décembre 2000

Date de prise d'effet : 19 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 6 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2067, No. I-35802 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2067, No I-35802.

2. *Ibid.*, vol. 2077, No. A-35802 -- *Ibid.*, vol. 2077, No A-35802.

No. 36261. France and United States of America

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 18 JUNE 1998¹

AGREEMENT TO AMEND THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 10 OCTOBER 2000

Entry into force : 10 October 2000 by signature, in accordance with article 4

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : France, 26 July 2001

No. 36261. France et États-Unis d'Amérique

ACCORD SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 18 JUIN 1998¹

ACCORD PORTANT AMENDEMENTS À L'ACCORD SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 10 OCTOBRE 2000

Entrée en vigueur : 10 octobre 2000 par signature, conformément à l'article 4

Textes authentiques : anglais et français

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 26 juillet 2001

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic, Contracting Parties to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the French Republic, signed at Washington June 18, 1998 (the "Agreement");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with appropriate government regulation and offering the airlines of both Parties fair and equal opportunities to compete;

Desiring to establish possibilities for passenger intermodal cooperation between airlines and surface transportation providers;

Desiring to expand choices for passengers and link additional cities to the international transportation network;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, have agreed, pursuant to Article 15 of the Agreement, to amend the following provisions:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2088, No. I-36261 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2088, No I-36261.

Article 1

Article 8 shall be amended by adding the following paragraph 8:

"8. Consistent with the rights in this Agreement, and in connection with international air transportation, airlines of each Party shall be permitted to hold out passenger services under their own name, through cooperative arrangements with surface transportation providers holding the appropriate authority to provide such surface transportation to and from any points in the territories of the Parties or in third countries. Surface transportation providers shall not be subject to laws and regulations governing air transportation on the sole basis that such surface transportation is held out by an airline under its own name. Such intermodal services may be offered at a single through price for the air and surface transportation combined, provided that passengers are not misled as to the facts concerning such transportation. Surface transportation providers have the discretion to decide whether to enter into cooperative arrangements. In deciding on any particular arrangement, surface transportation providers may consider, among other things, consumer interests and technical, economic, space, or capacity restraints."

Article 2

Annex V shall be amended by adding a subparagraph A.2 (e) to Section 2:

"(e) Except for the rights specified for United Airlines/British Midland in (b) (iii) of paragraph 2, airlines granted authority under subparagraphs (a) - (d) with either third-country surface transportation providers or third-country airlines."

Article 3

Annex V shall be amended further by adding the following at the end of Subsection B of Section 2:

"The above limitations also shall apply to passenger intermodal cooperative arrangements authorized pursuant to Section 2, subparagraph A.2(e) of this Annex."

Article 4

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Amendment.

Done at Washington, this tenth day of October, 2000, in two originals, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

RODNEY E. SLATER
Secretary of Transportation

For the Government of the French Republic:

JEAN-CLAUDE GAYSSOT
Minister for public Works,
Transport, and Housing

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, Parties contractantes à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Washington le 18 juin 1998 (l'Accord),

Désireux d'encourager une organisation de l'aviation internationale fondée sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien présentes sur le marché avec une réglementation appropriée de la part des pouvoirs publics, et offrant aux entreprises des deux Parties des possibilités justes et égales de concurrence ;

Désireux de favoriser la possibilité d'une coopération entre les compagnies aériennes et les transporteurs de surface concernant les services intermodaux pour les passagers ;

Désireux d'élargir le choix des passagers et d'intégrer d'autres villes au réseau des transports internationaux ;

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, sont convenus, conformément à l'article 15 de l'Accord, de modifier les dispositions suivantes :

Article 1er

L'Article 8 est modifié par l'ajout du paragraphe 8 suivant :

"8. En vertu des droits visés au présent accord, et en corrélation avec le transport aérien international, les entreprises de transport aérien de chaque partie sont autorisées à proposer des services pour les passagers en leur nom propre, par le biais d'arrangements de coopération passés avec des transporteurs de surface dûment habilités à fournir ce type de transport de surface à destination et en provenance de tous points des territoires des parties ou de pays tiers. Les transporteurs de surface ne sont pas soumis aux lois et règlements régissant le transport aérien du seul fait que ce type de transport de surface est offert par une entreprise de transport aérien en son nom propre. Ces services intermodaux peuvent être offerts moyennant un prix forfaitaire unique pour un transport combiné aérien et de surface, à condition que les passagers soient correctement informés quant aux faits concernant ce transport. Les transporteurs de surface ont la faculté de décider de conclure des arrangements de coopération. Pour décider de tout arrangement particulier, les transporteurs de surface peuvent prendre en considération, notamment, les intérêts du consommateur et les contraintes techniques, économiques, d'espace ou de capacité."

Article 2

L'Annexe V est modifiée par l'ajout à la Section 2 de l'alinéa A. 2 (e) :

"(e) A l'exception des droits spécifiés pour United Airlines /British Midland à l'alinéa (b) (iii) du paragraphe 2, les compagnies aériennes habilitées en vertu des alinéas (a)-(d) du présent paragraphe peuvent exercer leurs droits respectifs avec soit des transporteurs de surface de pays tiers, soit des compagnies aériennes de pays tiers. "

Article 3

L'Annexe V est modifiée par l'ajout à la fin de l'alinéa B de la Section 2 de la phrase suivante: "Les limites susmentionnées s'appliquent également aux arrangements de coopération concernant les services intermodaux pour les passagers, autorisés conformément à l'alinéa A. 2 (e) de la section 2 de la présente Annexe."

Article 4

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Amendement.

Fait à Washington, le 10 octobre 2000, en double exemplaire en langue française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:

JEAN-CLAUDE GAYSSOT
Ministre de l'équipement,
des transports et du logement

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

RODNEY SLATER
Secrétaire aux transports

No. 36868. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998¹

ACCESSION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 July 2001

Date of effect: 1 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 July 2001

No. 36868. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998¹

ADHÉSION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juillet 2001

Date de prise d'effet : 1er septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2119, No. 1-36868 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2119, No 1-36868.

No. 36963. United Nations and Mali

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI AND THE UNITED NATIONS ON THE ENFORCEMENT OF SENTENCES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA. BAMAKO, 12 FEBRUARY 1999¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

Date: 9 May 2000

Date of effect: 9 May 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 July 2001

No. 36963. Organisation des Nations Unies et Mali

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'EXÉCUTION DES PEINES PRONONCÉES PAR LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA. BAMAKO, 12 FÉVRIER 1999¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Date : 9 mai 2000

Date de prise d'effet : 9 mai 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2122, No. I-36963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2122, No I-36963.

**No. 37341. Paragnay, Argentina,
Brazil and Urugnay**

TREATY FOR THE ESTABLISHMENT OF
A COMMON MARKET (ASUNCIÓN
TREATY) BETWEEN THE ARGEN-
TINE REPUBLIC, THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL, THE REPUB-
LIC OF PARAGUAY AND THE EAST-
ERN REPUBLIC OF URUGUAY.
ASUNCIÓN, 26 MARCH 1991¹

PROTOCOL OF CULTURAL INTEGRATION OF
MERCOSUR. FORTALEZA, 16 DECEMBER
1996

Entry into force : 19 August 1999, in ac-
cordance with article XVII (see follow-
ing page)

Authentic texts : Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations** : Paraguay, 9 July 2001

**No. 37341. Paraguay, Argentine,
Brésil et Urugnay**

TRAITÉ RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT
D'UN MARCHÉ COMMUN (TRAITÉ
D'ASUNCIÓN) ENTRE LA RÉPUBLI-
QUE ARGENTINE, LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, LA RÉPU-
BLIQUE DU PARAGUAY ET LA RÉPU-
BLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY.
ASUNCIÓN, 26 MARS 1991¹

PROTOCOLE D'INTÉGRATION CULTURELLE
DU MERCOSUR. FORTALEZA, 16 DÉCEM-
BRE 1996

Entrée en vigueur : 19 août 1999, confor-
mément à l'article XVII (voir la page sui-
vante)

Textes authentiques : portugais et espa-
gnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies** : Paraguay, 9 juillet
2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2140, No. 1-37341 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2140, No 1-37341.

Participant

Paraguay

Uruguay

Ratification

4 Aug 1997

20 Jul 1999

Participant

Paraguay

Uruguay

Ratification

4 août 1997

20 juil 1999

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTEGRAÇÃO CULTURAL DO MERCOSUL

Os Governos da República Argentina, da República Federativa do Brasil, da República do Paraguai e da República Oriental do Uruguai, doravante denominados “Estados Partes”;

Tendo em vista os princípios e os objetivos enunciados no Tratado de Assunção, assinado em 26 de março de 1991, e o Memorando de Entendimento, firmado em Buenos Aires, em 15 de março de 1995, no âmbito da Primeira Reunião Especializada de Cultura;

Conscientes de que a integração cultural constitui um elemento primordial dos processos de integração e que a cooperação e o intercâmbio cultural geram novos fenômenos e realidades;

Inspirados no respeito à diversidade das identidades e no enriquecimento mútuo;

Cientes de que a dinâmica cultural é fator determinante no fortalecimento dos valores da democracia e da convivência nas sociedades;

Acordam:

ARTIGO I

1. Os Estados Partes comprometem-se a promover a cooperação e o intercâmbio entre suas respectivas instituições e agentes culturais, com o objetivo de favorecer o enriquecimento e a difusão das expressões culturais e artísticas do Mercosul.

2. Para tanto, os Estados Partes promoverão programas e projetos conjuntos no Mercosul, nos diferentes setores da Cultura, que definam ações concretas.

ARTIGO II

1. Os Estados Partes facilitarão a criação de espaços culturais e promoverão a realização, prioritariamente em co-produção, de eventos culturais que expressem as tradições históricas, os valores comuns e as diversidades dos países-membros do Mercosul.

2. Os eventos culturais contemplarão, entre outras iniciativas, o intercâmbio de artistas, escritores, pesquisadores, grupos artísticos e integrantes de entidades públicas e privadas vinculadas aos diferentes setores da Cultura.

ARTIGO III

Os Estados Partes favorecerão produções para cinema, vídeo, televisão, rádio e multimídia, sob o regime de co-produção e co-distribuição, abrangendo todas as manifestações culturais.

ARTIGO IV

Os Estados Partes promoverão a formação comum de recursos humanos envolvidos na ação cultural. Para tanto, favorecerão o intercâmbio de agentes e gestores culturais dos Estados Partes em suas respectivas áreas de especialização.

ARTIGO V

Os Estados Partes promoverão a pesquisa de temas históricos e culturais comuns, incluindo aspectos contemporâneos da vida cultural de seus povos, de modo que os resultados dessas pesquisas possam servir como aporte para a definição de iniciativas culturais conjuntas.

ARTIGO VI

Os Estados Partes incentivarão a cooperação entre seus respectivos arquivos históricos, bibliotecas, museus e instituições responsáveis pela preservação do patrimônio histórico e cultural, com vistas à harmonização dos critérios relativos à classificação, catalogação e preservação, para fins de criação de um registro do patrimônio histórico e cultural dos Estados Partes do Mercosul.

ARTIGO VII

Os Estados Partes recomendam a utilização de um Banco de Dados comum informatizado - confeccionado no âmbito do Sistema de Informação Cultural da América Latina e do Caribe - SICLAC -, que contenha calendários de atividades culturais diversas e relações de recursos humanos e estruturais disponíveis em todos os Estados Partes.

ARTIGO VIII

Cada Estado Parte protegerá, em seu território, os direitos de propriedade intelectual das obras originárias dos outros Estados Partes, de acordo com sua legislação interna e com os tratados internacionais a que tenha aderido ou venha a aderir e que estejam em vigor em cada Estado Parte.

ARTIGO IX

Os Estados Partes fomentarão a organização e a produção de atividades culturais conjuntas para sua promoção em terceiros países.

ARTIGO X

Os Estados Partes envidarão seus melhores esforços para que a cooperação cultural do Mercosul envolva todas as regiões de seus respectivos territórios.

ARTIGO XI

Os Estados Partes estimularão medidas que favoreçam a produção, a co-produção e a execução de projetos que sejam considerados de interesse cultural.

ARTIGO XII

1. Os Estados Partes comprometem-se a buscar fontes de financiamento para as atividades culturais conjuntas do Mercosul, procurando a participação de organismos internacionais, da iniciativa privada, de fundações com programas culturais.
2. Na execução de empreendimentos comuns culturais, os Estados Partes comprometem-se, ainda, a buscar, sempre que necessário, a cooperação e a assistência técnica dos organismos internacionais competentes.

ARTIGO XIII

Os Estados Partes adotarão medidas tendentes a facilitar a admissão, em seus respectivos territórios, em caráter temporário, de material destinado à realização de projetos culturais aprovados pelas autoridades competentes dos Estados Partes.

ARTIGO XIV

Os Estados Partes estimularão a adoção de medidas que facilitem o trânsito de agentes culturais, vinculados à execução dos projetos de natureza cultural.

ARTIGO XV

Cada Estado Parte favorecerá, em seu território, pelos meios de comunicação ao seu alcance, a promoção e a divulgação das manifestações culturais do Mercosul.

ARTIGO XVI

1. As controvérsias que surjam entre os Estados Partes, em decorrência da aplicação, interpretação ou do não cumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas mediante negociações diplomáticas diretas.
2. Se, mediante tais negociações, não se alcançar um acordo ou se a controvérsia for solucionada apenas em parte, serão aplicados os procedimentos previstos no Sistema de Solução de Controvérsias vigente entre os Estados Partes do Tratado de Assunção.

ARTIGO XVII

O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor, para os dois primeiros Estados que o ratifiquem 30 (trinta) dias após o depósito do segundo instrumento de ratificação. Para os demais signatários, entrará em vigência no trigésimo dia após o depósito do respectivo instrumento de ratificação e na ordem em que forem depositadas as ratificações.

ARTIGO XVIII

O presente Protocolo poderá ser revisto de comum acordo, por proposta de um dos Estados Partes.

ARTIGO XIX

A adesão por parte de um Estado ao Tratado de Assunção implicará, *ipso iure*, a adesão ao presente Protocolo.

ARTIGO XX

1. O Governo da República do Paraguai será o depositário do presente Protocolo e dos instrumentos de ratificação, e enviará cópias devidamente autenticadas dos mesmos aos Governos dos demais Estados Partes.


2. Da mesma forma, o Governo da República do Paraguai notificará os Governos dos demais Estados Partes a data de entrada em vigor do presente Protocolo, bem como a data de depósito dos instrumentos de ratificação.

Feito em Fortaleza, em 16 de dezembro de 1996, em um original, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ARGENTINA


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PARAGUAI


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ORIENTAL DO URUGUAI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE INTEGRACION CULTURAL DEL MERCOSUR

Los Gobiernos de la República Argentina, de la República Federativa de Brasil, de la República del Paraguay y de la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados “Estados Partes”;

En virtud de los principios y objetivos enunciados en el Tratado de Asunción firmado el 26 de marzo de 1991 y del Memorandum de Entendimiento suscripto en Buenos Aires el 15 de marzo de 1995, en el marco de la Primera Reunión Especializada de Cultura;

Concientes de que la cultura constituye un elemento primordial de los procesos de integración, y que la cooperación y el intercambio cultural generan nuevos fenómenos y realidades;

Inspirados en el respeto a la diversidad de las identidades y en el enriquecimiento mutuo;

Atentos a que la dinámica cultural es factor determinante en el fortalecimiento de los valores de la democracia y de la convivencia en las sociedades.

Acuerdan:

ARTICULO I

1. Los Estados Partes se comprometen a promover la cooperación y el intercambio entre sus respectivas instituciones y agentes culturales, con el objetivo de favorecer el enriquecimiento y la difusión de las expresiones culturales y artísticas del Mercosur.
2. Para ello, los Estados Partes promoverán programas y proyectos conjuntos en el Mercosur, en los diferentes sectores de la Cultura, que definan acciones concretas.

ARTICULO II

1. Los Estados Partes facilitarán la creación de espacios culturales y promoverán la realización, priorizando la coproducción, de acciones culturales que expresen las tradiciones históricas, los valores comunes y las diversidades de los países miembros del Mercosur.

2. Las acciones culturales contemplarán, entre otras iniciativas, el intercambio de artistas, escritores, investigadores, grupos artísticos e integrantes de entidades públicas o privadas vinculadas a los diferentes sectores de la cultura.

ARTICULO III

Los Estados Partes favorecerán producciones de cine, vídeo, televisión, radio y multimedia, bajo el régimen de coproducción y codistribución, abarcando todas las manifestaciones culturales.

ARTICULO IV

Los Estados Partes promoverán la formación común de recursos humanos involucrados en la acción cultural. Para ello, favorecerán el intercambio de agentes y gestores culturales de los Estados Partes, en sus respectivas áreas de especialización.

ARTICULO V

Los Estados Partes promoverán la investigación de temas históricos y culturales comunes, incluyendo aspectos contemporáneos de la vida cultural de sus pueblos, de modo que los resultados de las investigaciones puedan servir como aporte para la definición de iniciativas culturales conjuntas.

ARTICULO VI

Los Estados Partes impulsarán la cooperación entre sus respectivos archivos históricos, bibliotecas, museos e instituciones responsables de la preservación del patrimonio cultural, con el fin de armonizar los criterios relativos a la clasificación, catalogación y preservación, con el objeto de crear un registro del patrimonio histórico y cultural de los Estados Partes del Mercosur.

ARTICULO VII

Los Estados Partes recomiendan la utilización de un Banco de Datos común informatizado, confeccionado en el ámbito del Sistema de Información Cultural de América Latina y del Caribe (SICLAC), que contenga calendarios de actividades culturales diversas y un relevamiento de los recursos humanos e infraestructuras disponibles en todos los Estados Partes.

ARTICULO VIII

Cada Estado Parte protegerá en su territorio los derechos de propiedad intelectual de las obras originarias de los otros Estados Partes, de acuerdo con su legislación interna y con los tratados internacionales a que se haya adherido o se adhiera en el futuro y estén vigentes en cada Estado Parte.

ARTICULO IX

Los Estados Partes fomentarán la organización y la producción de actividades culturales conjuntas para su promoción en terceros países.

ARTICULO X

Los Estados Partes comprometerán los mejores esfuerzos para que la cooperación cultural del Mercosur abarque todas las regiones de sus respectivos territorios.

ARTICULO XI

Los Estados Partes estimularán medidas que favorezcan la producción, coproducción y ejecución de proyectos que sean considerados de interés cultural.

ARTICULO XII

1. Los Estados Partes se comprometen a buscar fuentes de financiamiento para las actividades culturales conjuntas del Mercosur, procurando la participación de organismos internacionales, iniciativas privadas y fundaciones con programas culturales.

2. En la ejecución de emprendimientos culturales comunes, los Estados Partes se comprometen, asimismo, a buscar la cooperación y la asistencia técnica, siempre que sea necesario, de los organismos internacionales competentes.

ARTICULO XIII

Los Estados Partes adoptarán medidas tendientes a facilitar el ingreso temporario, en sus respectivos territorios de material destinado a la realización de proyectos culturales aprobados por las autoridades competentes de los Estados Partes.

ARTICULO XIV

Los Estados Partes estimularán la adopción de medidas que faciliten la circulación de agentes culturales vinculados a la ejecución de proyectos de naturaleza cultural.

ARTICULO XV

Cada Estado Parte favorecerá en su territorio, por los medios de comunicación a su alcance, la promoción y la divulgación de las manifestaciones culturales del Mercosur.

ARTICULO XVI

1. Las controversias que surjan entre los Estados Partes, como consecuencia de la aplicación, interpretación o del incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo, serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas.

2. Si mediante tales negociaciones no se llegara a un acuerdo, o si la controversia fuera solucionada parcialmente, serán aplicados los procedimientos previstos en el Sistema de Solución de Controversias, vigente entre los Estados Partes del Tratado de Asunción.

ARTICULO XVII

El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor para los dos primeros Estados que lo ratifiquen treinta (30) días después del depósito del segundo instrumento de ratificación. Para los demás signatarios, entrará en vigencia en el trigésimo (30) día después del depósito del respectivo instrumento de ratificación, en el orden en el que fueren depositadas las ratificaciones.

ARTICULO XVIII

El presente Protocolo podrá ser revisado, de común acuerdo, a propuesta de uno de los Estados Partes.

ARTICULO XIX

La adhesión por parte de un Estado al Tratado de Asunción, implicará, *ipso iure*, la adhesión al presente Protocolo.

ARTICULO XX

1. El Gobierno de la República del Paraguay será depositario del presente Protocolo y de los instrumentos de ratificación, y enviará copias debidamente autenticadas de los mismos, a los Gobiernos de los demás Estados Partes.


2. De la misma forma, el Gobierno de la República del Paraguay notificará a los Gobiernos de los demás Estados Partes, la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, así como la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación.

Hecho en Fortaleza, a los 16 días del mes de diciembre de mil novecientos noventa y seis, en un original en los idiomas español y portugués, siendo ambos los textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PARAGUAY


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL ON CULTURAL INTEGRATION IN MERCOSUR

The Governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as the "States Parties";

Pursuant to the principles and objectives established by the Treaty of Asunción, signed on 26 March 1991, and the Memorandum of Understanding signed in Buenos Aires on 15 March 1995 at the first meeting dedicated to cultural matters;

Recognizing that culture is a fundamental component of the integration process and that cultural cooperation and interchange generate new phenomena and circumstances;

Prompted by a desire to respect diverse identities and to pursue mutual enrichment;

Conscious that momentum in cultural matters plays a decisive role in consolidating the values of democracy and coexistence in societies;

Have agreed as follows:

Article I

1. The States Parties undertake to promote cooperation and exchanges between their respective cultural institutions and individuals involved in culture, with the aim of enriching and disseminating the cultural and artistic expression of MERCOSUR.

2. To that end, the States Parties shall promote joint projects and programmes within MERCOSUR. Those projects and programmes shall relate to the various cultural sectors and shall provide for practical measures.

Article II

1. The States Parties shall facilitate the establishment of cultural facilities, and shall promote cultural events which express the historic traditions, common values and diversity of the countries members of MERCOSUR, giving priority to co-production.

2. Cultural activities shall include exchanges of artists, writers, researchers, performers and members of public or private bodies connected with the various cultural sectors.

Article III

The States Parties shall encourage film, video, television, radio and multimedia productions, using co-production and co-distribution and covering all cultural events.

Article IV

The States Parties shall promote joint training of individuals involved in cultural activities. To that end, they shall encourage exchanges among the States Parties of individuals

active in such activities or the management of such activities, in their respective areas of expertise.

Article V

The States Parties shall promote research into common historical and cultural issues, including contemporary aspects of the cultural life of their peoples, with the aim of using the results of such research to help to develop joint cultural initiatives.

Article VI

The States Parties shall encourage cooperation among their respective historical archives, libraries, museums and institutions responsible for preserving their cultural heritage in order to harmonize the criteria used in classification, cataloguing and preservation and to establish a register of the historical and cultural heritage of the countries members of MERCOSUR.

Article VII

The States Parties shall recommend the use of a common computerized databank established within the Cultural Information System in Latin America and the Caribbean (SI-CLAC) and containing schedules of various cultural events and inventories of human resources and infrastructure available in all the States Parties.

Article VIII

Each State Party shall protect within its territory the intellectual property rights attached to works originating in the other States Parties, in accordance with its domestic legislation and with any international treaties to which it has acceded, or to which it may accede in the future, and which are in force in each State Party.

Article IX

The States Parties shall encourage the organization and production of joint cultural activities for promotion in third countries.

Article X

The States Parties shall make every effort to ensure that MERCOSUR cultural cooperation covers all parts of their territories.

Article XI

The States Parties shall encourage measures to promote the production, co-production and implementation of projects deemed to be of cultural significance.

Article XII

1. The States Parties undertake to seek sources of funding for joint MERCOSUR cultural activities by encouraging the participation of international bodies, private initiatives and foundations with cultural programmes.

2. When implementing common cultural undertakings, the States Parties also undertake to seek cooperation and technical assistance from appropriate international bodies where necessary.

Article XIII

The States Parties shall adopt measures aimed at facilitating the temporary admission into their respective territories of goods intended for cultural projects approved by their competent authorities.

Article XIV

The States Parties shall encourage the adoption of measures to facilitate the movement of individuals involved in the implementation of cultural projects.

Article XV

Each State Party shall encourage, using the means of communication at its disposal, the promotion and publicizing of MERCOSUR cultural events in its territory.

Article XVI

1. Disputes arising among States Parties over the application or interpretation of this Protocol or failure to comply with the terms thereof shall be settled by direct diplomatic negotiation.

2. If no agreement, or only a partial agreement, is achieved through negotiation, the procedures of the System for the Settlement of Disputes in force among the States Parties to the Treaty of Asunción shall apply.

Article XVII

This Protocol forms an integral part of the Treaty of Asunción; it shall enter into force, between the first two States to ratify it, thirty (30) days after the deposit of the second instrument of ratification. With respect to the other signatories, it shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the deposit of the respective instrument of ratification, in the order in which the instruments of ratification are deposited.

Article XVIII

This Protocol may be revised, by agreement, on the proposal of any of the States Parties.

Article XIX

Any State acceding to the Treaty of Asunción shall accede, ipso iure, to this Protocol.

Article XX

1. The Government of the Republic of Paraguay shall be the depositary of this Protocol and of its instruments of ratification. It shall send duly authenticated copies to the Governments of the other States Parties.

2. Furthermore, the Government of the Republic of Paraguay shall notify the Governments of the other States Parties of the date on which this Protocol enters into force and the dates on which instruments of ratification are deposited.

Done at Fortaleza, on 16 December 1996, in a single original in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

For the Government of the Republic of Paraguay:

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTÉGRATION CULTURELLE DU MERCOSUR

Les Gouvernements de la République argentine, de la République fédérative du Brésil, de la République du Paraguay et de la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommées les " États Parties ";

En application des principes et objectifs énoncés dans le Traité d'Asunción, signé le 26 mars 1991, et dans le Mémoire d'accord souscrit à Buenos Aires le 15 mars 1995 dans le cadre de la première Réunion spécialisée sur la culture;

Conscients que la culture constitue un élément primordial des processus d'intégration et que la coopération et les échanges culturels sont créateurs de phénomènes et de réalités nouvelles;

Motivés par le respect pour la diversité et les identités et par l'enrichissement mutuel;

Sachant que la dynamique culturelle est un facteur déterminant du renforcement des valeurs de la démocratie et de l'harmonie des sociétés;

Conviennent :

Article premier

1. Les États Parties s'engagent à promouvoir la coopération et les échanges entre leurs institutions et agents culturels respectifs en vue de favoriser l'enrichissement et la diffusion des expressions culturelles et artistiques du MERCOSUR.

2. À ces fins, les États Parties favorisent au sein du MERCOSUR, dans les différents secteurs de la culture, des programmes et projets communs qui définissent des actions concrètes.

Article II

1. Les États Parties facilitent la création d'espaces culturels et favorisent la réalisation, de préférence en coproduction, d'actions culturelles qui expriment les traditions historiques, les valeurs communes et la diversité des pays membres du MERCOSUR.

2. Ces actions culturelles comprennent notamment des échanges d'artistes, d'écrivains, de chercheurs, de groupes artistiques et de membres d'organismes publics et privés appartenant aux différents secteurs de la culture.

Article III

Les États Parties favorisent les productions cinématographiques, vidéographiques, télévisuelles, radiophoniques et multimédias, en régime de coproduction et de codistribution, portant sur toutes les manifestations culturelles.

Article IV

Les États Parties encouragent la formation commune de ressources humaines s'occupant d'action culturelle. À cette fin, elles favorisent l'échanges d'agents et de gestionnaires des États Parties dans leur secteur respectif de spécialisation.

Article V

Les États Parties favorisent la recherche portant sur des thèmes historiques et culturels communs, y compris les aspects contemporains de la vie culturelle de leurs peuples, de manière que les résultats de la recherche puissent servir d'apport pour la définition d'initiatives culturelles conjointes.

Article VI

Les États Parties encouragent la coopération entre leurs archives historiques, bibliothèques, musées et institutions chargées de préserver le patrimoine culturel, afin d'harmoniser les critères relatifs à la classification, au catalogage et à la préservation, en vue de créer un registre du patrimoine historique et culturel des États Parties au MERCOSUR.

Article VII

Les États Parties recommandent l'emploi d'une banque de données informatisée commune, confectionnée dans le cadre du Système d'information culturelle en Amérique latine et aux Caraïbes (SICLAC), contenant des calendriers d'activités culturelles diverses et un inventaire des ressources humaines et des infrastructures disponibles dans tous les États Parties.

Article VIII

Chaque État Partie protège dans son territoire les droits de propriété intellectuelle des uvres originaires des autres États Parties, conformément à sa législation interne et aux traités internationaux auxquels il a adhéré ou adhérera à l'avenir et qui sont en vigueur dans chacun des États Parties.

Article IX

Les États Parties favorisent l'organisation et la production d'activités culturelles conjointes en vue de les promouvoir dans des pays tiers.

Article X

Les États Parties n'épargnent aucun effort pour assurer que la coopération culturelle au sein du MERCOSUR s'étende à toutes les régions de leur territoire respectif.

Article XI

Les États Parties encouragent des actions en faveur de la production, de la coproduction et de l'exécution de projets considérés comme présentant un intérêt culturel.

Article XII

1. Les États Parties s'engagent à rechercher des sources de financement pour les activités culturelles communes du MERCOSUR, notamment grâce à la participation d'organisations internationales, d'initiatives privées et de fondations dotées de programmes culturels.

2. Pour l'exécution d'activités culturelles communes, les États Parties s'engagent également à rechercher en tant que de besoin la coopération et l'assistance technique des organisations internationales compétentes.

Article XIII

Les États Parties adoptent des mesures tendant à faciliter l'entrée temporaire dans leur territoire respectif de matériels destinés à la réalisation des projets culturels approuvés par les autorités compétentes des États Parties.

Article XIV

Les États Parties favorisent l'adoption de mesures qui facilitent la circulation des agents culturels liés à l'exécution de projets d'ordre culturels.

Article XV

Chaque État Partie favorise dans son territoire, en employant les moyens de communication dont il dispose, la promotion et la diffusion des manifestations culturelles du MERCOSUR.

Article XVI

1. Les différends qui pourraient s'élever entre les États parties quant à l'interprétation, l'application ou l'inexécution des dispositions du présent Protocole sont réglés par la voie de négociations diplomatiques directes.

2. Si lesdites négociations ne permettent pas de parvenir à un accord, ou si le différend n'est réglé qu'en partie, celui-ci est soumis aux dispositions prévues par le Système de règlement des différends, qui est en vigueur entre les États Parties au Traité d'Asunción.

Article XVII

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité d'Asunción, entrera en vigueur, à l'égard des deux premiers États qui le ratifieront, 30 jours après le dépôt du deuxiè-

me instrument de ratification. Pour les autres signataires, il entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt de leur propre instrument de ratification, dans l'ordre selon lequel les ratifications seront déposées.

Article XVIII

Le présent Protocole peut être révisé d'un commun accord, sur proposition de l'un des États Parties.

Article XIX

L'adhésion d'un État au Traité d'Asunción entraîne ipso jure l'adhésion au présent Protocole.

Article XX

1. Le Gouvernement de la République du Paraguay est le dépositaire du présent Protocole et de ses instruments de ratification, dont il fait tenir une copie certifiée conforme aux gouvernements des autres États Parties.

2. En outre, le Gouvernement de la République du Paraguay notifie aux Gouvernements des autres États Parties la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et la date du dépôt des instruments de ratification.

Fait à Fortaleza le 16 décembre 1996, en un exemplaire original unique en langue espagnole et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

RATIFICATION

Argentina

Deposit of instrument with the Government of Paraguay: 22 July 1999

Date of effect: 21 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 9 July 2001

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Government of Paraguay: 27 July 1999

Date of effect: 26 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 9 July 2001

RATIFICATION

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement paraguayen : 22 juillet 1999

Date de prise d'effet : 21 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 9 juillet 2001

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement paraguayen : 27 juillet 1999

Date de prise d'effet : 26 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 9 juillet 2001

PROTOCOL ON EDUCATIONAL INTEGRATION
FOR THE CONTINUATION OF POSTGRADU-
ATE STUDIES IN THE UNIVERSITIES OF THE
MEMBERS COUNTRIES OF MERCOSUR.
FORTALEZA, 16 DECEMBER 1996

Entry into force : 26 August 1999, in ac-
cordance with article 9 (see following
page)

Authentic texts : Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Paraguay, 9 July 2001

PROTOCOLE D'INTÉGRATION ÉDUCATIVE
POUR LA POURSUITE DES ÉTUDES SUPÉ-
RIEURES DANS LES UNIVERSITÉS DES
PAYS MEMBRES DU MERCOSUR. FORTA-
LEZA, 16 DÉCEMBRE 1996

Entrée en vignenr : 26 août 1999, confor-
mément à l'article 9 (voir la page suivan-
te)

Textes authentiques : portugais et espa-
gnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Paraguay, 9 juillet
2001

Participant

Brazil

Paraguay

Ratification

27 Jul 1999

4 Aug 1997

Participant

Brésil

Paraguay

Ratification

27 juil 1999

4 août 1997

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTEGRAÇÃO EDUCACIONAL PARA PROSEGUIMENTO
DE ESTUDOS DE PÓS-GRADUAÇÃO NAS UNIVERSIDADES
DOS PAÍSES MEMBROS DO MERCOSUL

Os Governos da República Argentina, da República Federativa do Brasil, da República do Paraguai e da República Oriental do Uruguai, a seguir denominados Estados Partes, em virtude dos princípios, fins e objetivos do Tratado de Assunção, assinado em 26 de março de 1991,

CONSIDERANDO:

Que a educação tem um papel fundamental para que a integração regional se consolide na medida em que gera e transmite valores, conhecimentos científicos e tecnológicos, constituindo-se em meio eficaz de modernização dos Estados Partes;

Que é fundamental promover, cada vez mais, o desenvolvimento científico e tecnológico na Região, intercambiando conhecimentos por meio da pesquisa científica conjunta;

Que se assumiu o compromisso no Plano Trienal para o Setor Educação, Programa II.4, de promover, no nível da Região, a formação de uma base de conhecimentos científicos, de recursos humanos e de infra-estrutura institucional para apoiar a tomada de decisões estratégicas no MERCOSUL;

Que se tem assinalado a importância de implementarem-se políticas de cooperação entre Instituições de Ensino Superior dos quatro países;

Que na Ata da VII Reunião de Ministros da Educação, realizada em Ouro Preto, República Federativa do Brasil, no dia nove de dezembro de mil novecentos e noventa e quatro, figurou a recomendação no sentido de que se assinasse Protocolo sobre reconhecimento de títulos universitários de graduação para fins de realização de estudos de pos-graduação,

Acordam:

ARTIGO 1

Os Estados Partes, por meio de seus organismos competentes, reconhecerão, unicamente para a realização de estudos de pós-graduação acadêmica, os títulos universitários expedidos pelas Instituições de Ensino Superior reconhecidas.

ARTIGO 2

Para os fins previstos no presente Protocolo, consideram-se títulos de graduação aqueles obtidos nos cursos com duração mínima de quatro anos ou de duas mil e setecentas horas cursadas.

ARTIGO 3

O ingresso de alunos estrangeiros nos cursos de pós-graduação será regido pelos mesmos processos seletivos aplicados pelas Instituições de Ensino Superior aos estudantes nacionais.

ARTIGO 4

Os títulos de graduação e de pós-graduação, regidos pelo presente Protocolo, serão reconhecidos, unicamente para fins acadêmicos, pelos organismos competentes de cada Estado Parte. Tais diplomas de *per se* não habilitam ao exercício da profissão.

ARTIGO 5

O interessado em postular vaga em curso de pós-graduação deverá apresentar o devido diploma de graduação, bem como a documentação que certifique o exposto no artigo segundo. A autoridade competente poderá requerer a apresentação da documentação necessária para identificar a que título corresponde, no país que recebe o postulante, o título apresentado. Quando não houver título correspondente, examinar-se-á a adequação da formação do candidato à pós-graduação, de conformidade com as exigências para admissão, a fim de que, em caso positivo, se autorize a inscrição. Toda a documentação deverá, sempre, ser autenticada pela devida autoridade educacional e consular.

ARTIGO 6

Cada Estado Parte se compromete a informar aos demais quais são as Instituições de Ensino Superior reconhecidas compreendidas pelo presente Protocolo.

ARTIGO 7

Em caso de existência, entre Estados Partes, de acordos ou convênios bilaterais com disposições mais favoráveis sobre a matéria, os referidos Estados Partes poderão invocar a aplicação daqueles dispositivos que considerarem mais vantajosos.

ARTIGO 8

1. As controvérsias que surjam, entre os Estados Partes, em decorrência da aplicação, interpretação ou do não cumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas mediante negociações diplomáticas diretas.

2. Se, mediante tais negociações, não se alcançar um acordo ou se a controvérsia for solucionada apenas em parte, serão aplicados os procedimentos previstos no Sistema de Solução de Controvérsias vigente entre os Estados Partes do Tratado de Assunção.

ARTIGO 9

O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor, para os dois primeiros Estados que o ratifiquem, 30 (trinta) dias após o depósito do segundo instrumento de ratificação. Para os demais signatários, entrará em vigência no trigésimo dia após o depósito do respectivo instrumento de ratificação e na ordem em que forem depositadas as ratificações.

ARTIGO 10

O presente Protocolo poderá ser revisto de comum acordo, por proposta de um dos Estados Partes.

ARTIGO 11

A adesão por parte de um Estado ao Tratado de Assunção implicará, *ipso iure*, a adesão ao presente Protocolo.


ARTIGO 12

O Governo da República do Paraguai será o depositário do presente Protocolo, bem como dos instrumentos de ratificação, e enviará cópias devidamente autenticadas dos mesmos aos Governos dos demais Estados Partes.

Da mesma forma, o Governo da República do Paraguai notificará os Governos dos demais Estados Partes a data de entrada em vigor do Presente Protocolo, e a data de depósito dos instrumentos de ratificação.

Feito em Fortaleza, em 10 de dezembro de 1996, em um original nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ARGENTINA


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PARAGUAI


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ORIENTAL DO URUGUAI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE INTEGRACIÓN EDUCATIVA PARA LA PROSECUCCIÓN
DE ESTUDIOS DE POST-GRADO EN LAS UNIVERSIDADES
DE LOS PAISES MIEMBROS DEL MERCOSUR

Los Gobiernos de la República Argentina, de la República Federativa del Brasil, de la República del Paraguay y de la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados Estados Partes, basados en los principios, fines y objetivos del Tratado de Asunción, suscripto el 26 de marzo de 1991,

CONSIDERANDO:

Que la educación tiene un papel fundamental para que la integración regional se consolide, en la medida en que genera y transmite valores, conocimientos científicos y tecnológicos, constituyéndose en medio eficaz de modernización de los Estados Partes;

Que es fundamental promover cada vez más el desarrollo científico y tecnológico en la Región, intercambiando conocimientos a través de la investigación conjunta,

Que fue asumido el compromiso en el Plan Trienal para el Sector Educación, Programa II.4, de promover en el orden regional la formación de una base de conocimientos científicos, recursos humanos e infraestructura institucional de apoyo a la toma de decisiones estratégicas del MERCOSUR;

Que se ha señalado la importancia de implementar políticas de cooperación entre instituciones de educación superior de los cuatros países;

Que en el acta de la VII Reunión de Ministros de Educación, realizada em Ouro Preto, República Federativa del Brasil, con fecha nueve de diciembre de mil novecientos noventa y cuatro, se recomendó la suscripción de un protocolo sobre reconocimiento de títulos universitarios de grado, al solo efecto de continuar estudios de post-grado,

Acuerdan:

ARTICULO 1

Los Estados Partes, a través de sus organismos competentes, reconocerán los títulos universitarios de grado otorgados por las Universidades reconocidas de cada país, al solo efecto de la prosecución de estudios de post-gradó.

ARTICULO 2

A los efectos del presente Protocolo, se consideran títulos de grado, aquellos obtenidos en los cursos que tienen un mínimo de cuatro años o dos mil setecientas horas cursadas.

ARTICULO 3

El ingreso de alumnos extranjeros en los cursos de post-gradó se regirá por los mismos requisitos de admisión aplicados por las instituciones de educación superior a los estudiantes nacionales.

ARTICULO 4

Los títulos de grado y post-gradó sometidos al régimen que establece el presente Protocolo serán reconocidos al solo efecto académico por los organismos competentes de cada Estado Parte. Estos títulos de por si no habilitarán para el ejercicio profesional.

ARTICULO 5

El interesado en postularse a um curso de post-gradó deberá presentar el diploma de grado correspondiente, así como la documentación que acredite lo expuesto en el artículo segundo. La autoridad competente podrá requerir la presentación de la documentación necesaria para identificar a qué título corresponde, en el país que recibe al postulante, el título presentado. Cuando no exista título equivalente, se examinará la adecuación de la formación del candidato al post-gradó, de conformidad con los requisitos de admisión, con la finalidad de, en caso positivo, autorizar su inscripción. En todos los casos, la documentación debe presentarse con la debida autenticación de las autoridades educativas y consulares.

ARTICULO 6

Cada Estado Parte se compromete a informar a los restantes cuáles son las universidades o institutos de educación superior reconocidos que están comprometidos en el presente Protocolo.

ARTICULO 7

En caso de existir entre Estados Partes acuerdos o convenios bilaterales con disposiciones más favorables sobre la materia, los referidos Estados Partes podrán invocar la aplicación de las disposiciones que consideren más ventajosas.

ARTICULO 8

Las controversias que surjan entre los Estados Partes con motivo de la aplicación, interpretación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas.

Si mediante tales negociaciones no se alcanzara un acuerdo, o si la controversia fuera solucionada solo en parte, se aplicarán los procedimientos previstos en el Sistema de Solución de Controversias vigente entre los Estados Partes del Tratado de Asunción.

ARTICULO 9

El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor para los dos primeros Estados que lo ratifiquen 30 (treinta) días después del depósito del segundo instrumento de ratificación. Para los demás signatarios, entrará en vigencia el trigésimo día después del depósito del respectivo instrumento de ratificación, y en el orden en que fueran depositadas las ratificaciones.

ARTICULO 10

El presente Protocolo podrá ser revisado de común acuerdo, a propuesta de uno de los Estados Partes.

ARTICULO 11


La adhesión por parte de un Estado al Tratado de Asunción implicará *ipso iure* la adhesión al presente Protocolo.

ARTICULO 12

El Gobierno de la República del Paraguay será el depositario del presente Protocolo y de los instrumentos de ratificación, y enviará copias debidamente autenticadas de los mismos a los gobiernos de los demás Estados Partes.


Asimismo el Gobierno de la República del Paraguay notificará a los gobiernos de los demás Estados Partes, la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, y la fecha del depósito de los instrumentos de ratificación.

Hecho en Fortaleza, a los 16 días del mes de diciembre de mil novecientos noventa y seis, en un original en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PARAGUAY


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL ON EDUCATIONAL INTEGRATION FOR THE
CONTINUATION OF POSTGRADUATE STUDIES AT UNIVERSITIES
OF THE MEMBERS COUNTRIES OF MERCOSUR

The Governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as the "States Parties", pursuant to the principles and objectives established by the Treaty of Asunción, signed on 26 March 1991;

Considering that:

Education plays a fundamental role in consolidating regional integration because of its role in generating and transmitting values and scientific and technological knowledge, making it an effective tool for the modernization of the States Parties;

Ever greater efforts must be made to promote scientific and technological development in the region by the exchange of knowledge through joint research;

Programme II.4 of the Triennial Plan for the Education Sector contains a commitment to promote a regional system of training on the basis of scientific knowledge, human resources and institutional infrastructure to support strategic decision-making in Mercosur;

The implementation of policies of cooperation between the higher education institutions of the four countries is acknowledged to be important;

The final act of the seventh meeting of Ministers of Education held at Ouro Preto, Brazil, on 9 December 1994, recommended the conclusion of a protocol on recognition of university degrees and diplomas for the express purpose of the pursuit of postgraduate studies,

Have agreed as follows:

Article 1

The States Parties, through their competent bodies, shall recognize university degrees and diplomas awarded by accredited universities in each country, for the express purpose of the pursuit of postgraduate studies.

Article 2

For the purposes of this Protocol, qualifications shall be considered to be degrees or diplomas if they require at least four years or 2,700 hours of study.

Article 3

Foreign students shall be admitted to postgraduate courses at higher education institutions under the same conditions as national students.

Article 4

Undergraduate degrees and diplomas and postgraduate degrees and diplomas governed by this Protocol shall be recognized by the competent bodies of each State Party solely for academic purposes. They shall not in themselves confer entitlement to practise a profession.

Article 5

Applicants for postgraduate courses must present the appropriate degree or diploma and documentary evidence that the requirements of article 2 have been met. The competent authority may request the documentation needed to determine which degree or diploma in the applicant's host country corresponds to the degree or diploma which the applicant has presented. If there is no equivalent degree or diploma, the applicant's training shall be assessed against the requirements for admission to postgraduate studies, with a view to allowing the applicant to register if the qualifications are found to be adequate. In all cases, documentation must be duly authenticated by the educational and consular authorities.

Article 6

Each State Party shall undertake to inform the other States Parties which accredited universities or higher education institutions are bound by this Protocol.

Article 7

Should existing bilateral accords or agreements between the States Parties contain more favourable provisions regarding this matter, the States Parties concerned may request the application of the provisions which they consider more advantageous.

Article 8

Any disputes which may arise among the States Parties concerning the application or interpretation of this Protocol, or failure to comply with the terms thereof, shall be settled by direct diplomatic negotiations.

If no agreement, or only a partial agreement, is achieved through negotiations, the procedures of the System for the Settlement of Disputes in force among the States Parties to the Treaty of Asunción shall apply.

Article 9

This Protocol, which forms an integral part of the Treaty of Asunción, shall enter into force, between the first two States to ratify it, thirty (30) days after the deposit of the second instrument of ratification. With respect to the other signatories, it shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the deposit of the respective instrument of ratification, in the order in which the instruments of ratification are deposited.

Article 10

This Protocol may be amended, by agreement, on the proposal of any of the States Parties.

Article 11

Any State acceding to the Treaty of Asunción shall accede, ipso jure, to this Protocol.

Article 12

The Government of the Republic of Paraguay shall be the depositary of this Protocol and of the instruments of ratification. It shall send duly authenticated copies thereof to the Governments of the other States Parties.

Furthermore, the Government of the Republic of Paraguay shall notify the Governments of the other States Parties of the date of the entry into force of this Protocol and of the dates on which the instruments of ratification are deposited.

Done at Fortaleza, on 16 December 1996, in a single original in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

For the Government of the Republic of Paraguay:

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTÉGRATION ÉDUCATIVE POUR LA POURSUITE DES ÉTUDES SUPÉRIEURES DANS LES UNIVERSITÉS DES PAYS MEMBRES DU MERCOSUR

Les Gouvernements de la République argentine, de la République fédérative du Brésil, de la République du Paraguay et de la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommées les " États Parties ", se fondant sur les principes, les fins et les objectifs du Traité d'Asunción, signé le 26 mars 1991,

Considérant

Que l'éducation joue un rôle fondamental pour la consolidation de l'intégration régionale en ce qu'elle produit et transmet des valeurs, des connaissances scientifiques et techniques, constituant ainsi un moyen efficace de modernisation des États Parties;

Qu'il est fondamental de promouvoir toujours plus le développement scientifique et technique de la région en échangeant des connaissances par la voie de la recherche commune;

Que l'engagement a été pris, dans le programme II.4 du Plan triennal pour le secteur de l'éducation, de promouvoir dans l'ordre régional la constitution pour le MERCOSUR d'une base de connaissances scientifiques, de ressources humaines et d'infrastructure institutionnelle pour appuyer la prise de décisions stratégiques;

Qu'a été signalée l'importance de mettre en œuvre des politiques de coopération entre les établissements d'enseignement supérieur des quatre pays;

Qu'il est recommandé, dans l'Acte de la septième Réunion des Ministres de l'éducation, qui s'est tenue à Ouro Preto (République fédérative du Brésil) le 9 décembre 1994, de conclure un protocole relatif à la reconnaissance des grades universitaires, aux seules fins de la poursuite d'études supérieures du troisième cycle,

Convieuent :

Article premier

Les États Parties reconnaissent, par l'intermédiaire de leurs organes compétents, les grades universitaires décernés par les universités agréés de chaque pays, aux seules fins de la poursuite d'études supérieures du troisième cycle.

Article 2

Aux fins du présent Protocole, le terme " grade " s'entend de tout diplôme obtenu dans le cadre d'un cours d'une durée d'au moins quatre ans ou 2 700 heures d'enseignement.

Article 3

L'admission d'étudiants étrangers aux cours d'études supérieures du troisième cycle est assujettie aux mêmes conditions que celles que les établissements d'enseignement supérieur appliquent aux ressortissants du pays.

Article 4

Les grades de deuxième et troisième cycle qui ressortissent au régime établi par le présent Protocole sont reconnus, aux seules fins des études, par les organes compétents de chaque État Partie. En tant que tels, ces diplômes n'ouvrent pas droit à l'exercice professionnel.

Article 5

Le postulant à un cours d'études supérieures de troisième cycle doit présenter le diplôme correspondant au grade exigé, ainsi que la documentation attestant que les conditions énoncées à l'article 2 sont satisfaites. L'autorité compétente peut exiger la présentation de la documentation nécessaire pour établir le grade auquel correspond, dans le pays d'accueil, le diplôme présenté par le postulant. S'il n'existe aucun grade équivalent, l'adéquation des connaissances que possède le candidat est examinée par référence aux critères exigés afin d'autoriser son inscription s'il répond aux conditions. Ladite documentation doit être accompagnée en tout cas des attestations nécessaires pour établir son authenticité, délivrées par les autorités académiques et consulaires.

Article 6

Chaque État Partie s'engage à signaler aux autres les universités et institutions d'enseignement supérieurs agréés pour lesquels le présent Protocole est exécutoire.

Article 7

S'il existe entre les États Parties des accords bilatéraux dont les dispositions en la matière sont plus favorables que celles du présent Protocole, lesdits États Parties peuvent ex-ciper des dispositions qu'ils jugent les plus avantageuses.

Article 8

Les différends qui pourraient s'élever entre les États Parties quant à l'interprétation, l'application ou l'inexécution des dispositions du présent Protocole sont réglés par la voie de négociations diplomatiques directes.

Si lesdites négociations ne permettent pas de parvenir à un accord, ou si le différend n'est réglé qu'en partie, celui-ci est soumis aux dispositions prévues par le Système de règlement des différends, qui est en vigueur entre les États Parties au Traité d'Asunción.

Article 9

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité d'Asunción, entrera en vigueur, à l'égard des deux premiers États qui le ratifieront, 30 jours après le dépôt du deuxième instrument de ratification. Pour les autres signataires, il entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt de leur propre instrument de ratification, dans l'ordre selon lequel les ratifications seront déposées.

Article 10

Le présent Protocole peut être révisé d'un commun accord, sur proposition de l'un des États Parties.

Article 11

L'adhésion d'un État au Traité d'Asunción entraîne ipso jure l'adhésion au présent Protocole.

Article 12

Le Gouvernement de la République du Paraguay est le dépositaire du présent Protocole et de ses instruments de ratification, dont il fait tenir une copie certifiée conforme aux gouvernements des autres États Parties.

En outre, le Gouvernement de la République du Paraguay notifie aux Gouvernements des autres États Parties la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et la date du dépôt des instruments de ratification.

Fait à Fortaleza le 16 décembre 1996, en un exemplaire original unique en langue espagnole et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

RATIFICATION

Argentina

Deposit of instrument with the Government of Paraguay: 9 December 1999

Date of effect: 8 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 9 July 2001

RATIFICATION

Uruguay

Deposit of instrument with the Government of Paraguay: 7 July 2000

Date of effect: 6 August 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 9 July 2001

RATIFICATION

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement paraguayen : 9 décembre 1999

Date de prise d'effet : 8 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 9 juillet 2001

RATIFICATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement paraguayen : 7 juillet 2000

Date de prise d'effet : 6 août 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 9 juillet 2001

PROTOCOL ON EDUCATIONAL INTEGRATION
FOR THE FORMATION OF HUMAN RE-
SOURCEES AT POSTGRADUATE LEVEL BE-
TWEEN THE MEMBERS COUNTRIES OF
MERCOSUR. FORTALEZA, 16 DECEMBER
1996

Entry into force : 9 September 1998, in
accordance with article 10 (see following
page)

Authentic texts : Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Paraguay, 9 July 2001

PROTOCOLE D'INTÉGRATION ÉDUCATIVE
POUR LA FORMATION DES RESSOURCES
HUMAINES AU NIVEAU ACADÉMIQUE SU-
PÉRIEUR ENTRE LES PAYS MEMBRES DU
MERCOSUR. FORTALEZA, 16 DÉCEMBRE
1996

Entrée en vigueur : 9 septembre 1998,
conformément à l'article 10 (voir la page
suivante)

Textes authentiques : portugais et espa-
gnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Paraguay, 9 juillet
2001

Participant	Ratification
Paraguay	4 Aug 1997
Uruguay	10 Aug 1998

Participant	Ratification
Paraguay	4 août 1997
Uruguay	10 août 1998

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTEGRACIÓN EDUCATIVA PARA LA FORMACIÓN
DE RECURSOS HUMANOS A NIVEL DE POST-GRADO ENTRE
LOS PAÍSES MIEMBROS DEL MERCOSUR

Los Gobiernos de la República Argentina, de la República Federativa del Brasil, de la República del Paraguay y de la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados “Estados Partes”, en virtud de los principios, fines y objetivos del Tratado de Asunción, suscrito el 26 de marzo de 1991,

CONSIDERANDO:

Que la educación tiene un papel fundamental en el proceso de integración regional.

Que el intercambio y la cooperación entre las instituciones de educación superior es el camino ideal para el mejoramiento de la formación y la capacitación científica, tecnológica y cultural y para la modernización de los Estados Partes.

Que es necesaria la promoción del desarrollo armónico y dinámico de la Región en los campos científico y tecnológico, como respuesta a los desafíos impuestos por la nueva realidad económica y social del continente.

Que se asumió el compromiso en el Plan Trienal para el Sector Educación - Programas I.3 y II.4 - de formación y capacitación de recursos humanos de alto nivel, así como de desarrollo del post-grado en los cuatro países, y el apoyo a investigaciones conjuntas de interés del Mercosur,

Acuerdan:

ARTÍCULO 1

Definir como objetivos del presente Protocolo:

La formación y perfeccionamiento de docentes universitarios e investigadores, con la finalidad de consolidar y ampliar los programas de post-grado en la Región.

La creación de un sistema de intercambio entre las instituciones, a través del cual, los docentes e investigadores, trabajando en áreas de investigación comunes, propicien la formación de recursos humanos en el ámbito de proyectos específicos.

El intercambio de informaciones científicas y tecnológicas, de documentación especializada y de publicaciones.

El establecimiento de criterios y patrones comunes de evaluación de los post-gradados.

ARTÍCULO 2

A fin de alcanzar los objetivos del artículo primero, las Partes apoyarán:

La cooperación entre grupos de investigación y enseñanza, que bilateral o multilateralmente se encuentren trabajando en proyectos comunes de investigación en áreas de interés regional, con énfasis en la formación a nivel de doctorado.

La consolidación de núcleos avanzados de desarrollo científico y tecnológico, con vistas a la formación de recursos humanos.

Los esfuerzos de adaptación de programas de post-grado ya existentes en la Región, tendientes a una formación comparable o equivalente.

La implantación de cursos de especialización en áreas consideradas estratégicas para el desarrollo de la Región.

ARTÍCULO 3

Las Partes pondrán su empeño, asimismo, en promover proyectos temáticos amplios, de carácter integrador, a ser ejecutados bilateral o multilateralmente. Los mismos serán definidos por documentos oficiales específicos, debiendo enfatizar la formación de recursos humanos, así como el desarrollo de la ciencia y la tecnología de interés regional.

ARTÍCULO 4

La programación general, y el seguimiento de las acciones resultantes del presente Protocolo estarán a cargo de una Comisión Técnica Regional *ad hoc* de Post-grado, integrada por representantes de los Estados Miembros.

ARTÍCULO 5

La responsabilidad por la supervisión y por la ejecución de las acciones comprendidas en el ámbito del presente Protocolo estará a cargo, en Argentina, de la Secretaría de Políticas Universitarias del Ministerio de Cultura y Educación, en Brasil, de la Fundação Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior - CAPES del Ministerio da Educação e do Desporto, en Paraguay, de la Universidad Nacional de Asunción y del Ministerio de Educación y Culto, y en Uruguay, de la Universidad de la República y de la Dirección de Educación del Ministerio de Educación y Cultura , integrantes de la Comisión Técnica *ad hoc* mencionada en el artículo cuarto.

ARTÍCULO 6

La implementación de las acciones indicadas en el artículo segundo deberá ser objeto, en cada caso, de proyectos conjuntos específicos, elaborados por las entidades participantes de los mismos, y debidamente aprobados por las instituciones referidas en el artículo quinto.

En cada proyecto resultante de este Protocolo, deberán establecerse las normas relativas a la divulgación de informaciones, confidencialidad, responsabilidades y derechos de propiedad.

ARTÍCULO 7

Las Partes se esforzarán para garantizar los recursos financieros necesarios para la implementación de los proyectos, procurando, asimismo, el apoyo de organismos internacionales.

ARTÍCULO 8

En caso de existir entre Estados Partes acuerdos o convenios bilaterales con disposiciones mas favorables sobre la materia, los referidos Estados Partes podrán invocar la aplicación de aquellas disposiciones que consideren más ventajosas.

ARTÍCULO 9

Las controversias que surjan entre los Estados Partes con motivo de la aplicación, interpretación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas. Si mediante tales negociaciones no se alcanzara un acuerdo, o si la controversia fuera solucionada sólo en parte, se aplicarán los procedimientos previstos en el Sistema de Solución de Controversias vigente entre los Estados Partes del Tratado de Asunción.

ARTÍCULO 10

El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor para los dos primeros Estados que lo ratifiquen 30 (treinta) días después del depósito del segundo instrumento de ratificación. Para los demás signatarios, entrará en vigencia el trigésimo día después del depósito del respectivo instrumento de ratificación, y en el orden en que fueran depositadas las ratificaciones.

ARTÍCULO 11

El presente Protocolo podrá ser revisado de común acuerdo, a propuesta de uno de los Estados Partes.

ARTÍCULO 12


La adhesión por parte de un Estado al Tratado de Asunción implicará *ipso iure*, la adhesión al presente Protocolo.

ARTICULO 13

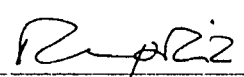
El Gobierno de la República del Paraguay será el depositario del presente Protocolo y de los instrumentos de ratificación y enviará copias debidamente autenticadas de los mismos a los gobiernos de los demás Estados Partes.

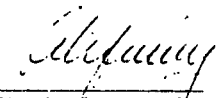
Asimismo el Gobierno de la República del Paraguay notificará a los Gobiernos de los demás Estados Partes la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, y la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación.

Hecho en Fortaleza, a los días del mes de diciembre de mil
novecientos noventa y seis, en un original en los idiomas español y portugués,
siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PARAGUAI


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE INTEGRACIÓN EDUCATIVA PARA LA FORMACIÓN
DE RECURSOS HUMANOS A NIVEL DE POST-GRADO ENTRE
LOS PAÍSES MIEMBROS DEL MERCOSUR**

Los Gobiernos de la República Argentina, de la República Federativa del Brasil, de la República del Paraguay y de la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados “Estados Partes”, en virtud de los principios, fines y objetivos del Tratado de Asunción, suscrito el 26 de marzo de 1991,

CONSIDERANDO:

Que la educación tiene un papel fundamental en el proceso de integración regional.

Que el intercambio y la cooperación entre las instituciones de educación superior es el camino ideal para el mejoramiento de la formación y la capacitación científica, tecnológica y cultural y para la modernización de los Estados Partes.

Que es necesaria la promoción del desarrollo armónico y dinámico de la Región en los campos científico y tecnológico, como respuesta a los desafíos impuestos por la nueva realidad económica y social del continente.

Que se asumió el compromiso en el Plan Trienal para el Sector Educación - Programas I.3 y II.4 - de formación y capacitación de recursos humanos de alto nivel, así como de desarrollo del post-grado en los cuatro países, y el apoyo a investigaciones conjuntas de interés del Mercosur,

Acuerdan:

ARTÍCULO 1

Definir como objetivos del presente Protocolo:

La formación y perfeccionamiento de docentes universitarios e investigadores, con la finalidad de consolidar y ampliar los programas de post-grado en la Región.

La creación de un sistema de intercambio entre las instituciones, a través del cual, los docentes e investigadores, trabajando en áreas de investigación comunes, propicien la formación de recursos humanos en el ámbito de proyectos específicos.

El intercambio de informaciones científicas y tecnológicas, de documentación especializada y de publicaciones.

El establecimiento de criterios y patrones comunes de evaluación de los post-gradados.

ARTÍCULO 2

A fin de alcanzar los objetivos del artículo primero, las Partes apoyarán:

La cooperación entre grupos de investigación y enseñanza, que bilateral o multilateralmente se encuentren trabajando en proyectos comunes de investigación en áreas de interés regional, con énfasis en la formación a nivel de doctorado.

La consolidación de núcleos avanzados de desarrollo científico y tecnológico, con vistas a la formación de recursos humanos.

Los esfuerzos de adaptación de programas de post-grado ya existentes en la Región, tendientes a una formación comparable o equivalente.

La implantación de cursos de especialización en áreas consideradas estratégicas para el desarrollo de la Región.

ARTÍCULO 3

Las Partes pondrán su empeño, asimismo, en promover proyectos temáticos amplios, de carácter integrador, a ser ejecutados bilateral o multilateralmente. Los mismos serán definidos por documentos oficiales específicos, debiendo enfatizar la formación de recursos humanos, así como el desarrollo de la ciencia y la tecnología de interés regional.

ARTÍCULO 4

La programación general, y el seguimiento de las acciones resultantes del presente Protocolo estarán a cargo de una Comisión Técnica Regional *ad hoc* de Post-grado, integrada por representantes de los Estados Miembros.

ARTÍCULO 5

La responsabilidad por la supervisión y por la ejecución de las acciones comprendidas en el ámbito del presente Protocolo estará a cargo, en Argentina, de la Secretaría de Políticas Universitarias del Ministerio de Cultura y Educación, en Brasil, de la Fundação Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior - CAPES del Ministerio da Educação e do Desporto, en Paraguay, de la Universidad Nacional de Asunción y del Ministerio de Educación y Culto, y en Uruguay, de la Universidad de la República y de la Dirección de Educación del Ministerio de Educación y Cultura , integrantes de la Comisión Técnica *ad hoc* mencionada en el artículo cuarto.

ARTÍCULO 6

La implementación de las acciones indicadas en el artículo segundo deberá ser objeto, en cada caso, de proyectos conjuntos específicos, elaborados por las entidades participantes de los mismos, y debidamente aprobados por las instituciones referidas en el artículo quinto.

En cada proyecto resultante de este Protocolo, deberán establecerse las normas relativas a la divulgación de informaciones, confidencialidad, responsabilidades y derechos de propiedad.

ARTÍCULO 7

Las Partes se esforzarán para garantizar los recursos financieros necesarios para la implementación de los proyectos, procurando, asimismo, el apoyo de organismos internacionales.

ARTÍCULO 8

En caso de existir entre Estados Partes acuerdos o convenios bilaterales con disposiciones mas favorables sobre la materia, los referidos Estados Partes podrán invocar la aplicación de aquellas disposiciones que consideren más ventajosas.

ARTÍCULO 9

Las controversias que surjan entre los Estados Partes con motivo de la aplicación, interpretación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas. Si mediante tales negociaciones no se alcanzara un acuerdo, o si la controversia fuera solucionada sólo en parte, se aplicarán los procedimientos previstos en el Sistema de Solución de Controversias vigente entre los Estados Partes del Tratado de Asunción.

ARTÍCULO 10

El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor para los dos primeros Estados que lo ratifiquen 30 (treinta) días después del depósito del segundo instrumento de ratificación. Para los demás signatarios, entrará en vigencia el trigésimo día después del depósito del respectivo instrumento de ratificación, y en el orden en que fueran depositadas las ratificaciones.

ARTÍCULO 11

El presente Protocolo podrá ser revisado de común acuerdo, a propuesta de uno de los Estados Partes.

ARTÍCULO 12

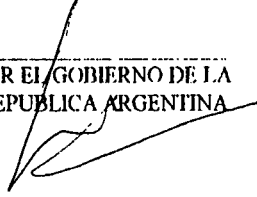
La adhesión por parte de un Estado al Tratado de Asunción implicará *ipso iure*, la adhesión al presente Protocolo.

ARTICULO 13

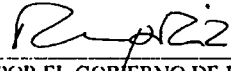
El Gobierno de la República del Paraguay será el depositario del presente Protocolo y de los instrumentos de ratificación y enviará copias debidamente autenticadas de los mismos a los gobiernos de los demás Estados Partes.

Asimismo el Gobierno de la República del Paraguay notificará a los Gobiernos de los demás Estados Partes la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, y la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación.

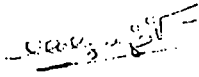
Hecho en Fortaleza, a los días del mes de diciembre de mil
novecientos noventa y seis, en un original en los idiomas español y portugués,
siendo ambos textos igualmente auténticos.



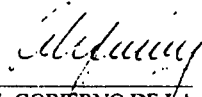
POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PARAGUAI



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL ON EDUCATIONAL INTEGRATION FOR THE
CONTINUATION OF POSTGRADUATE STUDIES IN THE
UNIVERSITIES OF THE MEMBERS COUNTRIES OF MERCOSUR

The Governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as the "States Parties", pursuant to the principles and objectives established by the Treaty of Asunción, signed on 26 March 1991;

Considering that:

Education plays a fundamental role in the process of regional integration;

Exchanges and cooperation between institutions of higher education are an ideal way of improving education and training in science, technology and culture and of modernizing the States Parties;

The harmonious and dynamic development of science and technology in the region must be promoted, in response to the challenges brought about by the new economic and social realities of the continent;

Programmes I.3 and II.4 of the Triennial Plan for the Education Sector contain a commitment to high-level human resources education and training and to the development of postgraduate studies in the four countries and support for joint research projects of significance to Mercosur,

Have agreed as follows:

Article 1

The aims of this Protocol are the following:

To provide education and advanced training for university teachers and researchers in order to consolidate and expand postgraduate programmes in the region;

To establish a system of exchanges between institutions whereby teachers and researchers working in areas of research of common interest will contribute to human resource training in the context of specific projects;

To exchange scientific and technological information, specialized documentation and publications;

To establish common criteria and systems for assessing postgraduate students.

Article 2

In order to achieve the aims set out in article 1, the States Parties shall support:

Cooperation between groups of teachers and researchers working together on a bilateral or multilateral basis on joint research projects in areas of regional interest, with an emphasis on education at the doctoral level;

The consolidation of advanced scientific and technological development centres, with a view to training human resources;

The adaptation of the region's existing postgraduate programmes with a view to achieving comparable or equivalent training;

The establishment of specialist training courses in areas which are considered strategic for the development of the region.

Article 3

The States Parties shall endeavour to promote broad, integration-oriented thematic projects to be carried out on a bilateral or multilateral basis. Such projects shall be defined in specific official documents emphasizing human resource training and the development of science and technology in areas of interest to the region.

Article 4

The general programming and monitoring of the activities resulting from this Protocol shall be the responsibility of an ad hoc Postgraduate Regional Technical Commission composed of representatives of the States members.

Article 5

The monitoring and implementation of the activities undertaken under this Protocol shall be the responsibility, in Argentina, of the University Policy Secretariat of the Ministry of Culture and Education, in Brazil, of the Foundation for the Coordination of the Improvement of Higher Education Personnel (CAPES) of the Ministry of Education and Sport, in Paraguay, of the National University of Asunción and the Ministry of Education and Worship, and in Uruguay, of the Department of Education of the Ministry of Education and Culture, which shall be members of the ad hoc Technical Commission referred to in article 4.

Article 6

The activities listed in article 2 shall in every case be implemented through specific joint projects prepared by the entities participating therein and duly approved by the institutions referred to in article 5.

For every project undertaken under this Protocol, conditions governing the disclosure of information, confidentiality, responsibilities and ownership rights must be specified.

Article 7

The States Parties shall endeavour to guarantee the financial resources necessary for the implementation of projects and shall seek the support of international bodies.

Article 8

Should existing bilateral accords or agreements between the States Parties contain more favourable provisions regarding this matter, the States Parties concerned may request the application of the provisions which they consider more advantageous.

Article 9

Any disputes which may arise among the States Parties concerning the application or interpretation of this Protocol, or failure to comply with the terms thereof, shall be settled by direct diplomatic negotiations. If no agreement, or only a partial agreement, is achieved through negotiations, the procedures of the System for the Settlement of Disputes in force among the States Parties to the Treaty of Asunción shall apply.

Article 10

This Protocol, which forms an integral part of the Treaty of Asunción, shall enter into force, between the first two States to ratify it, thirty (30) days after the deposit of the second instrument of ratification. With respect to the other signatories, it shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the deposit of the respective instrument of ratification, in the order in which the instruments of ratification are deposited.

Article 11

This Protocol may be amended, by agreement, on the proposal of any of the States Parties.

Article 12

Any State acceding to the Treaty of Asunción shall accede, ipso jure, to this Protocol.

Article 13

The Government of the Republic of Paraguay shall be the depositary of this Protocol and of the instruments of ratification. It shall send duly authenticated copies thereof to the Governments of the other States Parties.

Furthermore, the Government of the Republic of Paraguay shall notify the Governments of the other States Parties of the date of the entry into force of this Protocol and of the dates on which the instruments of ratification are deposited.

Done at Fortaleza, on 16 December 1996, in a single original in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

For the Government of the Republic of Paraguay:

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTÉGRATION ÉDUCATIVE POUR LA FORMATION DES
RESSOURCES HUMAINES AU NIVEAU ACADÉMIQUE SUPÉRIEUR
ENTRE LES PAYS MEMBRES DU MERCOSUR

Les Gouvernements de la République argentine, de la République fédérative du Brésil, de la République du Paraguay et de la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommées les " États Parties ", appliquant les principes, fins et objectifs du Traité d'Asunción, signé le 26 mars 1991,

Considérant

Que l'éducation joue un rôle fondamental dans le processus d'intégration régionale;

Que les échanges et la coopération entre les établissements d'enseignement supérieur constituent la voie idéale vers l'amélioration de l'éducation et de la formation en matière scientifique, technique et culturelle et vers la modernisation des États Parties;

Qu'il est nécessaire de promouvoir le développement harmonieux et dynamique de la région dans les domaines scientifique et technique afin de relever les défis que pose la nouvelle réalité économique et sociale du continent;

Que l'engagement a été pris, dans les programmes I.3 et II.4 du Plan triennal pour le secteur de l'éducation, de favoriser l'éducation et la formation de ressources humaines de pointe, ainsi que le développement de l'enseignement supérieur du troisième cycle dans les quatre pays et de l'appui aux recherches communes intéressant le MERCOSUR;

Conviennent :

Article premier

Le présent Protocole a pour objectifs :

La formation et le perfectionnement d'enseignants universitaires et de chercheurs, afin d'assurer la consolidation et l'expansion des programmes d'études supérieures du troisième cycle dans la région.

La création d'un système d'échanges entre les établissements, grâce auquel les enseignants et les chercheurs actifs dans des secteurs de recherche communs, favorisent la formation de ressources humaines dans le cadre de projets précis.

L'échange de renseignements d'ordre scientifique, de documentation spécialisée et de publications.

L'établissement de critères et de normes communes d'évaluation des études supérieures du troisième cycle.

Article 2

Afin de réaliser les objectifs énoncés à l'article premier, les Parties appuient :

La coopération entre groupes de recherche et d'enseignement qui, dans un cadre bilatéral ou multilatéral, collaborent à des projets communs de recherche dans des secteurs d'intérêt régional, en portant l'accent sur la formation au niveau du doctorat.

La consolidation de noyaux de pointe en matière de développement scientifique et technique, en vue de la formation de ressources humaines.

Les efforts visant à adapter les programmes de l'enseignement du troisième cycle existant dans la région aux besoins d'une formation comparable ou équivalente.

La mise en place de ressources de spécialisation dans des secteurs jugés stratégiques pour le développement de la région.

Article 3

Les Parties s'efforcent également de promouvoir de vastes projets thématiques, de caractère intégrateur, à exécuter de façon bilatérale ou multilatérale. Lesdits projets sont définis dans des documents officiels précis qui doivent porter l'accent sur la formation de ressources humaines, ainsi que sur le développement scientifique et technique d'intérêt régional.

Article 4

La programmation générale et le suivi des actions résultant du présent Protocole sont de la compétence d'une Commission technique régionale ad hoc de l'enseignement du troisième cycle, formée de représentants des États membres.

Article 5

Sont chargés du contrôle et de l'exécution des actions entrant dans le cadre du présent Protocole, pour l'Argentine : le Secrétariat aux politiques universitaires du Ministère de la culture et de l'éducation; pour le Brésil : la Fondation pour la coordination du perfectionnement du personnel au niveau supérieur (CAPES) du Ministère de l'éducation et des sports; pour le Paraguay : l'Université nationale d'Asunción et le Ministère de l'éducation et du culte; pour l'Uruguay : l'Université de la République et la Direction de l'éducation près le Ministère de l'éducation et de la culture; qui sont membres de la Commission technique ad hoc dont il est question à l'article 4.

Article 6

La mise en œuvre des actions visées à l'article 2 doit faire l'objet dans chaque cas de projets communs précis élaborés par les entités qui y participent et dûment approuvés par les institutions dont il est question à l'article 5.

Les règles relatives à la divulgation d'informations, à la confidentialité, aux responsabilités et aux droits de propriété doivent être établies dans chaque projet résultant du présent Protocole.

Article 7

Les Parties s'efforcent de garantir les ressources financières nécessaires à la mise en œuvre des projets et recherchent également l'appui d'organismes internationaux.

Article 8

S'il existe entre les États Parties des accords bilatéraux dont les dispositions en la matière sont plus favorables que celles du présent Protocole, lesdits États Parties peuvent ex-ciper des dispositions qu'ils jugent les plus avantageuses.

Article 9

Les différends qui pourraient s'élever entre les États parties quant à l'interprétation, l'application ou l'inexécution des dispositions du présent Protocole sont réglés par la voie de négociations diplomatiques directes. Si lesdites négociations ne permettent pas de parvenir à un accord, ou si le différend n'est réglé qu'en partie, celui-ci est soumis aux dispositions prévues par le Système de règlement des différends, qui est en vigueur entre les États Parties au Traité d'Asunción.

Article 10

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité d'Asunción, entrera en vigueur, à l'égard des deux premiers États qui le ratifieront, 30 jours après le dépôt du deuxième instrument de ratification. Pour les autres signataires, il entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt de leur propre instrument de ratification, dans l'ordre selon lequel les ratifications seront déposées.

Article 11

Le présent Protocole peut être révisé d'un commun accord, sur proposition de l'un des États Parties.

Article 12

L'adhésion d'un État au Traité d'Asunción entraîne ipso jure l'adhésion au présent Protocole.

Article 13

Le Gouvernement de la République du Paraguay est le dépositaire du présent Protocole et de ses instruments de ratification, dont il fait tenir une copie certifiée conforme aux gouvernements des autres États Parties.

En outre, le Gouvernement de la République du Paraguay notifie aux Gouvernements des autres États Parties la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et la date du dépôt des instruments.

Fait à Fortaleza le 16 décembre 1996, en un exemplaire original unique en langue espagnole et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

RATIFICATION

Brazil

Deposit of instrument with the Government of Paraguay: 27 July 1999

Date of effect: 26 August 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 9 July 2001

RATIFICATION

Argentina

Deposit of instrument with the Government of Paraguay: 9 December 1999

Date of effect: 8 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 9 July 2001

RATIFICATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement paraguayen : 27 juillet 1999

Date de prise d'effet : 26 août 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 9 juillet 2001

RATIFICATION

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement paraguayen : 9 décembre 1999

Date de prise d'effet : 8 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 9 juillet 2001

No. 37592. International Development Association and Madagascar

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 10 JUNE 1999¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (SECOND STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). WASHINGTON, 21 JULY 2000

Entry into force : 20 September 2000 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 19 July 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37592. Association internationale de développement et Madagascar

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 10 JUIN 1999¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (DEUXIÈME CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 21 JUILLET 2000

Entrée en vigueur : 20 septembre 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 juillet 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2153, No. 1-37592 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2153, 1-37592

No. 37593. International Development Association and Madagascar

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (THIRD SOCIAL FUND PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 6 APRIL 1999¹

AGREEMENT AMENDING THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (THIRD SOCIAL FUND PROJECT) CYCLONE REHABILITATION ACTIVITIES BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES). WASHINGTON, 21 JULY 2000

Entry into force : 19 September 2000 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Development Association, 19 July 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37593. Association internationale de développement et Madagascar

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (TROISIÈME PROJET DE FONDS SOCIAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 6 AVRIL 1999¹

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (TROISIÈME PROJET DE FONDS SOCIAL) ACTIVITÉS DE RÉHABILITATION APRÈS LES CYCLONES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 21 JUILLET 2000

Eutrée en vigueur : 19 septembre 2000 par notification

Texte authentique : anglais

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 juillet 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2153, No. I-37593 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2153, No I-37593.

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997¹

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 June 2001

Date of effect: 11 September 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 20 July 2001

No. 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997¹

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 13 juin 2001

Date de prise d'effet : 11 septembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 20 juillet 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2153, No. I-37605 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2153, No I-37605.

